

DE LO COTIDIANO  
A LO ACADEMICO



Bernard LACOMBE  
ORSTOM

Mamoudou SI  
UAM-X

# **DE LO COTIDIANO A LO ACADÉMICO**

**El castellano de una muestra de estudiantes de licenciatura  
en el medio académico de la UAM-X**

© Derechos Reservados 1993, LACOMBE, MAGAÑA Y SI  
ISBN-968-6412-03-4

# **DE LO COTIDIANO A LO ACADÉMICO**

El **castellano** de una muestra de estudiantes de licenciatura  
en el medio académico de la UAM-X

**Bernard LACOMBE**  
**ORSTOM**

**Mamoudou SI**  
**UAM-X**

Por acuerdo especial entre el Departamento de Aguas continentales, ORSTOM, París, Francia, y el Departamento de Educación y Comunicación, División de Ciencias Sociales y Humanidades (CSH), UAM-X, México) se organizó en la UAM-Xochimilco un seminario internacional (1991-1993) que los dos departamentos antes citados apoyaron económica y logísticamente. Además, el seminario ORSTOM—UAM-X dispuso de un apoyo específico del Servicio de Relaciones exteriores del ORSTOM-París.

Por haber apoyado la creación y la realización de este seminario, las y los participantes reiteran su agradecimiento a los responsables de los departamentos y servicios arriba mencionados así como a las instituciones correspondientes.



*Este libro fue redactado por*

Bernard LACOMBE FOUÉRE, Director de investigación, ORSTOM,

Margarita Elena MAGAÑA SANCHEZ, profesora, UAM-X,

Mamoudou SI DIOP, Jefe del área de Análisis del lenguaje, UAM-X,  
organizador del seminario.

*En el seminario internacional ORSTOM—UAM-X sobre los problemas metodológicos de la investigación en ciencias sociales, cuyas dos primeras etapas (1991-1993) tuvieron lugar en la UAM-X, División de CSH, Departamento de Educación y Comunicación, área de Análisis del lenguaje, se realizó, durante el año 1993 un taller que llevó a cabo una encuesta cuyos primeros resultados se presentan en este libro.*

Teresa CITO, pintora. Especialmente diseñó, realizó y autorizó la publicación de las obras en tinta china que ilustran este libro.

Sergio MERELES, analista. Participó en el procesamiento computarizado de los datos.

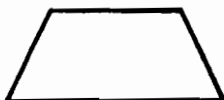
Mao SI MAGAÑA, matemático. Realizó las tareas de la captura y del procesamiento computarizado de los datos de la encuesta.

Amalia TELLEZ SALAZAR, profesora, UAM-X. Tuvo a su cargo la coordinación de la realización de la encuesta y la verificación de cada uno de los cuestionarios.

Los autores expresan su agradecimiento

- a la profesora Gilda FANTINATI de la UAM—X por sus aportaciones en la elaboración del cuestionario y su constante apoyo en las tareas de organización y realización de todo el seminario, así como
- a los estudiantes del Tronco divisional de CSH que se encargaron dentro de sus actividades de formación de llevar a cabo la encuesta.

**UNA UNIVERSIDAD**



**ASENTADA EN LA TRADICION**



**ABIERTA**



**INTERDISCIPLINARIA Y AUTONOMA**



**FLEXIBLE**



**Casa abierta al tiempo**



En el marco de las grandes orientaciones de la Universidad Autónoma Metropolitana, el seminario **PROBLEMAS METODOLOGICOS DE LA INVESTIGACION EN CIENCIAS SOCIALES** se sitúa particularmente dentro de las tres líneas siguientes:

- por un lado, la extensión de la colaboración internacional e interinstitucional: el ORSTOM, Instituto francés de investigación científica para el desarrollo en cooperación, participó activamente en las dos primeras etapas de este seminario;
- por el otro, la organización de investigaciones multidisciplinarias: el seminario contó con la participación de docentes de varias disciplinas de la UAM y de profesionales de otras instituciones;
- en fin, el desarrollo de trabajos cuyos logros retroalimentan la acción pedagógica y la sociedad mexicana.

Además, como lo han afirmado las instancias más altas de la UAM, existe la necesidad de reforzar la capacidad de investigación de la institución así como la de sus miembros, docentes o estudiantes, y de promover la investigación aplicada en el seno de la universidad.

Presentamos aquí a la comunidad científica mexicana, a pesar de sus imperfecciones, los primeros resultados de nuestro seminario. Este trabajo se proseguirá en 1994 con artículos en los que se afinará el análisis.

Este libro está dedicado a nuestros colegas de la ORSTOM y de la UAM, así como a las y los estudiantes de la UAM-Xochimilco, especialmente del Tronco interdivisional.

Nuestro infinito agradecimiento para el Dr. Guillermo DELAHANTY MATUK (UAM-X), el Dr. Henri POUPON y el Dr. Christian VALENTIN (ORSTOM), sin quienes este trabajo no hubiera sido posible.

**CASA ABIERTA AL TIEMPO**  
**incalli ixcahuicopa**

**In calli** significa *casa* en náhuatl

**ix(tli)** *rostro*

**cáhui(tl)** *tiempo* y *copa* *hacia*

integran **ix-cahui-copa**

*hacia el tiempo con rostro*

El elemento central **cáhui(tl)**

implica

*cambio y lo que éste va dejando*

En resumen

**in calli ixcahuicopa** es *casa orientada con rostro*

Convertida la frase en lema

apunta a los propósitos de la Universidad que es

**CASA ABIERTA AL TIEMPO**

portador de sentido

posibilidad de saber y de diálogo

Miguel León-Portilla



## ÍNDICE

### PRIMERA PARTE

#### EL SEMINARIO DE 1992

##### PRIMER CAPÍTULO

DEL GRUPO DE TRABAJO AL SEMINARIO 3

##### SEGUNDO CAPÍTULO

LOS GRANDES TEMAS DEL SEMINARIO 1992 11

### SEGUNDA PARTE

#### EL SEMINARIO-TALLER DE 1993

##### TERCER CAPÍTULO

PLANTEAMIENTO DE LA ENCUESTA 27

##### CUARTO CAPÍTULO

INSTRUMENTOS DE LA ENCUESTA 35

EL CUESTIONARIO 37

LOS COMENTARIOS 47

### TERCERA PARTE

#### RESULTADOS DE LA ENCUESTA

##### QUINTO CAPÍTULO

RESULTADOS DE LA ENCUESTA 57

##### SEXTO CAPÍTULO

COMENTARIOS Y CONCLUSIONES 101

### BIBLIOGRAFÍA

### ANEXOS

- I. CORRESPONDENCIA
- II. ACTAS DEL SEMINARIO
- III. DATOS

### ÍNDICE ANÁLITICO



**PRIMERA PARTE**  
**EL SEMINARIO DE 1992**



En esta primera parte se presentan los antecedentes y la fundación del seminario (1991), mientras que en el segundo capítulo se tratan temas abordados en el seminario durante 1992.



## PRIMER CAPÍTULO

### DEL GRUPO DE TRABAJO AL SEMINARIO

La UAM (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA) y el ORSTOM (INSTITUTO FRANCÉS DE INVESTIGACION CIENTÍFICA PARA EL DESARROLLO EN COOPERACIÓN) colaboran desde 1989 en un proyecto multidisciplinario en el que, al principio, intervinieron las tres divisiones de la UAM-Xochimilco, a saber: la División de Ciencias y Artes para el Diseño (CYAD), la División de Ciencias Biológicas y de la Salud (CBS) y la División de Ciencias Sociales y Humanidades (CSH), y por el ORSTOM, el Departamento de sociedad, urbanización y desarrollo (SUD) así como el Departamento de aguas continentales (DEC). Esta colaboración fue formalizada con un acuerdo general suscrito por las dos instituciones arriba mencionadas (1989) para la investigación del proyecto CHALCO, investigación concluida en 1991 con un libro de síntesis: POLVO Y LODO, CHALCO (1992).

En 1991, en particular la División de CSH y su Departamento de Educación y Comunicación de la UAM—X, a través del área de Análisis del lenguaje, acordaron llevar a cabo un **Seminario sobre los problemas teóricos y prácticos de la investigación social**. Este seminario se realizó conforme a los términos de los acuerdos plasmados en un intercambio de correspondencia entre las autoridades competentes de la UAM-X y del ORSTOM-México. (Ver Anexo I)



## ANTECEDENTES

Definen el marco de trabajo de este seminario las bases conceptuales de la UAM-X explicitadas especialmente en el texto del Documento Xochimilco (1974) cuyos planteamientos filosóficos objetivos son retomados y desarrollados en el documento intitulado *Plan de Desarrollo de la Unidad Xochimilco*, aprobado en la sesión 7/92 del Consejo Académico de la UAM-X.

Así en este documento se afirma:

En el trabajo académico de la UAM-Xochimilco, la investigación contribuye a la articulación y desarrollo de las otras funciones universitarias. Por eso la docencia, el servicio y la difusión de la cultura se enriquecen a medida que el modelo Xochimilco consolida la investigación. Las tareas de investigación se conciben en un marco que armoniza la libertad de los investigadores con las grandes orientaciones establecidas por los órganos académicos colegiados, y éstas, a su vez, derivan de los objetivos sociales de la Universidad. (...)

Las actividades de investigación se consolidarán en grandes líneas generales, coherentes con los fines de la Universidad y el compromiso social inherente al proyecto educativo de la Unidad. Por ello, los objetivos de investigación en la Unidad continuarán seleccionándose a partir de la identificación de los problemas socialmente relevantes.

Las políticas de investigación reafirmarán la relevancia de la investigación básica, de la investigación aplicada y de la investigación educativa; así como el rigor científico requerido para esta actividad. (...)

La organización de la investigación continuará apoyándose preponderantemente en equipos disciplinarios o multidisciplinarios. (...) (p 22)

La definición del marco de trabajo del seminario se precisa con la determinación de los objetivos generales y específicos de los acuerdos tomados en las jornadas de trabajo de los miembros del Departamento de Educación y Comunicación en Tapalehui, Estado de Morelos, en marzo de 1990. Entre otros puntos, el Documento Tapalehui (1990) propone

opciones para el desarrollo profesional de los investigadores en formación que actualmente se encuentran presionados por la dinámica de lograr "el sueño de la

investigación propia" a partir de una alternativa en la que se conforman equipos de investigación con proyectos colectivos donde el investigador tiene la posibilidad de continuar su formación en un proyecto institucional. (p 15)

El Ier. Congreso del Departamento de Educación y Comunicación (Cd. de México, enero de 1991), en el que las y los docentes expusieron reportes de sus investigaciones en proyecto, en curso o terminadas, reiteró los objetivos en lo que respecta a la investigación, la formación continua del personal académico y el trabajo de equipo con un enfoque multidisciplinario.

Al retomar los puntos esenciales de los documentos citados anteriormente, así como los de las conclusiones a las que se llegaron en Tapalehui y en el congreso recién mencionado, quedan ampliamente justificadas las opciones del área de Análisis del lenguaje en cuanto a la realización de los proyectos de investigación de sus miembros, la de sus actividades académicas en general, y las del Seminario sobre los proyectos teóricos y prácticos de la investigación social en particular.

Por otra parte, los profesores de la División de CSH que colaboraron en el proyecto CHALCO tuvieron la idea de estructurar y sistematizar el estudio de los problemas teóricos y prácticos de la investigación en el campo de la investigación social, con el fin de plantear de una manera más científica los problemas detectados durante la realización de dicho proyecto.

Así, en el transcurso de las reuniones semanales de trabajo del área (1991) se planteó la necesidad de afinar los principales puntos relativos a la investigación social, por lo que, con el Profesor Bernard LACOMBE, Director del Proyecto CHALCO, se diseñó una serie de sesiones para el seminario arriba citado.

Este seminario también se ve justificado con respecto al personal académico por las consideraciones siguientes del Plan de desarrollo de la UAM-X (1992):

## El perfil del académico de la Unidad Xochimilco

La UAM planteó la figura del profesor-investigador para sustentar un proyecto universitario, elemento que resulta fundamental para el desarrollo del sistema modular. Esta concepción supone un profesional con gran capacidad en su formación disciplinaria, amplia experiencia en la investigación y en la docencia, y suficiente flexibilidad para integrarse al trabajo colectivo propio del quehacer universitario. Asimismo implica la capacidad de comprometerse con su propia superación, tanto en los aspectos científicos como pedagógicos.

UAM—X 1992: 21

Para el ORSTOM resultó evidente que era interesante apoyar tanto a los profesionistas de su institución como a las y los profesores de la UAM—X, puesto que proporcionar ese apoyo corresponde a su vocación. Creado en 1943, el ORSTOM (Instituto francés de investigación científica para el desarrollo en cooperación), bajo la tutela conjunta del Ministerio de la enseñanza superior y de la investigación y del Ministerio de la Cooperación, es una institución pública de carácter científico y tecnológico que tiene como vocación esencial estudiar el funcionamiento y las dinámicas de los ecosistemas tropicales, así como el manejo que las sociedades humanas hacen de los patrimonios naturales y culturales a los que están vinculadas.

Dentro de este contexto fundamental, el ORSTOM, con el desarrollo como objetivo, conduce investigaciones en cooperación con las comunidades científicas del Sur. Así el ORSTOM ejerce sus actividades principalmente fuera de Francia y su personal está capacitado para trabajar en diferentes países y territorio de la zona intertropical, sobre todo en África, América Latina y Asia. El ORSTOM enfoca su acción en el conocimiento y aprovechamiento de los medios físicos, biológicos y humanos característicos de estas regiones y la fundamenta en el establecimiento de programas que se conciben pluridisciplinariamente.

El ORSTOM, organismo de investigación en cooperación, tiene como tarea primordial el trabajar en asociación con instituciones de los países en los que conduce investigaciones, contribuyendo así al surgimiento o/y

a la consolidación de la capacidad nacional de investigación de cada uno de esos países.

Presente en México desde hace quince años, es a partir de 1985 que el ORSTOM comienza a desarrollar diversas acciones científicas en este país.

Actualmente el ORSTOM tiene en la República Mexicana más de veinte programas de distinto carácter, los cuales se desarrollan en cooperación con doce instituciones participantes: el CIDE, el Colegio de México, el CIMMIT, la UNAM, la UAM-Iztapalapa y la UAM-Xochimilco en la Cd. de México; el Instituto de Ecología de Xalapa, Veracruz; la Universidad de Guadalajara (UdeG) y el INESER de Guadalajara, Jalisco; el CENID/RASPA de Gómez Palacio, Durango; el COLEF de Tijuana, Baja California y el COLEF de Monterrey, Nuevo León; el Colegio de Posgraduados de Montecillo. La colaboración con el INEGI terminó en 1993.

Cada programa es objeto de un acuerdo científico que se renueva regularmente dentro del marco de los acuerdos institucionales. A su vez todos estos convenios de cooperación científica se establecen dentro del marco de un acuerdo general firmado por el Gobierno de Francia a través del ORSTOM y el Gobierno de México representado por CONACYT.

Dejoux in ORSTOM, 1993

### **SEMINARIO 1991-1992**

Los objetivos del seminario en su primera fase fueron:

1. Examinar los grandes temas de la investigación que se analizarían posteriormente.
2. Presentar, con el fin de analizar, discutir y mejorar, los proyectos de investigación al igual que las investigaciones en curso de las y los participantes del seminario, miembros del área de Análisis del lenguaje o del área de Educación.
3. Describir y manejar ciertas técnicas de investigación tales como el *focus group*, en las que un grupo analiza un problema dado con un coordinador experto en esta técnica.
4. Manejar la preparación, elaboración, aplicación y análisis de una encuesta.

De esta manera cada responsable de investigación tuvo la retroalimentación necesaria para afinar su trabajo y, en ocasiones, modificar o incluso desechar algún proyecto. Como consecuencia, el área registró en la División de CSH varios proyectos colectivos que fueron aprobados por el Consejo divisional. Todo esto se realizó en sesiones que tuvieron lugar en la UAM—X entre octubre de 1991 y julio de 1992.

El resultado alentador de esta primera etapa de trabajo del seminario llevó al área de Análisis del lenguaje a proyectar una segunda etapa en la que se realizó una investigación concreta como aplicación de lo estudiado y practicado en la primera.

### **SEMINARIO 1992-1993: TALLER DE INVESTIGACION EN CSH**

En su segunda etapa el seminario decidió alcanzar, a través de una investigación concreta, uno de los objetivos colectivos del área de Análisis del lenguaje, respondiendo así a una de las líneas generales fijadas por la UAM misma. (cf Documento Xochimilco (1974), Documento Tapalehui (1990), Plan de desarrollo de la Unidad Xochimilco (1992)

En la primera sesión de trabajo, realizada el 26 y 27 de noviembre de 1992, se elaboró el programa para 1992-1993 del seminario en colaboración entre el área de Análisis del lenguaje del Departamento de Educación y Comunicación de la División de CSH de la UAM—X, y el Departamento de Aguas continentales del ORSTOM. De la misma manera, después de cada sesión de trabajo, generalmente de 8 horas repartidas en dos días, se levantó un acta en la que se registraron las actividades llevadas a cabo. (Ver Anexo II: Actas de las sesiones de trabajo del Seminario)

El tema seleccionado para la investigación se ubica dentro de los ejes del área (entre otros, lenguaje, educación, redacción, lectura). Después de varias sesiones, se llegó a la definición del tema por investigar. La búsqueda, la determinación y el intitulado del tema de investigación se hicieron con la aplicación de la técnica del *focus group*:

*DE LO COTIDIANO A LO ACADEMICO*

*El castellano de las y los estudiantes de licenciatura  
en el medio académico de la UAM-X*

Con el universo cubierto por el tema a partir de esta generación al azar de ideas, términos y enunciados aportados por las y los participantes se organizaron la muestra y el cuestionario. La técnica del *focus group*, manejada por los miembros del área, dio una producción de ideas, imágenes y percepciones que permitieron la construcción de una amplia problemática de la cuestión (Anexo II tercera sesión) para, en un segundo tiempo, elaborar un cuestionario homogéneo, pertinente y factible. (Ver capítulo 4).

Primero los miembros del seminario aplicaron, cada quien, una decena de encuestas; pero como se trataba de aplicar este cuestionario a 300 estudiantes de la UAM—X se contrató a diez estudiantes encuestadores quienes recibieron un adiestramiento para la adecuada aplicación del cuestionario.

Para escoger a las personas por encuestar, las y los estudiantes encuestadores tuvieron instrucciones muy precisas. Sin embargo, como sucede cada vez que se aplica una encuesta, aunque no siempre se explicita esta situación, no se pudo disponer de las personas por encuestar como se había planeado en un principio. (cf sesión no. 2) Entonces se decidió que todas las personas encuestadas serían estudiantes de licenciatura de la UAM—X (mitad hombres, mitad mujeres), de nacionalidad mexicana y cuya lengua materna fuera el castellano, en total 136 mujeres y 136 hombres. (Para la distribución por años, divisiones y carreras, ver Tercer capítulo o/y Anexo II)

En realidad, en lugar de 136 mujeres y 136 hombres se encuestó a 175 mujeres y a 106 hombres. La debilidad de la encuesta en lo que respecta al universo de la muestra no significa que la encuesta haya sido mal hecha, sino que la muestra no corresponde a nuestras primeras previsiones. La distancia entre la realidad constatada y las previsiones que habíamos planteado proviene del hecho de que sí hubo previsiones. La posibilidad de medir la distancia entre las previsiones y la encuesta realizada es una prueba de que el trabajo fue verdaderamente profesional.

Con el fin de aminorar problemas de este tipo se necesita contar con el apoyo de la institución en la que se aplicará la encuesta, por lo que resulta primordial disponer de este apoyo para futuras investigaciones.

Todos los cuestionarios aplicados fueron revisados cuidadosamente. Así se descubrió que uno de los encuestadores omitió en sus 30 cuestionarios las respuestas a las seis preguntas referentes a la lectura, de la pregunta 20 a la 25. Estos 30 cuestionarios fueron eliminados de la muestra, porque conservarlos habría distorsionado cualitativamente la imagen obtenida. Posteriormente se suprimieron otros 5 cuestionarios a los que les faltaban ciertos elementos esenciales. De esta manera se dispuso para su estudio y análisis de 276 cuestionarios cuyos datos aparecen en el Anexo IV.

Sabemos que esta imagen no es perfecta pero se parece a la realidad tanto como fue posible dadas las limitantes de nuestro trabajo. (Ver Sexto capítulo)

## SEGUNDO CAPÍTULO

### LOS GRANDES TEMAS DEL SEMINARIO 1992

En 1992 el seminario ORSTOM-UAM-X estudió los grandes problemas de la investigación. Por eso, en este capítulo se analizarán las cuestiones que conciernen a las ciencias sociales, en el entendido que no se pretende hacer un análisis exhaustivo ni muy detallado.

#### CIENCIAS SOCIALES, CIENCIAS SUAVES

El modelo por excelencia de la reflexión epistemológica sobre la ciencia es la Física, por lo que, en los términos de esa reflexión, las ciencias sociales pueden no ser consideradas ciencias (Chalmer, 1992). Lo único en lo que podemos basarnos es la afirmación de la evidencia siguiente: sí es posible tener un discurso sólido sobre los hechos producidos constantemente tanto por los individuos como por la sociedad. Además se pueden plantear acciones concretas derivadas de los aportes de las ciencias sociales. La imposibilidad de reproducir los hechos sociales —jamás se presentan dos situaciones idénticas—; la casi imposibilidad de hacer experimentos —excepto en algunas disciplinas como la Psicología ...—; la retroalimentación continua del sujeto social sobre su mundo; nada de esto implica que las dificultades de las ciencias sociales para aprehender el aparente desorden del mundo haga que se les considere absurdas o inútiles. Lo que realmente sucede es que los modelos existentes de reflexión epistemológica sobre los trabajos de Historia de la ciencia no convienen a las ciencias sociales.

#### DE LA PROBLEMÁTICA

Con justa razón las ciencias sociales utilizan a menudo en sus trabajos el concepto de problemática. Fuera de algunos abusos, en los que en la problemática se mezclan declaraciones de fe o posiciones políticas con las posturas científicas, la frecuente utilización de ese concepto proviene de que, con excepción de algunas disciplinas específicas como la Demografía, los métodos y las técnicas no fundamentan a las ciencias sociales. En



las otras disciplinas científicas llamadas duras, tal parece que la definición misma de la disciplina así como la de la metodología que se usa determinan sin ambigüedad los hechos científicos recolectados.

Desde luego es evidente que los trabajos en ciencias sociales no pueden evitar la utilización del concepto de problemática que no se usa de manera heurística en las disciplinas científicas clásicas. De cierta manera el paso de la problemática a las conclusiones no es tan sólido como el del modelo hipótesis/experiencia considerado como el modelo típico de la ciencia. Pero se debe matizar esta visión de las cosas, porque los estudios sobre la historia de la ciencia prueban que el modelo hipótesis/experiencia/prueba no fue el modelo dominante más que *a posteriori* en los trabajos de investigación de la Física, por ejemplo. (Chalmer, 1992)

En las ciencias en general, y en las sociales en particular, se puede afirmar lo que dice Bourdieu (1972) del *habitus*, ley inmanente que permite vivir o convivir, sin poner al mundo en tela de juicio a cada paso.

La maîtrise pratique se transmet dans la pratique, à l'état pratique, sans accéder au niveau du discours. On n'imité pas des modèles, mais les actions des autres.

Bourdieu 1972: 189

*(La maestría práctica se transmite a través de la práctica, en el estado práctico, sin acceder al nivel del discurso. No se imitan los modelos, se imitan las acciones de los demás, trad. M.E. Magaña).*

Si se considera este enfoque, debemos modular la utilización excesiva del recurso de la problemática en las ciencias sociales, sin por lo pronto rechazarlo. De todos modos, la crítica de la práctica —la problemática— no debe impedir el ejercicio de la práctica, sin la cual no puede haber nada. (Bourdieu *et al*, 1975; Mao Tse Tung, 1966—a)

## OBSERVACION

Las ciencias sociales se basan en la observación -directa o indirecta-. La experimentación es muy poco frecuente y, sin embargo, es posible que el crecimiento de la *modelización* por computadora "inteligente" de las nuevas generaciones cambie en un futuro próximo la práctica y el alcance de nuestras ciencias.

La observación directa se realiza conforme a dos ejes:

1. La encuesta, en la cual la técnica del cuestionario, la de la muestra, etc. predominan.
2. El trabajo de campo, considerado muchas veces como cualitativo, en el cual la persona que investiga participa y convive con el objeto-sujeto de su investigación.

En lo que se refiere a las encuestas de Demografía o de Economía, los trabajos del INEGI para México -los censos- son el ejemplo clásico; el segundo ejemplo de trabajo tiene como arquetipo al del antropólogo inmerso en una comunidad humana 'lejos de todo', de su medio científico y de la vida que llevaba. (Barley, 1989)

Debemos señalar que los cuestionarios, como toda técnica, colocan a la investigación en una vía muy precisa. Aún más, el cuestionario, cualquiera que sea la forma que adopte, se revela como una correa de transmisión que despoja de su libertad al investigador, es decir, éste debe necesariamente observar las reglas de la técnica empleada. (Goode y Hatt, 1988) Una técnica coloca obligatoriamente a quien la emplea sobre una vía muy estrecha, pues ese alguien pierde su libertad al utilizarla. Sin embargo, el análisis realizado con las reglas definidas por la técnica usada es también productivo y formal.

En cambio, la observación libre o las entrevistas sin guía de conversación parecen más flexibles (Mao Tse Tung, 1966—b); el observador o la entrevistadora proceden en forma más espontánea y tienen la posibilidad de profundizar más los problemas que van surgiendo, pero se corre el riesgo de desviar la orientación inicial de la entrevista y el de presionar más a la persona entrevistada.

Además el uso de la grabadora, que aparentemente facilita la recolección de informaciones, aumenta el tiempo de trabajo: para la

transcripción de una hora de grabación de una entrevista se necesitan más de 8 horas de trabajo profesional.

Aún más, el análisis de los datos así recolectados resulta muy difícil porque el trabajo se convierte en un estudio de caso. Aunque se advierten diferencias de forma entre el cuestionario cerrado y la entrevista libre, se puede afirmar que no existe oposición entre uno y la otra. Más bien se puede decir que ambos se conjugan para precisar y profundizar la construcción científica de los hechos.

Definimos un *hecho científico* como un conjunto determinado por un fenómeno hecho evidente por una problemática (un punto de vista, por ende, una idea para la observación), un procedimiento metodológico (un plan de experimentación o una disciplina científica), una o varias técnicas (cuestionarios y aparatos de investigación más o menos complicados). En consecuencia, la observación científica no pretende ser de una neutralidad que la coloque en una torre de marfil, sino que está más bien firmemente ligada a toda una corriente de conocimientos que busca reforzar o discutir.

Para concluir estas observaciones, debemos afirmar que los hechos científicos no existen fuera de los métodos y de las técnicas que permitieron su recolección o/y su construcción. Los hechos son un tesoro y hay que crearlos. No decimos que las cosas no existan fuera de nosotros, decimos que las cosas como hechos científicos no existen en un momento dado fuera de un procedimiento científico global tanto intelectual como instrumental. Por eso, la verdad científica es provisional.

Anteriormente sólo se habló de los cuestionarios como técnicas de las ciencias sociales; pero debemos señalar que se dispone de muchas más, tales como la cartografía informatizada (Noël, 1991; Mullon, 1992), el análisis multivariado, el análisis dicotómico y otros paquetes informáticos, la documentación cartográfica, el levantamiento de campo, el de parentesco, ...

Algunas ciencias sociales, como la Antropología, se enorgullecen de sus particularidades por el hecho de ser ciencias que establecen una relación privilegiada entre la persona observadora y el objeto-sujeto, pero no son las únicas pues el trabajo de campo tiene un status particular

dentro de las disciplinas científicas que no pueden echar mano del recurso de la experimentación. Entre ellas se puede inmediatamente pensar en las ciencias sociales, pero no disponen del recurso de la experimentación otras disciplinas como la Paleontología, la Geología, la Astronomía, etc. En efecto, de cierta manera, el trabajo de campo se puede definir fácilmente como el trabajo científico que se realiza en los lugares concretos donde se manifiestan los fenómenos objeto de observación y que necesitan después mucho trabajo de análisis, incluso si las herramientas de trabajo no son tan sofisticadas como en el caso de la observación astronómica, por ejemplo.

### **LA TÉCNICA DEL *FOCUS GROUP***

Por su uso repetido dentro del marco de éste seminario-taller, resulta interesante presentar la técnica del *focus group*, técnica de investigación de tipo cualitativo. El *focus group*, técnica empleada con gran éxito desde hace mucho tiempo en el campo de la mercadotecnia y, desde hace apenas 20 años, en el campo de la investigación científica, consiste en una discusión de grupo con seis a nueve participantes, un moderador y, eventualmente, uno o dos observadores, sobre un tema amplio que va precisándose a lo largo de dicha discusión.

El moderador propone un tema y sobre éste los participantes dan de inmediato sus opiniones, las imágenes que brotan en su mente, las asociaciones de ideas, etc., en una lluvia de ideas en la que no se rechaza ninguna ni por parte del moderador ni por autocensura. Se utiliza mucho la creatividad -otra técnica de investigación colectiva con la cual el *focus group* tiene mucha relación-: imágenes mentales y juegos de palabras, asociaciones de ideas más que razonamientos lógicos. Por ejemplo, para iniciar, se desbloquea a los participantes recurriendo a procedimientos del tipo: imaginen ..., y si fuera un animal, una flor, un país..., cuál sería el tema tal ...

La tarea esencial del moderador es la de animar al grupo en un ambiente de cordialidad, sin ninguna censura para que cada participante se exprese libre y espontáneamente, y con el fin de que el tema sea explorado a fondo. El moderador, así como los observadores, deben

recolectar por escrito la totalidad de la producción del grupo. La información recolectada consiste en una lista de imágenes, palabras, ideas, tal como lo presentamos en el Anexo II, Tercera sesión, para el rastreo que se hizo con el fin de construir el cuestionario.

El moderador anima al grupo retroalimentándolo con la propia producción de éste, orientándolo para el rastreo completo del tema y de sus incidencias. Se necesita de parte del moderador mucha firmeza para que la tarea se cumpla con exactitud, y mucha tolerancia para que el grupo pueda expresarse. En posición muchas veces contradictoria, el animador que dirige el *focus group* debe permanecer abierto a los "descarrilamientos" a veces caóticos de las imágenes producidas por el grupo.

Desde luego el grupo analiza y organiza su producción de conformidad con los lineamientos de su existencia, pero posteriormente, después de que se captura limpiamente la producción, se ponen en fichas las imágenes y enunciados que se agrupan de diferentes maneras, a fin de llegar a captar el espacio del tema. Este trabajo permite luego que el tema sea analizado sistemática y lógicamente. (Lacombe, 1987)

#### DISCIPLINA Y TÉCNICA

Existen disciplinas científicas que acaparan ciertas técnicas, por ejemplo, la Antropología, la entrevista cualitativa, y la Demografía, el cuestionario cerrado. Pero ninguna técnica es privativa de una ciencia determinada.

En los trabajos multidisciplinarios, que implican muchas disciplinas y a diferentes profesionistas, con experiencias, sensibilidad e intereses diversos, se pueden detectar numerosas contradicciones. Hace algunos años se decía, cuando se presentaban conflictos, que se trataba de problemas personales; pero la sistematización de los conflictos dio la idea de que el problema es objetivo y no personal: entre diferentes disciplinas científicas hay contradicciones que se encuentran en la raíz de todas las dificultades del planteamiento de los trabajos multidisciplinarios.

## **TÉRMINOS DE DIVERGENCIAS**

El seminario trató como tema de discusión las dificultades que se encuentran en los trabajos colectivos. Podemos mencionar, sin analizarlos a fondo, los términos de divergencia o de las contradicciones y los puntos de confusión en los trabajos científicos. Cada uno de estos términos y puntos merece un análisis detallado. (Si es de su interés, sírvase ver los grandes aportes de la escuela de Palo Alto sobre la comunicación y las paradojas. (Watzlawick et al 1967, 1991)

Sin seguir un orden determinado, se enlistan a continuación algunos términos de divergencia:

- divergencia de escala, que aparece cada vez más con la extensión de los sistemas de información geográfica y de las bases de datos computarizados; (Mullon, 1992)
- divergencia de punto de vista, según el plazo, el nivel, ...;
- divergencia entre lo macro y lo micro, pero dentro de una misma disciplina como la Economía también existe esta divergencia;
- divergencia entre lo global y lo local, como ir del estudio de una familia al análisis de un país;
- divergencia entre fuentes diferentes, por ejemplo, el emplear una cifra para "probar" una afirmación. Aunque la fuente y la cifra sean "exactas", la confrontación de las dos puede ser ininteligente (encontramos una paradoja del tipo del silogismo: "lo raro es caro, un caballo barato es raro, por lo tanto un caballo barato es caro");
- divergencia entre flujos y reservas;
- divergencia entre estructura y dinámica;
- divergencia entre estudio longitudinal y estudio dinámico;
- divergencia entre diacronía (historia) y sincronía (un momento dado);
- divergencia entre suceso y resultado (la persona afectada por él). (No hay que confundir boda, matrimonio y recién casados; ni confundir el parto, el nacimiento, la parturienta, el recién nacido);
- divergencia entre fenómenos discretos (sí o no, existe o no existe) y fenómenos continuos (por ejemplo, la edad);

- divergencia entre lo cualitativo y lo cuantitativo;
- divergencia entre técnicas que parecen de la misma disciplina (por ejemplo, las contradicciones que se ven en los resultados obtenidos por las técnicas de análisis estadístico, a cada situación corresponde una prueba de probabilidad diferente);
- divergencia entre el caso significativo estadísticamente y el caso ejemplar en análisis estructural (que es uno de los puntos de conflicto en los equipos de ciencias sociales);
- confusión entre lo estadístico, lo numérico, lo cuantitativo, lo formal;
- confusión entre lo cualitativo, lo informal, lo verbal, lo emocional (un análisis de parentesco, no por ser "cualitativo" deja de ser muy formal);
- confusión entre cifras y datos numéricos (datos cualitativos, como el sexo, se analizan como cifras, pero siguen siendo cualitativos);
- divergencia entre datos e informaciones.

Las conclusiones a las que se llegan en un término de la contradicción no son generalmente aplicables al otro (Mullon, 1992). La oposición entre los términos de divergencia antes citados releva de la clasificación que le imponemos a la realidad. Sin embargo, hay situaciones o hechos que se ubican en cualquier límite que hayamos creado.

Nos encontramos así con una dificultad insoluble; por una parte no hay puente entre los dos niveles o los dos términos opuestos de la contradicción y, por la otra, hay una frontera indefinida en el continuum de la realidad. La frontera es pues una decisión puramente intelectual y científica.

#### **DATOS E INFORMACIONES Y SU ANÁLISIS**

Es necesario establecer claramente la diferencia entre datos e informaciones.

Los datos representan los valores medidos de un parámetro y permiten conocer cuantitativamente una dimensión arbitraria de un fenómeno. La información es el

resultado de una deducción y de un conjunto de indicadores, por lo que es muy difícil cuantificarla y no puede ser utilizada fuera del ámbito donde se recolectó. Por ejemplo, 'altura, 200 metros' es un dato de altitud, mientras que 'gran altitud' es una información

Noel, 1991

De una manera dialéctica, podemos fabricar datos a partir de informaciones, pero estos datos no son realmente datos, son informaciones numéricas que siguen siendo cualitativas por naturaleza. De la misma manera que podemos dar un número 1 ó 2 al dato sexo, o decir que la gente de 0-4 años es el grupo 1, la de 10-14 años, el grupo 3, etc. ... Pero hay que saber de qué se habla, porque es posible analizar estadísticamente informaciones cualitativas como el sexo, e inversamente, es posible analizar cualitativamente datos numéricos. Mejor dicho, una herramienta llamada cualitativa puede estar muy formalizada, como el análisis del parentesco. Debemos recordar que un mapa geográfico basado sobre medidas de temperatura es un análisis cualitativo de datos.

De hecho una carta (geográfica) se constituye para representar una realidad para un lector, y todo en una carta es simbólico: los objetos representados, las líneas, las fronteras, los colores y las tramas ... Estos diferentes componentes no tienen valor fuera del efecto global que se quiere obtener con la lectura del lector. Es en este marco que se deben plantear las difíciles cuestiones de escala, de resolución y de proyección, que se traducen también por exactitud geográfica e inexactitud geométrica. Se debe considerar, por ejemplo, una carta que represente las temperaturas por isóneas como constituida por una serie de operaciones de naturaleza simbólica: escoger el principio de constitución del campo de temperatura según un levantamiento puntual, escoger el trecho entre isohietas, escoger los colores...

Mullon, 1991

## **PREGUNTAS DE UN CUESTIONARIO**

La naturaleza de las preguntas de un cuestionario es un problema científico mayor de los trabajos cuantitativos.

Un cuestionario está compuesto de tres tipos o series de preguntas:

- La primera serie tiene por objeto el saber con quién habla la persona que realiza la encuesta, de manera tal que se pueda



volver a encontrar a la misma persona en caso de control, etc... Se trata de los datos de gestión de la información (nombre, dirección, número de orden del cuestionario, ...).

- La segunda serie está centrada en la investigación propuesta y las preguntas responden precisamente a la problemática del trabajo que se pretende realizar. Son estas preguntas, en realidad, las que constituyen los datos que se investigan. Sin embargo, a menudo, estas preguntas deben dividirse en baterías, pues las preguntas surgen directamente de los cuadros que se espera tener los que, para un buen profesionalista, se trazan en primer lugar.
- La tercera serie de preguntas, que es la más difícil de manejar puesto que nunca se sabe cómo limitarlas, se constituye con las preguntas abiertas de un punto de vista epistemológico —son cerradas o no al igual que las otras del punto de vista de las repuestas—. Estas abren la problemática del estudio, permiten generalmente ver el límite de las otras preguntas, pero ponen en una situación incómoda a las personas que conciben las encuestas, porque surgen directamente de una intuición global, por ejemplo, apuntar la religión en una encuesta sobre la actividad económica en el sector informal, sin saber de antemano si se pueden analizar los datos recogidos de este punto de vista de la religión.

La tercera serie se compone de las preguntas que, claro está, precisan las del segundo tipo, pero la tendencia a la afinación y la precisión extremas exagera el peso de aquellas preguntas en el seno del cuestionario. Por otra parte, hay que señalar que una pregunta que no es necesaria para la recolección (primer tipo), ni creadora de información (segundo tipo), y que se agrega inútilmente por la precisión que aporta (tercer tipo) debe ser eliminada. Desde el punto de vista sentimental es muy difícil para los que conciben las encuestas hacer esta supresión. En el corazón de cada quien vive la esperanza, y cada uno espera, contrariamente a lo que demostró la experiencia, que esta vez la pregunta provoque una repuesta explotable ...

El parapeto que se les puede proponer a los investigadores es el establecer primero la serie de cuadros que quieren obtener a partir de sus datos. Este trabajo previo a la encuesta y al cuestionario debería llevar a renunciar a ciertas preguntas. La experiencia ha comprobado que para nada ocurre esto. Es un aspecto extremadamente irracional el hecho de negarse a excluir ciertas preguntas que, desde el exterior, parecen inútiles y que, además, nunca podrán ser explotadas.

Una pregunta aislada no da obligatoriamente la información deseada. Generalmente, para los temas estratégicos, hay que disponer de una batería de preguntas. Por ejemplo, para la actividad económica, habrá que explorar las diferentes dimensiones del fenómeno con el fin de, después, someterlas al análisis. Nada más esta sencilla pregunta: ¿pertenece el individuo verdaderamente al sector informal, tal como está definido en otra parte? suscitará una serie de nuevas preguntas que servirán para dar precisiones sobre la ocupación, el lugar de desempeño del trabajo, el capital, ...

El aumento en el número de las preguntas provoca por consiguiente el crecimiento acelerado del tamaño del cuestionario, medido éste por la cantidad de preguntas. Además, resulta que cuanto más se enriquece un cuestionario, más aumentan los sesgos del método así como las contradicciones internas entre las medidas apuntadas y, naturalmente, proliferan las redundancias, sin mencionar el simple olvido de preguntas insoslayables o mucho más estratégicas. Ya se sabe que "Quien mucho abarca, poco aprieta".

Estas consideraciones, cuya sencillez es sólo aparente y las cuales son intuitivas cuando se arma un cuestionario, parecen incomodar de algún modo a las personas que conciben las encuestas de algún proyecto. Sin embargo, al examinar distintas encuestas en una seriación temporal, es evidente que se pueden reforzar considerablemente en el aspecto técnico, tanto en la construcción del cuestionario como en el test del procedimiento en el terreno (selección de la muestra adaptada a la problemática general de la investigación), y en la demanda final de información.

La experiencia comprueba que las preguntas exageradamente abundantes degradan la calidad de las informaciones generales que recoge

un cuestionario. Como esta verdad es algo frustrante, impera siempre la tentación de conservar todas las preguntas.

#### **LA DIVISIÓN DEL TRABAJO EN LA CIENCIA**

Se debe subrayar el carácter colectivo del trabajo científico, no sólo porque es necesario reunir competencias diferentes, sino porque las habilidades e intereses personales son diferentes. No se puede ser bueno para todo: Aquel, que hace bien los análisis, no es forzosamente apto para recolectar datos o no sirve para redactar los documentos finales. Existe de hecho una división del trabajo en las ciencias, como sucede en las otras actividades humanas. No se puede evidenciar los casos excepcionales de investigadores que no pueden publicar porque siempre se encuentran en la brecha, como en la escuela de Palo Alto, Rey Birdwhistell, el mejor ejemplo que menciona Yves Winkin, "Birdwhistell es uno de esos pensadores para los cuales es un suplicio escribir, ¡aparte de que Birdwhistell es uno de los investigadores más creativos de esta escuela de científicos!" (Watzlawick et al 1967. Las obras de la escuela de Palo Alto han sido publicadas en castellano por la Editorial Herder de Barcelona, Biblioteca de Psicología).

La recolección de datos, como se ha visto, es muy difícil. Sin embargo, las personas que la realizan no son necesariamente capaces de producir los documentos a través de los cuales transmitan el fruto de su experiencia a aquéllos que los van a analizar. Los "presuntos analistas" no pueden, por lo tanto, entrar en contacto con los datos, ni tampoco pueden dar una expresión científica a los números que reciben en herencia, porque no han participado en la problemática de la recolección de los datos. Se trata más de organizar esta cadena de trabajo que de obligar a cada persona a hacer todo o a pensar que los otros van a robarle su trabajo.

Muchas de las dificultades que aparecen en los grupos de trabajo parecen surgir de la misma organización administrativa de los equipos o de la definición de las disciplinas. Después de muchas tentativas, sabemos que fuera de la importancia de esta cuestión de organización, no todo proviene de ésta, también existe la confrontación de personalidades

diferentes. Por eso es un poco optimista creer que sólo con cambios institucionales se van a resolver los problemas que se presentan en los equipos de trabajo.

Tales fueron los grandes temas que estudió el seminario en el año 1992, además de analizar los proyectos de investigación de las y los participantes. En la segunda parte, se presentará el trabajo del año 1993, es decir, la encuesta.



**SEGUNDA PARTE**  
**EL SEMINARIO-TALLER DE 1993**



La segunda parte aborda las cuestiones que giran en torno de la encuesta. El tercer capítulo (primero de esta parte) aborda el planteamiento de la encuesta. El cuarto capítulo presenta los instrumentos, cuestionario y observaciones que sirvieron de base a la formación de los encuestadores y que cada quien utilizó en la realización de su trabajo.



## TERCER CAPÍTULO

### PLANTEAMIENTO DE LA ENCUESTA

Después de examinar los problemas teóricos de la investigación y de analizar los proyectos particulares de investigación presentados durante la primera etapa del seminario (1991-1992), en la primera sesión de trabajo (noviembre de 1992) se diseñó el programa de la segunda etapa. (cf Anexo II)

Algunos de los participantes propusieron concretar la investigación con un trabajo colectivo más intensivo y de más larga duración, trabajo que incluía el planteamiento inicial de la encuesta, la determinación de la muestra, la recolección de datos, el análisis de éstos y la redacción del producto final. Esta propuesta fue estudiada y adoptada en la sesión de enero. Así, el proyecto concluiría necesariamente con un producto socializable: un libro, y, posteriormente, un artículo sobre la investigación realizada.

Enseguida se fijó la calendarización para toda la duración del seminario-taller. Además, desde un principio, se determinaron las etapas del taller. El equipo mismo, según sus necesidades y las circunstancias, modificó el orden de los temas considerados para cada sesión así como las fechas previstas. Por eso hubo más sesiones y más horas de trabajo que las planeadas al inicio.

El seminario-taller de investigación tuvo como objetivo primordial el llevar a cabo un proyecto sobre un tema que reuniera a todos los miembros del área y que fuera relevante para la misma. La selección del tema, que implicaba el uso de ciertas técnicas de investigación, tales como la entrevista libre y la entrevista con cuestionario cerrado, así como el de algunas técnicas de análisis de datos, tanto el cualitativo (entrevista libre) como el cuantitativo (cuestionario cerrado), debía tomar en cuenta que el seminario duraría sólo siete meses. Cada uno de los miembros del equipo se encargaría de realizar dos o tres encuestas libres y de presentar una relación de dos a cinco cuartillas de cada entrevista libre, así como de 10



a 20 cuestionarios cerrados. La duración de este trabajo de campo sería de dos meses.

Las entrevistas libres basadas en el cuestionario como guía de entrevista no se realizaron, debido precisamente a que el equipo de trabajo se tuvo que ajustar a las limitaciones existentes.

De la lista de temas sugeridos por los miembros del seminario, se retuvo el referente a **la lengua escrita: problemas lingüísticos que enfrentan las y los estudiantes mexicanos de la UAM-X en el manejo de su lengua materna en el medio académico**, dada la importancia que representa para los miembros del área así como para la UAM misma. En sesiones posteriores se modificó este intitulado a la luz de la discusión de los términos de este primer intento de formulación. Entonces se adoptó el título siguiente: EL CASTELLANO DE UN GRUPO DE ESTUDIANTES DE LA UAM-XOCHIMILCO EN EL MEDIO ACADEMICO. El título definitivo de este libro se decidió en el momento de redactarlo.

Se examinó asimismo la posibilidad de incluir en el proyecto una encuesta sobre la producción escrita de los estudiantes. Se dejó este punto en suspenso hasta la construcción de la guía y del cuestionario para evaluar primero la adaptación de las proposiciones a los objetivos del taller. (Ver sexto capítulo)

El manejo de la técnica del *focus group*, en una sesión posterior, permitió reunir un material que explora cada faceta del tema, y también transferir esta técnica a los miembros del seminario-taller. La sesión del *focus group* sirvió además, por supuesto, para explorar el contenido que habría de cubrir el cuestionario cerrado de la encuesta.

Al finalizar la sesión se propuso al grupo un primer análisis interpretativo del resultado de la aplicación del *focus group*: pareciera que el grupo tiene imágenes muy contrastadas de su realidad, pues iba de la objetividad extrema a la subjetividad extrema. El animador se sorprendió por el aparente rechazo (colectivo) de la propia realidad india por parte del equipo. Así las imágenes interpretativas propuestas por el animador no fueron aceptadas por el equipo en su conjunto. Cuando se hizo notar el rechazo antes mencionado, los miembros del grupo individualmente expresaron su aceptación y orgullo de ser mestizos. Esta contradicción

aparente podría explicarse por el deseo de evitar provocaciones y discor- dias.

La cuestión del corpus de datos fue detenidamente analizada. Después de una exposición de tipo epistemológico, y para definir la práctica de investigación del equipo, se decidió nombrar **corpus secundario de datos** o anexo, los datos disponibles fuera de la investigación y recogidos para fines ajenos a la problemática específica de la investigación. Estos datos existían con anterioridad e independientemente de esta problemática. El equipo no pretendió definir el vocabulario de este corpus para la investi- gación en general, sino únicamente para la práctica del seminario-taller.

Se pensó que los corpus recién citados existían en la bibliografía utilizada en la UAM. Entonces se distribuyeron algunos trabajos escritos de estudiantes de los talleres de Lectura, lógica y redacción para que los participantes vieran el uso que se puede hacer de esta información secundaria.

La opción tomada por el taller fue la de centrar sus esfuerzos en consolidar su capacidad de investigar a través de una práctica, lo que daría un resultado concreto de investigación . No se trataba de explorar todo un tema como si el equipo se hubiera fijado el objetivo de presentar una tesis colectiva de miles de páginas; sólo se reunió la producción escrita sobre el tema, tal como cada participante lo consideró adecuado y oportuno.

Para establecer la muestra, dado el origen geográfico de los estudian- tes que la constituirían, era necesario considerar la variante mexicana del castellano, misma que se seleccionó por ser la lengua materna de la mayoría del estudiantado.

La lengua es un concepto, una abstracción. Lo que manejan las y los hablantes es una concreción personal llamada **idiolecto**. Como no hay dos personas que hablen o escriban una lengua dada de la misma manera, para poder comunicarnos tenemos que hacer caso omiso de todo lo que es diferente y quedarnos solamente con lo que encontramos de común en el idiolecto de la otra persona. He aquí porque es tan fácil no entenderse.

Al conjunto de idiolectos con rasgos comunes utilizados en un espacio y un tiempo determinados se le llama **sociolecto**. Así fue posible para un cómico conocido caracterizar el sociolecto de cierta universidad privada, hacer chistes

usando ese sociolecto y ganarse la vida contándolos. Así parte de la adaptación obligada de estudiantes y docentes que llegan a la Unidad Xochimilco es comprender y manejar el sociolecto modular. Esto fue particularmente obligatorio en los años setenta.

El conjunto de sociolectos de una lengua en una comunidad dada es conocido con el nombre de **dialecto**, **variante dialectal** o simplemente **variante**. Fácilmente se distingue el dialecto defeño o chilango del dialecto yucateco, madrileño, etc. Pero el espacio no es la única variante que interviene en la concreción de la lengua tanto en el nivel individual como en el colectivo. Otras variantes son el momento histórico (tiempo), la edad, el sexo, la escolaridad, el oficio o la profesión, la condición socio-económica, el puesto que se ocupa en la institución en la que se labora, etc.

Magaña, 1993

En el Valle de México, el castellano es la lengua privilegiada para la comunicación en el medio familiar y social, en la escuela, en el Gobierno, en los medios, ... En cuanto a la caracterización del mundo académico, quedó claro que éste no puede limitarse a la 'lengua académica', invadida de préstamos y calcos sobre todo del inglés, sino que además del registro particular que es el registro académico -mismo que exige años de trabajo para poder manejarlo tanto por escrito como oralmente aplicando normas específicas a cada disciplina, lo que también implica el uso de diccionarios de metalenguaje-, cada estudiante debe aprender a argumentar, es decir, a fundamentar y legitimar su discurso en un medio competitivo -elitista y por ende excluyente- muy diferente al que ha sido el suyo. En efecto, el medio académico como ruptura con lo cotidiano y con su vida anterior hace que el estudiantado sufra un desfase que se inicia con la lengua de la cientificidad, lengua críptica para personas no iniciadas en la disciplina. Particularmente el sociolecto de la Unidad Xochimilco desconcierta a toda persona que no lo conoce, de modo que la población estudiantil de nuevo ingreso en esta unidad de la UAM tiene que aprender dicho sociolecto, como parte del proceso de adaptación al medio académico. Es posible la tolerancia a los errores, en la medida en la que se experimenta el formar parte de uno de los grupos del mundo universitario, gracias a que se ha logrado el apropiarse simbólicamente términos

equivalentes a conceptos así como una lógica diferente y siempre y cuando se respeten las 'reglas del juego' de la vida académica.

Con todo lo anterior se delinearón los grandes rasgos del cuestionario, tales como la identificación del sujeto / objeto de la encuesta, su manejo de la lengua oral y el de la lengua escrita, su percepción del medio académico (primeras impresiones en tal o cual situación); su cultura familiar y universitaria; la dinámica de su adaptación al mundo universitario y la evolución de esta adaptación a lo largo de la carrera.

También se pensó en investigar qué apoyos proporciona el medio académico para que pueda haber adaptación sin dolor a ese medio y la incidencia del manejo de la lengua en el desenvolvimiento académico; las relaciones entre la adopción de estrategias precisas por parte del sujeto y su éxito universitario; las relaciones de estudiantes entre sí, con el grupo, con el profesorado, con la administración, ... Tanta ambición pura no pudo verse realizada. Empero ahí quedan estos posibles derroteros.

El paso siguiente fue determinar una muestra razonada según dos ejes: el de la antigüedad en los estudios universitarios y el de la carrera. Se tuvo en cuenta para conformar esta muestra el equipo formado por estudiantes de CSH, carecía del conocimiento detallado de CBS y CyAD.

AÑO	CSH				CyAD	CBS	
	Psicol.	Comun.	Socio.	Admo /Eco.	Medic.	Salud	Otros
1	7	7	5	9	10	15	15
2	7	7	5	9	10	15	15
3	7	7	5	9	10	15	15
4	7	7	5	9	10	15	15
s/t	28	28	20	36	40	60	60
Totales	112				40	120	

Esta muestra fue determinada para responder a nuestra problemática y no para obtener la fotografía de la población estudiantil de la UAM-X. De todas maneras, según los resultados, no se excluye que se pueda cuantificar por ponderación los resultados obtenidos en las encuestas.

Resultó evidente que era necesario hacer, primero, la crítica de las preguntas del cuestionario; segundo, eventuales modificaciones al mismo y tercero, la redacción de un manual para encuestadores así como su formación para aplicar el cuestionario. La redacción de la justificación de las preguntas del cuestionario y la hechura de un diccionario para la implementación de la encuesta sería el objeto de la sesión siguiente en el mes de abril. En cuanto al mes de mayo, se dedicaría a la captura y al procesamiento de los datos obtenidos.

La larga sesión no. 6 del seminario-taller en el mes de mayo fue dedicada a la justificación del cuestionario. En julio se corrigió dicha justificación. (Ver cuarto capítulo)

Nuevamente se reajustó el calendario de las actividades por realizar para la terminación de este seminario-taller, misma que se previó para mediados de septiembre al inicio del trimestre 93-O, después de las vacaciones de agosto. A propósito de la documentación se había decidido abandonar la investigación sistemática en biblioteca. En el transcurso de las semanas, cada miembro anotó para el equipo solamente lo que le pareció interesante (ya fuera una idea, un libro, un artículo, o una oración pertinente). Se empezó a discutir cómo se presentaría el libro producto final del seminario-taller, y se fijó el mes de septiembre para la publicación del libro.

Durante los meses de abril y mayo se realizó la encuesta. En este último mes se hizo la captura y el procesamiento de los datos obtenidos. La evaluación del trabajo de campo en proceso y la preparación del análisis informatizado con los primeros cuestionarios recolectados fue realizado con el apoyo externo de un experto.

Una vez que se presentaron al equipo algunos de los paquetes de análisis con los datos de la encuesta, hubo una discusión general sobre las informaciones recolectadas durante el trabajo de aplicación de los cuestionarios y nuevamente se determinó un plan de exposición para el

reporte. Cada quien dispuso de la totalidad de los cuadros, gráficas y relaciones de entrevistas con el fin de preparar una exposición ordenada, según el plan decidido, de sus ideas, observaciones y análisis sobre el tema.



## CUARTO CAPÍTULO

### INSTRUMENTOS DE LA ENCUESTA

A continuación se presenta el cuestionario de la encuesta y los comentarios utilizados tanto en la encuesta como en el trabajo informático de limpieza y en el análisis.







## EL CUESTIONARIO





**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**  
**UNIDAD XOCHIMILCO - 93/I**

**CUESTIONARIO DE LA ENCUESTA DEL USO DE LA LENGUA NACIONAL  
ENTRE LOS ESTUDIANTES DE LA UAM-X**

**PRIMERO ESCUCHA ESTA BREVE INTRODUCCIÓN - GRACIAS**

Algunos miembros del área de Análisis del lenguaje de la UAM-X están llevando a cabo una investigación sobre el uso oral y escrito de la lengua nacional.

Si eres estudiante de nacionalidad mexicana y tu lengua materna es el castellano/español de la UAM-Xochimilco, te agradeceremos que colabores con esta investigación contestando a las preguntas que te voy a hacer, siempre y cuando ningún otro compañero te haya entrevistado sobre el tema de esta investigación.

Si te interesa seguir conversando sobre el tema de la encuesta, lo haremos con mucho gusto una vez que hayas contestado a las preguntas del cuestionario.

Este cuestionario es totalmente anónimo, jamás se darán datos que puedan identificarte. Si otra persona trata de entrevistarte sobre este mismo tema del uso oral y escrito de la lengua nacional en el nivel universitario, infórmale que ya contestaste a las preguntas de este cuestionario.

## I. IDENTIFICACIÓN

1. SEXO M \_\_\_ F \_\_\_
2. EDAD 18 años o menos \_\_\_  
19 - 20 años \_\_\_  
21 - 24 años \_\_\_  
25 años o más \_\_\_
3. FECHA DE INGRESO A LA UNIVERSIDAD \_\_\_\_\_
4. CARRERA \_\_\_\_\_ 4 bis. No. DEL TRIMESTRE \_\_\_\_\_
5. ¿OBTUVISTE PRÉSTAMO BANCARIO PARA TU INSCRIPCIÓN? SÍ \_\_\_ NO \_\_\_

## II. ORIGEN GEOGRÁFICO Y SOCIOECONÓMICO

6. ¿ERES DEL D.F. O DEL ESTADO DE MÉXICO? SÍ 1. \_\_\_ pasa a la 8  
NO 2. \_\_\_ pasa a la 7
7. ¿DE DONDE ERES? \_\_\_\_\_
8. TU LUGAR DE ORIGEN ES: URBANO 1. \_\_\_  
RURAL 2. \_\_\_
9. AHORA VIVES EN: CASA PROPIA 1. \_\_\_  
CASA AJENA 2. \_\_\_  
CASA RENTADA 3. \_\_\_
10. EN ESTA LISTA ¿DONDE UBICAS SOCIALMENTE A TU FAMILIA?
- MEDIO POPULAR URBANO 1. \_\_\_  
MEDIO CAMPESINO 2. \_\_\_  
EMPLEADOS 3. \_\_\_  
FUNCIONARIOS 4. \_\_\_  
EMPRESARIOS 5. \_\_\_  
COMERCIANTES 6. \_\_\_
11. OCUPACIÓN DEL PADRE \_\_\_\_\_
12. OCUPACIÓN DE LA MADRE \_\_\_\_\_
13. CUANDO ENTRASTE A LA SECUNDARIA ¿TENÍA TU MAMÁ UN TRABAJO REMUNERADO? SÍ \_\_\_ NO \_\_\_

14. ¿HABÍA UNA BIBLIOTECA EN CASA DE TU PAPÁ O/Y DE TU MAMÁ CUANDO ENTRASTE A LA SECUNDARIA? SÍ \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

### III. TRANSPORTE

15. PARA VENIR A LA UAM-X GENERALMENTE TE TRANSPORTAS EN (PUEDES CONTESTAR SÍ A VARIAS OPCIONES) SÍ NO

- |  |       |                   |
|--|-------|-------------------|
| 1. CAMIÓN -  | _____ | _____             |
| 2. METRO -   | _____ | _____             |
| 3. PESERA -  | _____ | _____             |
| 4. COCHE PARTICULAR<br>AUNQUE NO SEA TUYO            | _____ | _____             |
| 5. ESE COCHE ES PROPIO<br>(PERSONAL O DE TU FAMILIA) | _____ | O DE AMIGOS _____ |

### IV. BIENES

16. VOY A PREGUNTARTE ÚNICAMENTE A PROPÓSITO DE TUS BIENES DE USO PERSONAL SÍ NO

- |                |       |       |
|----------------|-------|-------|
| 1. TV          | _____ | _____ |
| 2. CABLEVISIÓN | _____ | _____ |
| 3. VIDEO       | _____ | _____ |
| 4. GRABADORA   | _____ | _____ |
| 5. COMPUTADORA | _____ | _____ |

17. SI CONTESTASTE QUE SÍ, ¿CUANTOS PROGRAMAS DE TRABAJO TIENES?  
\_\_\_\_\_

18. DIME CUANTOS CASSETTES Y COMPACTDISK TIENES PERSONALMENTE:

- |                |       |
|----------------|-------|
| 1. CASSETTES   | _____ |
| 2. COMPACTDISK | _____ |

19. ¿Y CUANTOS LIBROS TIENES PERSONALMENTE? \_\_\_\_\_

### V. LECTURAS

20. DIME QUE LEÍSTE DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 DÍAS:

- |  |       |
|--|-------|
| 1. ¿CUANTAS NOVELAS?                       | _____ |
| 2. ¿CUANTOS CUENTOS?                       | _____ |
| 3. ¿CUANTOS LIBROS DE POEMAS?              | _____ |
| 4. CUANTOS LIBROS DE ESTUDIO O DE TRABAJO? | _____ |
| 5. ¿CUANTAS PUBLICACIONES MENSUALES?       | _____ |

21. DE LA LISTA SIGUIENTE DIME QUE LEÍSTE LA SEMANA PASADA:

1. ¿CUANTAS PUBLICACIONES SEMANALES? \_\_\_\_\_
2. ¿CUANTOS PERIÓDICOS? \_\_\_\_\_
3. ¿LEÍSTE EL MISMO PERIÓDICO?      Sí \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_
4. ¿CUANTAS HISTORIETAS? \_\_\_\_\_
5. ¿CUANTAS FOTONOVELAS? \_\_\_\_\_

22. ¿CUANTOS LIBROS DE RIUS HAS LEÍDO? \_\_\_\_\_

23. ¿CUAL ES TU REVISTA PREFERIDA? \_\_\_\_\_

24. ¿CUAL ES TU PERIÓDICO PREFERIDO? \_\_\_\_\_

## VI. USO DE LA LENGUA ORAL Y DE LA LENGUA ESCRITA

25. DIME SI ESTAS EXPRESIONES SON MEXICANAS:

	S Í	N O
1. Yo no sé por qué quiere vuestra merced acometer esta aventura.	_____	_____
2. ¿De qué sirve que hayas visto la noticia en los periódicos?	_____	_____
3. Vamos, digo yo.	_____	_____
4. Entóns yo ahí trabajaba con ella.	_____	_____
5. La fiesta es donde José.	_____	_____
6. Yo nací, por querer del cielo, en esta nuestra edad de hierro.	_____	_____
7. Ps, ¡l'stá usted regando feo!	_____	_____
8. Quién es la gente que llevas en tu carrito, que más parece la carreta de Carón.	_____	_____
9. ¡Una pavada deshonorar su nombre y el mío!	_____	_____
10. Que voltió y que vio a Refugio que estaba parado hasta atrás.	_____	_____

26. ¿CONSIDERAS QUE PUEDES UTILIZAR ESTAS EXPRESIONES?

	en público	con un hombre		con una mujer	
		mayor que tú	de tu edad	mayor que tú	de tu edad
1. No te hagas pendejo/pendeja.	Sí - No	Sí - No	Sí - No	Sí - No	Sí - No
2. ¿Cómo está mi rey/mi reina?	Sí - No	Sí - No	Sí - No	Sí - No	Sí - No

27. LA LENGUA QUE SE HABLA EN MÉXICO SE LLAMA

CASTELLANO \_\_\_\_\_ ESPAÑOL \_\_\_\_\_

(Exigir que el/la estudiante opte por una de las dos respuestas. Si se niega, pedirle que dé otra respuesta:

28. ¿HAY DIFERENCIA ENTRE LAS DOS OPCIONES? SI SÍ ¿CUAL? \_\_\_\_\_

NO \_\_\_\_\_

29. ¿ES DIFERENTE LA LENGUA NACIONAL DE LA LENGUA HABLADA EN ESPAÑA?

SÍ \_\_\_\_\_ (pasa a la 30) NO \_\_\_\_\_ (pasa a la 32)

30. SI TU RESPUESTA FUE SÍ, ESA DIFERENCIA SE CARACTERIZA POR

	S Í	N O	N O S É
1. LA PRONUNCIACIÓN	___	___	___
2. LA GRAMÁTICA	___	___	___
3. EL VOCABULARIO	___	___	___
4. LOS MODISMOS	___	___	___

31. ESA DIFERENCIA PROVIENE DE

1. INFLUENCIAS EXTRANJERAS	___	___	___
2. EL MEDIO AMBIENTE	___	___	___
3. LA DISTANCIA ESPACIA (la lejanía entre los dos países)	___	___	___
4. LA DISTANCIA HISTÓRICA (los siglos de separación)	___	___	___
5. LOS ANTECEDENTES INDÍGE- NAS	___	___	___

32. ¿HAY DIFERENCIAS ENTRE LA LENGUA NACIONAL DE MÉXICO Y LAS VARIANTES HABLADAS EN SURAMÉRICA?

SI	NO	NO SÉ
___	___	___

33. ¿HAY DIFERENCIAS ENTRE LA LENGUA HABLADA Y LA LENGUA ESCRITA EN MÉXICO?

___	___	___
-----	-----	-----

34. ¿PIENSAS QUE EL INGLÉS NORTEAMERICANO TIENE INFLUENCIA SOBRE NUESTRA LENGUA? SÍ \_\_\_ ¿MUCHA? \_\_\_ ¿REGULAR? \_\_\_  
¿POCA? \_\_\_ NO \_\_\_



35. ¿SE USA EN MÉXICO:	SÍ	NO
<b>BYE BYE (BABAI)</b>	___	___
<b>RIDE (RAID/RAIT/RAI)</b>	___	___
<b>OK (OKEI)</b>	___	___
<b>OFF SIDE (OFSAI)</b>	___	___
<b>FAST TRACK</b>	___	___
<b>JOINT-VENTURE</b>	___	___
<b>FULL</b>	___	___
<b>RATING (REITIN)</b>	___	___
<b>COACH (COUCH)</b>	___	___
<b>CESPOL</b>	___	___

36. LAS PALABRAS QUE SIGUEN ¿SON DE ORIGEN ESPAÑOL?

ARCE- SÍ ___ NO ___	MAPLE- SÍ ___ NO ___	ELOTE- SÍ ___ NO ___
ESCUINCLE- SÍ ___ NO ___	MAÍZ- SÍ ___ NO ___	PONCHO- SÍ ___ NO ___
TLAPALERÍA- SÍ ___ NO ___	MANZANA- SÍ ___ NO ___	TRAILER- SÍ ___ NO ___
CHILPAYATE- SÍ ___ NO ___	CLOSET- SÍ ___ NO ___	MOFLE- SÍ ___ NO ___

37. ENSEGUIDA VAS A OÍR UNA LISTA DE PALABRAS O EXPRESIONES, DIME SI EN MÉXICO SE USAN EN LA LENGUA ORAL O EN LA LENGUA ESCRITA:

	L.O.	L.E.
1. O SEA	___	___
2. ¿VES?	___	___
3. LE AGRADEZCO DE ANTEMANO	___	___
4. CAPILARIDAD	___	___
5. ¿SIEMPRE VENISTES?	___	___
6. SE TRATA DE UNA EVIDENTE RUPTURA EPISTEMOLÓGICA	___	___
7. FUI A DARLES MI MAS SENTIDO PÉSAME	___	___
8. ¿ME EXPLICO?	___	___
9. NI MAIZ PALOMAS	___	___
10. EN LA COYUNTURA ACTUAL	___	___

38. DE LA LISTA SIGUIENTE, DIME CUALES CALIFICATIVOS SE APLICAN A LA LENGUA ORAL Y CUALES SE APLICAN A LA LENGUA ESCRITA:

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. LO ESPONTÁNEO O ___ E ___      | 2. LO COTIDIANO O ___ E ___                    |
| 3. LO CUIDADOSO O ___ E ___       | 4. LO ABSTRACTO O ___ E ___                    |
| 5. ORACIONES LARGAS O ___ E ___   | 6. LO GESTUAL O ___ E ___                      |
| 7. PALABRAS REPETIDAS O ___ E ___ | 8. VERBOS OMITIDOS O ___ E ___                 |
| 9. VOCABULARIO CULTO O ___ E ___  | 10. TIEMPOS VERBALES ESPECÍFICOS - O ___ E ___ |

39. DI SI LAS ORACIONES SIGUIENTES EXPRESAN EMOCIÓN, IDEA O SOLO DAN UNA INFORMACIÓN:

	EMOCION		IDEA		INFORMACION	
	Si	No	Si	No	Si	No
1. CONTAMINACIÓN ES CONTRA MI NACION	—	—	—	—	—	—
2. DEFENDERÉ EL PESO COMO UN PERRO	—	—	—	—	—	—
3. ESCUCHÉ MUY BIEN LA VOZ INCONFUNDIBLE DE TU TÍO	—	—	—	—	—	—
4. SANTIAGO ABRE LA PUERTA DEL DEPARTAMENTO Y BAJA PRECIPITADAMENTE	—	—	—	—	—	—
5. VARIOS CHAMACOS PATINAN EN EL REDONDEL	—	—	—	—	—	—

40. ¿PIENSAS QUE HABLAS IGUAL EN SITUACIONES DIFERENTES? POR EJEMPLO, HABLAR A UN/A AMIGO/A, A UN/A DOCENTE, EN CASA, EN LA CALLE O EN UNA TIENDA. SÍ \_\_\_ NO \_\_\_

41. ¿PIENSAS QUE EN EL MEDIO ACADÉMICO SE USA UNA LENGUA DIFERENTE A LA QUE SE USA NORMALMENTE? SI SÍ, ¿POR QUE?

42. ¿ESTAS DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES SIGUIENTES? EN COMPARACIÓN CON EL LENGUAJE COMÚN Y CORRIENTE, EL LENGUAJE ACADÉMICO: NO \_\_\_\_\_

	SÍ	NO
1. TIENE UN VOCABULARIO MÁS CULTO	—	—
2. USA UN MAYOR NÚMERO DE PALABRAS	—	—
3. ES MENOS ESPONTÁNEO	—	—
4. USA EXPRESIONES MÁS ESPECÍFICAS	—	—
5. ES MENOS FLUIDO	—	—

43. ¿ESTE LENGUAJE ACADÉMICO EXISTE POR RAZONES CIENTÍFICAS?    \_\_\_ \_\_\_
44. ¿EXISTE ESTE LENGUAJE ACADÉMICO PARA QUE TUS DOCENTES SE DISTINGAN DE LOS DEMÁS?    SÍ \_\_\_ NO \_\_\_
45. ¿PIENSAS QUE EL/LA DOCENTE DEBE ESFORZARSE EN HABLAR COMO TU?    SÍ \_\_\_ NO \_\_\_
46. ¿O SI TIENE DERECHO A HABLAR DE UNA MANERA DIFERENTE, AUN CUANDO SE TE DIFICULTE COMPRENDER LO QUE DICE TU DOCENTE?    SÍ \_\_\_ NO \_\_\_
47. LAS AFIRMACIONES SIGUIENTES ¿SON VERDADERAS O FALSAS?    F    V
- |   |     |     |
|---|-----|-----|
| 1. EL MEDIO ACADÉMICO ES EL ÚNICO ADECUADO PARA ASIMILAR LOS CONOCIMIENTOS CIENTÍFICOS. | ___ | ___ |
| 2. EL LENGUAJE ACADÉMICO ES IMPRESCINDIBLE PARA TENER ÉXITO EN LA UNIVERSIDAD.          | ___ | ___ |
| 3. SE PUEDE ASIMILAR EL LENGUAJE ACADÉMICO SIN ASIMILAR LOS CONOCIMIENTOS CIENTÍFICOS.  | ___ | ___ |
| 4. EL LENGUAJE ACADÉMICO PROVOCA CONFUSIONES.   | ___ | ___ |
| 5. EL LENGUAJE ACADÉMICO ES INNECESARIO.  | ___ | ___ |
48. CUANDO NO COMPRENDES LO QUE DICE TU DOCENTE ES DEBIDO    SÍ    NO
- |                                   |     |     |
|-----------------------------------|-----|-----|
| 1. AL VOCABULARIO QUE EMPLEA.     | ___ | ___ |
| 2. A LA MANERA EN QUE SE EXPRESA. | ___ | ___ |
| 3. AL CONTENIDO DEL PROPIO CURSO. | ___ | ___ |
49. ¿SE HA ENRIQUECIDO TU VOCABULARIO DESDE QUE ENTRASTE A LA UAM?    \_\_\_ \_\_\_
50. ¿PIENSAS QUE PARA EXPRESAR NUEVOS CONCEPTOS SE JUSTIFICA EL USO DE TÉRMINOS NUEVOS?    \_\_\_ \_\_\_
51. ¿TIENES AHORA DIFICULTADES PARA EXPRESARTE:
- |   |     |     |
|---|-----|-----|
| 1. CUANDO TE TOCA EXPONER ORALMENTE UN TEMA?      | ___ | ___ |
| 2. CUANDO TIENES QUE EXPONER UN TEMA POR ESCRITO? | ___ | ___ |
52. ANTES DE INGRESAR A LA UNIVERSIDAD, ¿TENÍAS DIFICULTADES
- |                                 |     |     |
|---------------------------------|-----|-----|
| 1. PARA EXPRESARTE ORALMENTE?   | ___ | ___ |
| 2. PARA EXPRESARTE POR ESCRITO? | ___ | ___ |

MUCHAS GRACIAS POR HABER COLABORADO EN ESTA INVESTIGACIÓN. TE RECUERDO QUE JAMÁS SE DARÁN DATOS DE ESTE CUESTIONARIO QUE PUEDAN IDENTIFICARTE. SI OTRA PERSONA TRATA DE APLICARTE ESTA ENCUESTA, INFÓRMAME QUE YA CONTESTASTE A LAS PREGUNTAS DE ESTE CUESTIONARIO.

## LOS COMENTARIOS





## **COMENTARIOS SOBRE EL CUESTIONARIO Y JUSTIFICACION DE ALGUNAS PREGUNTAS**

### **Preguntas 1 y 2**

Datos imprescindibles, por definición resulta imposible eliminar la variable género y la variable edad, pues con ellas se determina el marco referencial de la muestra.

### **Pregunta 3**

El manejo del discurso académico de un/a estudiante depende del tiempo de su permanencia en la universidad.

### **Preguntas 4 y 4 bis**

El manejo de la lengua depende de la carrera y de los años transcurridos en la universidad.

### **Pregunta 3, 4 y 4 bis**

Son preguntas originadas por la hipótesis de que mientras más tiempo un/a estudiante haya pasado en la universidad, más y mejor manejará el discurso académico.

### **Pregunta 5**

No se partió de la hipótesis de que solicitan el préstamo las personas pobres, sino las que manejan mayor número de posibilidades.

### **Pregunta 6**

Control de la representatividad de la muestra (primero es el área metropolitana).

### **Pregunta 7**

Para precisar el lugar de origen, si es del área metropolitana o no, controla la no. 6, pero no se va a utilizar.

#### Pregunta 8

Se sabe que el manejo de la lengua es muy diferente en el medio urbano y en el medio rural. Se eliminó después de dar un límite de tiempo de los 3 ó 4 años anteriores.

#### Pregunta 9

Indicador socioeconómico y de situación emocional.

#### Pregunta 10

Sólo 6 categorías pues la muestra es pequeña.

#### Preguntas 11 y 12

Control de la pregunta 10 que se puede analizar. Es posible que, por ausencia, el padre no sea el jefe de familia.

#### Pregunta 13

La secundaria se considera variable interesante.

#### Pregunta 14

Indicador de la actitud de la familia frente a la lectura y de la posible habilidad familiar para la lectura.

#### Preguntas 15 a 19

Indicador de nivel económico y del contexto cultural.

#### Pregunta 17

Control de la 16.

#### Preguntas 18 y 19

Medición del interés real del sujeto.

#### Pregunta 19

Elemento importante porque se asimila a los demás bienes.

### Preguntas 20 y 21

Los últimos 30 días constituyen un lapso de tiempo adecuado para la frecuencia de este tipo de lectura y para la memoria del sujeto, mientras que, para las publicaciones "efímeras", siete días son suficientes.

### Pregunta 22

Para algunos estudiantes RIUS es un autor de referencia básica, por eso se incluyó esta pregunta.

### Preguntas 23 y 24

Preguntas de control para explotación cualitativa.

### Pregunta 25

Se partió de la hipótesis que las y los informantes reconocerían inmediatamente "lo que se dice en México". Se escogieron expresiones a las que tuvimos fácil acceso:

1. Sancho Panza en El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha Miguel de Cervantes Saavedra, España, s. XVII.
2. Comunicación oral, Valle de México, época actual.
3. Comunicación oral, Chile, época actual,
4. Como el 2. (NO=F; SI=V)
5. Como el 3, pero los informantes del sur de la República Mexicana señalaron que dos generaciones atrás sí usaban esta expresión, por lo que se excluye este dato del análisis.
6. Como el 1.
7. Como el 2.
8. Como el 1.
9. Como el 3.
10. Como el 2.



En el análisis, contar los números que correspondan a la verdad, (V), 1-No = V, el 2-Sí = V, etc. Se puede hacer un análisis más fino con el conocimiento de las expresiones dialectales (mexicanismos).

#### Pregunta 26

Cuestión de uso diferente según la privacidad, la edad y el género de las o los interlocutores. La edad y el género sirven de variantes de control para el análisis de las respuestas.

#### Pregunta 27

No sabemos lo que va a resultar.

#### Pregunta 28

Aclara la 27.

#### Preguntas 28 a 30

Asunto de opinión personal. En la primaria la materia se llama "lengua nacional".

#### Preguntas 31 a 34

Se verifica en diferentes planos el uso de la lengua.

#### Preguntas 35 a 37

Exploración del vocabulario.

#### Pregunta 35

De hecho todas estas expresiones se utilizan pero la diferencia resulta del género, la edad y los intereses personales.

#### Pregunta 36

En el análisis contar los números que correspondan a la verdad, (V), como en la número 25.

#### Pregunta 38

Los parámetros señalados en estudios conducentes fueron la base.

#### Pregunta 39

Se trató de ver la percepción del sujeto en el uso de los diferentes ejes (emocional, intelectual e informativo) de la lengua. Se renunció a la idea de los porcentajes para no complicar el análisis. En el análisis, se acordó:

al Sí de emoción, 1; al Sí de idea, 2; al Sí de información, 4.

El total es el resultado de 1 a 7 de todas las respuestas:

Ejemplos: S S S = 7; S S N = 3; S N S = 5; N S S = 6, etc.

#### Pregunta 40

Estudio de la percepción del sujeto del uso de la lengua en situaciones diferentes.

#### Pregunta 41

Estudio de la percepción del sujeto en cuanto a la supuesta originalidad del uso de la lengua en el medio académico.

#### Pregunta 42

Índice de la percepción del detalle de la lengua en el medio académico. Control de la 41. A pesar de una posible respuesta negativa a la pregunta anterior, en el detalle se ven las diferencias.

#### Preguntas 43 y 44

Percepción del sujeto de la fuente de la originalidad del lenguaje académico.

#### Preguntas 45 y 46

Exploración de la dicotomía estudiante/docente, sin importar las respuestas a las preguntas anteriores.

**Pregunta 47**

Esta serie de preguntas obliga al sujeto a determinar su juicio sobre el uso de la lengua en el medio académico.

**Pregunta 48**

Estudio, junto con la serie de preguntas de la 47, del diferencial del sujeto en relación con el medio académico.

**Preguntas 49 a 52**

Determinación del sujeto de su autoevaluación.

## TERCERA PARTE

# RESULTADOS DE LA ENCUESTA

A continuación, en el quinto capítulo presentamos un análisis cuantitativo y algunas observaciones derivadas de este ejercicio; y en el sexto capítulo la síntesis y las conclusiones del estudio.





## QUINTO CAPÍTULO

### RESULTADOS DE LA ENCUESTA

En este capítulo se analizan, pregunta tras pregunta, las respuestas obtenidas en la encuesta. Las preguntas sin respuesta se citarán con el encabezado SR (sin respuesta) en cada cuadro.

Cuando utilizamos los términos "individuos, personas o sujetos" nos referimos a la totalidad de la población de la muestra. Cuando se necesite hacer la diferenciación por género, se especificará las estudiantes o los estudiantes.

En cada pregunta se analizarán las grandes frecuencias de los datos, pero hay que señalar que cuando se presenten las proporciones por edad y por sexo, se verán los datos de la manera siguiente:

**m** = las estudiantes de menos de 20 años (incluidas las de 20 años)

**M** = las estudiantes de más de 21 años (incluidas las de 21 años)

**h** = los estudiantes de menos de 20 años (incluidos los de 20 años)

**H** = los estudiantes de más de 21 años (incluidos los de 21 años)

Las proporciones sacadas directamente de los cuadros informáticos excluyen las SR y las respuestas indecisas se presentan solamente con el porcentaje o con índices. Por eso, si el lector quiere analizar algunos de los datos, debe recurrir al Anexo IV.

Debido a las limitaciones de tiempo, la limpieza de datos se hizo por etapas. En la etapa correspondiente a la selección por sexo, se excluyeron automáticamente (informática) las respuestas que no se iban a presentar. Por lo tanto, hay ligeras diferencias no significativas entre algunos de los datos como se señala en el texto.

De todas maneras, el análisis de las preguntas sin respuestas SR demuestra que los sujetos encuestados sí comprendieron las preguntas y que, por razones personales, se negaron a contestar. Cuando contestaron, sus respuestas correspondieron a lo que quisieron decir; lo curioso es que

se tocaron aspectos que resultaron íntimos o delicados. Debido a este análisis de las SR se puede afirmar, desde luego, que los datos de la encuesta sí son confiables, aunque haya habido problemas debido a la muestra y aunque todavía no se hayan analizado todos los detalles.

Cuando se da un promedio para 'toda la población de la encuesta', eso quiere decir que se tomaron en cuenta las 276 respuestas, es decir, que se incluyen las SR.

### **POBLACIÓN DE LA MUESTRA**

Se excluyeron 30 cuestionarios dudosos del total de 311, por lo tanto quedaron 281. Después de una revisión de éstos, otros 5 fueron eliminados porque carecían de algunos de los informes estratégicos de la encuesta.

El total de los cuadros analizados enseguida se refiere, pues, a una población de 276 estudiantes de licenciatura de la UAM-X.

#### **1. Sexo**

Como lo señalamos en el tercer capítulo, se pensaba tener igualdad numérica entre los sexos, pero las condiciones concretas de la encuesta, o la población universitaria misma, o el rechazo de los hombres a ser entrevistados, hicieron que los resultados no correspondieran a nuestras propuestas. No se siguió el plan de entrevista previsto, pero no por fallas de trabajo de los las y los encuestadores, sino porque faltaron datos precisos sobre la población estudiantil.

SEXO	
FEMENINO	172
MASCULINO	104
TOTAL	276

El 62% de las personas entrevistadas son de sexo femenino. La representatividad de las estudiantes de la muestra es mejor que la de los

estudiantes, porque no hubo ni un solo rechazo de ellas para ser entrevistadas.

También se tiene otro sesgo en la investigación debido al reclutamiento de los encuestadores que son estudiantes de la División de CSH, por lo que no se tuvo una muestra representativa del conjunto de estudiantes de la UAM-Xochimilco.

## 2. Edad

El plan inicial de entrevista antes citado preveía que por cada año de estudio se debía encuestar a 68 estudiantes. Aunque esto se realizó así, el año de estudio de la carrera no corresponde forzosamente a la edad de los sujetos. En cada cuestionario se encuentran errores y olvidos, por lo que no se puede hacer el cruce de los datos edad y año de estudio debido a la crítica interna de nuestro cuestionario.

SEXO	MENOS DE 20	MAS DE 20	TOTALES
MUJERES	87	85	172
HOMBRES	36	68	104
TOTALES	123	153	276

Para el análisis, se separará a los sujetos más jóvenes de los otros, para ver si esta variable es pertinente para el análisis.

Las estudiantes de menos de 20 años son 87 y las de más de 21, 85. En cambio, hay 36 estudiantes hombres de menos de 20 años y 68 de más de 21. La diferencia es muy grande entre los varones y eso implica un sesgo, ya sea que entre ellos los más jóvenes constituyen una población singular, ya sea que parte de los encuestados de más edad es una población singular.



### 3. Lugar de origen

LUGAR DE ORIGEN (GEOGRÁFICO)	
SR	7
MÉXICO (VALLE DE)	231
PROVINCIA	38
TOTAL	276

En términos de medio rural o medio urbano, las respuestas son:

LUGAR DE ORIGEN (MEDIO)	
SR	1
URBANO	257
RURAL	18
TOTAL	276

La población estudiantil de la muestra es originaria del Valle de México, la gran metrópoli, en un 86%, y del medio urbano en general en un 94%. Es decir, que los sujetos que no son de la Cd. de México provienen también de una ciudad, lo que parece estar en contraposición con la ubicación de la UAM-X, cerca de las zonas agrícolas de la capital.

#### 4. Tenencia de la vivienda

TENENCIA DE LA VIVIENDA	
SR	1
CASA PROPIA	220
CASA AJENA	10
CASA RENTADA	45
TOTAL	276

En su mayoría, los sujetos viven en la casa de su familia. Es posible que la información esté sesgada por la sobre-representatividad de las estudiantes. Sin embargo, hay que notar que 20% viven fuera de la casa familiar y que, en este caso, 3 de cada 4 pagan renta por la vivienda.

#### 5. Medio social de la familia

Se hicieron seis grupos de clases sociales para que cada estudiante se ubicara. Los resultados son los siguientes:

LUGAR DE ORIGEN (MEDIO)		
SR	1	-
POPULAR URBANO	71	26%
CAMPESINOS	6	2%
EMPLEADOS	111	40%
FUNCIONARIOS	17	6%
EMPRESARIOS	22	8%
COMERCIANTES	48	18%
TOTAL	276	100%

Se nota que los sujetos de la UAM-X son de la pequeña burguesía urbana. Los hombres parecen ser de origen más humilde que las mujeres. Dos porcentajes nos permiten apreciar este punto:

Origen de la familia: medio popular, 23% para las estudiantes, 30% para los estudiantes. Medio social, empleado: 43% para las estudiantes, 35% para los estudiantes.

Otra variable muy importante del ascenso social de la gente de origen modesto es el papel de la madre en la casa. Tratamos de percibir esta variable a través de la situación laboral de la madre, cuando la persona estaba en la secundaria.

SITUACION LABORAL DE LA MADRE (DURANTE LA SECUNDARIA)	
SR	12
SIN TRABAJO REMUNERADO	142
CON TRABAJO REMUNERADO	122
TOTAL	276

El 46% de la muestra que respondió dice que su madre sí tiene un trabajo remunerado. Esto puede explicarse por la situación económica de la familia que obliga a la madre a tener un ingreso permanente, o porque la madre ya tenía un oficio o profesión antes de casarse y no quiso abandonarlo. El ingreso que la madre percibe también puede significar que los sujetos pudieran ir a la universidad e, incluso, que escogieran estudiar en la UAM-X porque, como ya se indicó, esta universidad, por su orientación está muy comprometida con la sociedad. (Documento Xochimilco, 1976; Plan de desarrollo, 1993)

Por sexo, ya que por edad no hay diferencias, la madre del 40% de las estudiantes tiene un empleo remunerado, y la madre del 51% de los estudiantes también. Es evidente la complejidad del fenómeno para analizar el origen social con la clasificación que tenemos, pero nos queda

la impresión de que el origen social de los estudiantes de la muestra es más humilde que el de las estudiantes. Esto explica asimismo la dificultad de lograr que ellos respondan a ciertas preguntas.

Se escogió otra variable para percibir el origen social: la existencia o no de una biblioteca en la casa cuando la persona cursaba la secundaria.

EXISTENCIA DE BIBLIOTECA EN LA CASA	
SR	2
NO	94
sí	180
TOTAL	276

Así, el 66% de la población estudiantil encuestada que respondió tuvo contacto con libros desde su adolescencia.

## 6. Modo de transporte de la casa a la UAM-X

En todas las respuestas, se señala el número importante de SR. La interpretación es que se trata de respuestas negativas. La experiencia internacional ha comprobado que, por timidez o rechazo, los sujetos no responden cuando una pregunta los incomoda.

MODO DE TRANSPORTE				
TIPO DE TRANSPORTE	SR	NO	SÍ	TOTAL
USA CAMIÓN	89	85	104	276
USA METRO	78	78	120	276
USA PESERA	22	15	238	276
USA VEHÍCULO PARTICULAR <sup>(*)</sup>	112	94	70	276
(*) EL VEHÍCULO ES PROPIO EN EL CASO DE 55 ESTUDIANTES				

La ubicación de la UAM-X explica que casi toda la población estudiantil encuestada viaja en pesera, medio de transporte para distancias cortas.

### 7. Bienes personales

Cuando se trata de bienes de tamaño pequeño como cassettes, programas, libros, etc., es de notar la tendencia a dar números redondos: 5, 10, 20, 50, ...

#### Televisión

TELEVISION	
SR	3
NO	12
sí	261
TOTAL	276

La televisión es de un uso tan generalizado que se ha convertido en un bien de primera necesidad en la sociedad mexicana. Toda encuesta sobre la práctica de la lectura debe tomar en cuenta esta variable.

#### Subscripción a cablevisión

CABLEVISION	
SR	42
NO	187
sí	47
TOTAL	276

La red de cablevisión no llega a todas las colonias y, sin embargo, cuando existe, muchas familias modestas se suscriben a cablevisión, a pesar de su costo.

## Videocasetera

VIDEOCASETERA	
SR	18
NO	46
sí	212
TOTAL	276

Tres cuartas partes de la población de la muestra disponen de una videocasetera. Esta proporción confirma nuestras observaciones anteriores.

## Grabadora

GRABADORA	
SR	4
NO	10
SI	262
TOTAL	276

La casi totalidad de la población encuestada tiene grabadora, bien de verdadera primera necesidad cuando se piensa que la cultura mexicana se apoya muchísimo en la música que jamás falta en una reunión.

## Computadora

COMPUTADORA	
SR	44
NO	162
sí	70
TOTAL	276

El 25% de la población encuestada tiene computadora, pero su uso no parece muy profesional. Las respuestas sobre el número de los programas -el 50% de los sujetos dueños de una computadora tiene más de 10 programas- significa que hay muchos programas de juegos. En promedio, hay 17 programas por persona.

### **Audiocassettes**

Casi toda la población estudiantil tiene cassettes. 46 sujetos poseen menos de 10 audiocassettes. En promedio, hay 45 cassettes por persona.

### **Compactdisks**

De cada tres personas de la muestra una no tiene compactdisks. De las personas que poseen compactdisks el 40% tiene menos de 10. En promedio, hay 16 compactdisks por persona.

## **9. Libros y lecturas**

TENENCIA DE LIBROS	
SR	7
NO	1
sí	268
TOTAL	276

Sólo 8 sujetos de 276 dicen que no tienen libros. El 23 % posee menos de 10. En promedio, hay 49 libros por persona. La repartición por número de libros por persona es como sigue:

LIBROS POR PERSONA	
MENOS DE 10 LIBROS	59
ENTRE 11 Y 50 LIBROS	148

MÁS DE 51 LIBROS	61
TOTAL	268

El 63% de las estudiantes tiene libros; esta proporción sube al 69% para los estudiantes. Pero cuando tienen libros, en promedio, las estudiantes poseen más libros que los estudiantes.

### Novelas leídas

LEYERON NOVELAS	
SR	111
NO	44
sí	121
TOTAL	276

Para las personas que leyeron el mes anterior, el dato promedio es de 1.9 novelas leídas, pero en total, el promedio es de 0.8, porque 155 no leyeron ni una novela. De las 121 personas que sí leyeron:

NOVELAS LEÍDAS	
UNA NOVELA	54
DOS NOVELAS	44
TRES O MÁS NOVELAS	23
TOTAL	121

El 48% de las estudiantes leyó más de una novela, mientras que el 38% de los estudiantes leyó por lo menos una.



## Cuentos leídos

CUENTOS LEÍDOS	
SR	134
NO	59
sí	83
TOTAL	276

De las personas que leyeron el mes anterior, en promedio leyeron 4 cuentos y el total de la población encuestada leyó un promedio de 1.2 cuentos, 197 no leyeron ni uno. En esta pregunta, los cuentos se refieren a cuentos aislados y no a libros de cuentos. La tradición mexicana es tal que un cuento puede ser tan corto como un poema breve.

## Libros de poemas

LIBROS DE POEMAS LEÍDOS	
SR	146
NO	59
sí	71
TOTAL	276

Para los sujetos que el mes anterior leyeron libros de poemas, no poemas aislados, el promedio es de 2.3 libros. En cambio, el promedio para la población total es de 0.5.

En todos los tipos de lectura, las estudiantes leen más que los estudiantes.

## Libros de estudio

LEYERON LIBROS DE ESTUDIO	
SR	44
NO	16
sí	216
TOTAL	276

En promedio, los sujetos que leyeron algo, leyeron 4.0 libros por persona que estudia; la muestra arroja el promedio de 3.1 libros por individuo.

Es de asombrar el hecho que, al final del módulo que dura un trimestre, 60 estudiantes confiesen que no leyeron ni un libro de trabajo el mes anterior, porque es evidente que los que no respondieron, no leyeron.

Las 216 personas que sí leyeron por lo menos un libro de trabajo se reparten como sigue:

LEYERON POR LO MENOS UN LIBRO	
1 LIBRO	40
2 LIBROS	57
3 LIBROS	34
4 LIBROS	27
5 LIBROS	21
6 O MÁS LIBROS	37
TOTAL	216

Los sujetos que sistemáticamente leen para su trabajo o que, por lo menos hojean u ojean libros, leen un promedio de 3.4 libros y, para toda la población de la encuesta, el promedio es de 2.6 libros por persona.

La diferencia por edad y por sexo es interesante. Así, no leyeron ningún libro de estudio:

NO LEYERON NINGÚN LIBRO DE ESTUDIO			
f	19%	F	14%
m	0%	M	23%

La tendencia para cada uno de los sexos es inversa, como si, con el tiempo, las estudiantes trabajaran más y los varones, menos, cuando se analizan en diacronía estos porcentajes. Pero, en términos generacionales, se puede decir que los estudiantes de nuevo ingreso y de origen social más humilde trabajan más que las estudiantes, o que la presión social ejercida sobre ellos para que tengan éxito es más fuerte.

### Publicaciones mensuales

PUBLICACIONES MENSUALES	
SR	94
NO	32
sí	150
TOTAL	276

Una publicación mensual no se lee en su totalidad. Se lee generalmente más de una publicación (o se hojean). El promedio que se obtuvo es de 3 publicaciones mensuales por sujeto que lee por lo menos una publicación. Pero de hecho, en México, las publicaciones mensuales se leen mucho. El promedio para la totalidad de la muestra es de 1.6.

### Publicaciones semanales

PUBLICACIONES SEMANALES
-------------------------

SR	125
NO	44
sí	107
TOTAL	276

Para las personas que sí leen una publicación semanal, el promedio es de 2.2 al mes; mientras que para el total el promedio es de 0.9 publicaciones semanales al mes por individuo.

### Lectura de periódicos

La lectura de periódicos se midió con base en la de la semana anterior.

PERIÓDICOS	
SR	44
NO	19
sí	213
TOTAL	276

En promedio, los sujetos de la muestra leen por semana 3.4 periódicos. Y para el total, 2.6. La cuarta parte de la población estudiantil de la muestra no lee el mismo periódico todos los días. Este resultado matiza la declaración sobre las publicaciones mensuales y refuerza la impresión de que se trata más de hojear/ojear que de leer.

Las estudiantes leen menos publicaciones (mensuales, semanales y periódicos) que los estudiantes. Por otra parte, las publicaciones mensuales tienen más éxito que las otras con toda la población, en especial con los sujetos de mayor edad. En cambio, en la lectura de publicaciones semanales y de periódicos no hay diferencias por la edad.

No podemos hablar de la práctica de la lectura en México, sin tratar la de las historietas, las fotonovelas y otros "paquines". Pero los resultados que se obtuvieron tienen un sesgo muy importante: los sujetos

declaran que no los leen. Parece imposible que tantas personas no tengan contacto con este tipo de literatura paralela, en primer lugar porque se encuentra en todas partes y, en segundo lugar, porque la población estudiantil parece tener la costumbre de pasar de un texto al otro "picando", sin analizar su lectura con detenimiento. Los sujetos que no respondieron probablemente estén más en contacto con estas publicaciones paraliterarias que el resto de la muestra, pero no se sienten a gusto para responder sí o no, porque no quieren mentir ni tampoco quieren confesar que sí. La literatura paralela se lee porque la hay en todos lados, pero tal vez se lea más por pasar el tiempo que por gusto, y como no se puede considerar literatura, ... Por otro lado, este tipo de situación es muy frecuente en las encuestas estadísticas.

### Historietas

HISTORIETAS	
SR	178
NO	64
SÍ	34
TOTAL	276

El promedio es de 1.9 historietas leídas por semana para los sujetos que dicen que leen.

## Fotonovelas

FOTONOVELAS	
SR	187
NO	75
SI	14
TOTAL	276

Son 3.4 fotonovelas las leídas en promedio por los sujetos que dicen que leen. Parece que este promedio debe ser más exacto porque las fotonovelas son menos frecuentes y más caras que las historietas; además, están más orientadas al público femenino.

Por edad y por sexo, el resultado es diferente únicamente en lo que concierne a las fotonovelas.

¿Podemos decir que hay una ruptura de generación entre los estudiantes de menos de 20 años y los de más de 21?. Habría que analizar más profundamente los datos para dar una respuesta a esta pregunta pues existe un problema metodológico. Si hay una ruptura de generación entre los estudiantes que tienen menos de 20 años y los de más de 21 no se puede analizar los datos diacrónicamente; pero tampoco se puede hacer este tipo de análisis entre las estudiantes porque los datos nos obligan a ser prudentes. ¿Tiene esto relación con la muestra o con la propia historia a corto plazo de la fotonovela? En efecto, existen publicaciones, técnicamente de mejor calidad que las fotonovelas, que satisfacen visualmente al público lector potencial de fotonovelas tales como las de luchadores, las notas de los sucesos sociales, etc.

Rius es un autor de historietas considerado por algunos estudiantes - durante entrevistas anteriores a la encuesta- como base de información científica.

LEYERON A RIUS	
SR	86
NO	34

si	156
TOTAL	276

Por lo menos el 57% de la población estudiantil de la muestra declara conocer a Rius. A pesar de que no hay ni vergüenza ni rechazo, se puede pensar que las SR constituyen una negación a reconocer a Rius como autor, probablemente porque inmediatamente antes de la pregunta sobre Rius se les había interrogado sobre fotonovelas e historietas. El promedio de lectura por sujeto que ha leído a Rius es de 3.7 libros de caricaturas de este autor. Este dato permite afirmar que las personas que no respondieron sí han leído a Rius. Por edad y por sexo los individuos que declaran no haber leído a Rius se reparten como sigue:

NO LEYERON NINGÚN LIBRO DE RIUS			
f	16%	F	33%
m	12%	M	6%

Resulta difícil hacer el análisis de estos datos en la etapa actual de nuestro trabajo, pero es evidente que las estudiantes leen menos a Rius que los estudiantes. En cambio, en lo que se refiere sólo a la edad, las tendencias se invierten.

## 10. El habla de México

Se estudió la habilidad para distinguir expresiones típicamente mexicanas en una lista de expresiones del dominio común mediante una pregunta específica.

Esta pregunta intenta determinar si los sujetos reconocen como mexicanas expresiones que se sabe pertenecen al corpus específicamente mexicano. Dichas expresiones se encuentran mezcladas con otras que son de Chile o tomadas de El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Al analizar la totalidad se obtuvo la suma de las respuestas exactas, a saber:

0 respuestas exactas	1	(total de respuestas 0)
1 respuesta exacta	1	(total de respuestas 1)
2 respuestas exactas	15	(total de respuestas 30)
3 respuestas exactas	26	(total de respuestas 78)
4 respuestas exactas	66	(total de respuestas 264)
5 respuestas exactas	71	(total de respuestas 355)
6 respuestas exactas	56	(total de respuestas 336)
7 respuestas exactas	30	(total de respuestas 210)
8 respuestas exactas	6	(total de respuestas 24)
9 respuestas exactas	4	(total de respuestas 36)
10 respuestas exactas	0	(total de respuestas 0)

276 sujetos y 1,334 respuestas exactas en total.

Se nota que nadie dio la respuesta correcta para la totalidad de las expresiones, aunque sí hubo reconocimiento de las expresiones mexicanas. En promedio hubo 4.8 respuestas correctas del máximo total posible de 10.

Por edad y por sexo, del máximo total posible de 10 respuestas, el número de las respuestas exactas es:

RESPUESTA EXACTAS			
f	3.5	F	5.1
m	4.8	M	4.9

Resulta evidente que como los varones frecuentan el ámbito público a edad más temprana, manejan mejor el sociolecto de ese ámbito; pero como las mujeres son más cuidadosas para usar la lengua, se enteran más del mundo y proporcionalmente aprenden más que los hombres, de modo



que llega un momento en que ellas manejan incluso el sociolecto del grupo socioeconómico considerado como superior al suyo.

Para indagar qué tipo de sociolecto utiliza la población de la muestra, el cuestionario propuso algunas expresiones comunes y corrientes así como situaciones precisas en las que se podrían producir. Las respuestas negativas que se obtuvieron fueron para:

<b>NO TE HAGAS PENDEJO/PENDEJA</b>			
en público			
f	85%	F	84%
m	56%	M	56%
hombre mayor			
f	83%	F	85%
m	72%	M	68%
hombre de la misma edad			
f	53%	F	70%
m	56%	M	59%
mujer mayor			
f	84%	F	78%
m	83%	M	75%

<b>NO TE HAGAS PENDEJO/PENDEJA</b>			
mujer de la misma edad			
f	50%	F	63%
m	61%	M	55%

<b>MI REY/MI REINA</b>			
en público			
f	72%	F	78%
m	50%	M	52%
hombre mayor			
f	77%	F	85%
m	56%	M	68%
hombre de la misma edad			
f	64%	F	75%
m	56%	M	59%
mujer mayor			
f	77%	F	78%
m	75%	M	67%
mujer de la misma edad			
f	63%	F	74%
m	56%	M	44%

## ¿La lengua que se habla en México es el español o el castellano?

¿ESPAÑOL O CASTELLANO?	
SR	5
ESPAÑOL	96
CASTELLANO	175
TOTAL	276

La preferencia por llamar castellano la lengua que se habla en México es evidente. Los sujetos encuestados parecen tener una opinión muy precisa que se analizará en un próximo artículo, porque las respuestas son verbales y no numéricas. Los sujetos perciben que hay una diferencia entre estas dos opciones, dado que las 2/3 partes afirman que sí hay diferencia entre estas dos apelaciones.

Por edad y por sexo

f	64%	F	76%
m	61%	M	51%

Las estudiantes dan la impresión de aprovechar más el conocimiento que les da la universidad y se podría hacer un análisis diacrónico con los datos proporcionados por ellas. En cambio, nuevamente parece que hay una ruptura generacional entre los varones, además de que para ellos el término español parece tener más prestigio que el término castellano, es decir, los estudiantes parecen carecer de modestia o/y de flexibilidad. La encuesta deja ver que los estudiantes no aceptan modificar su opinión a pesar de lo que aprenden en la universidad. Su posición refleja lo que aprenden en el ámbito familiar y la sociedad mexicana lo acepta porque se trata de varones.

## Diferencia entre el español de España y el de México

La conciencia de que la lengua que se habla en México es diferente de la hablada en España es muy fuerte. Hay pocas personas que no respondieron, y la respuesta masiva, el 95%, es sí -en favor de la diferencia-:

¿HAY DIFERENCIA ENTRE EL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y EL DE MEXICO?	
SR	7
NO	14
sí	255
TOTAL	276

Para el 94% de las personas que responden, esta diferencia se caracteriza por la pronunciación. 3 personas no tienen idea sobre este punto, (13 SR).

Para el 68% de los sujetos que responden, esta diferencia se caracteriza también por la gramática (17 SR). Pero la verdad es que carecen de conocimientos gramaticales, aunque sí dominen la gramática intuitiva de su lengua materna.

Para el 90% de los sujetos que responden, esta diferencia se caracteriza, además, por el vocabulario. 6 no tienen idea sobre el punto, (18 SR).

Para el 86% de los sujetos que responden, esta diferencia se caracteriza por los modismos. 9 no tienen idea sobre el punto, (67 SR).

Por otra parte, se explica que sí existe diferencia entre el castellano de México y el de España, según lo que el propio cuestionario propuso a los sujetos encuestados por:

- Por las influencias extranjeras, el 100%; todas las personas que responden manifiestan su posición sobre este punto, (20 SR);

- Por el medio ambiente diferente, el 63%; 14 no tienen idea sobre el punto, (19 SR);
- Por la distancia espacial entre los dos países, el 66%; 8 no tienen idea sobre el punto, (23 SR);
- Por los antecedentes indígenas, el 79%; 11 no tienen idea sobre el punto, (22 SR).

Según la población estudiantil, también existen diferencias entre la lengua castellana que se habla en México y la de los otros países de la América llamada latina:

¿HAY DIFERENCIA ENTRE, LO QUE SE HABLA EN ME- XICO Y LO QUE SE HABLA EN OTROS PAISES DE AME- RICA LATINA?	
SR	8
NO SÉ	4
NO	43
SÍ	221
TOTAL	276

El 82% de los sujetos que responde piensa que hay diferencias lingüísticas dentro de América Latina.

Sobre si hay diferencias entre la lengua castellana que se habla en México y la que se escribe, el 82% de las personas que responde declara:

¿HAY DIFERENCIA ENTRE LO QUE SE HABLA Y LO QUE SE ESCRIBE?	
SR	14
NO SÉ	0
NO	6
SÍ	256
TOTAL	276

El 92% de los sujetos (8% SR) reconoce la influencia del inglés estadounidense y la mitad de las personas que responden juzgan que es grande. Todos toman esta influencia en cuenta, aunque 16 estiman que es débil.

¿HAY INFLUENCIA DEL INGLES?	
SR	23
NO SÉ	9
MUCHA	125
REGULAR	103
POCA	16
TOTAL	276

Para explorar la cuestión de la evaluación de la influencia norte americana en México, se escogió una lista de palabras que nos consta se usan aquí, pero que pueden pertenecer a un sociolecto del deporte, de los objetos de la casa, de las finanzas, etc. ...

La suma de las respuestas, en la inteligencia que la totalidad -100% de los sujetos- responde, es la siguiente:

0 respuestas positivas	3 (total de respuestas: 0)
1 respuesta positiva	1 (total de respuestas: 1)
2 respuestas positivas	5 (total de respuestas: 10)
3 respuestas positivas	19 (total de respuestas: 57)
4 respuestas positivas	23 (total de respuestas: 92)
5 respuestas positivas	45 (total de respuestas: 225)
6 respuestas positivas	51 (total de respuestas: 306)
7 respuestas positivas	60 (total de respuestas: 420)
8 respuestas positivas	38 (total de respuestas: 304)
9 respuestas positivas	19 (total de respuestas: 171)
10 respuestas positivas	12 (total de respuestas: 120)

276 sujetos dieron 1,706 respuestas correctas, es decir, en promedio 6.2 del máximo total de 10.

Por edad y sexo se obtienen los siguientes promedios de respuestas correctas:

f	7.9	F	5.8
m	5.4	M	6.7

Hay que recordar que las bases del cálculo son un poco diferentes aquí porque, como se señaló al principio de este capítulo, se excluyeron las SR en el análisis por edad y por sexo. El análisis de estos datos es relevante para el uso de la televisión; existe una relación entre el origen social y el vivir en la casa familiar, el uso de la televisión y la edad, esto explica el aparente desorden de las cifras, que un trabajo ulterior podrá explicar.

El cuestionario investiga si algunas palabras son o no de origen castellano/español:

0 respuesta exacta	4 (total de respuesta: 0)
1 respuesta exacta	3 (total de respuesta: 3)

2 respuestas exactas	8 (total de respuestas: 16)
3 respuestas exactas	16 (total de respuestas:48 )
4 respuestas exactas	23 (total de respuestas: 92)
5 respuestas exactas	44 (total de respuestas: 220)
6 respuestas exactas	36 (total de respuestas: 216)
7 respuestas exactas	26 (total de respuestas: 182)
8 respuestas exactas	46 (total de respuestas: 368)
9 respuestas exactas	33 (total de respuestas: 297)
10 respuestas exactas	28 (total de respuestas: 280)
11 respuestas exactas	6 (total de respuestas: 66)
12 respuestas exactas	3 (total de respuestas: 36)

276 sujetos dieron 1,824 respuestas correctas, es decir, 6.6 de 12 preguntas en total, es decir, 5.5 de 10 para comparar con los otros datos obtenidos en promedio.

Sin detallar las respuestas para cada una de las expresiones, podemos señalar que el 58% de los sujetos considera que elote (náhuatl) es palabra castellana, y asimismo maíz (caribe), el 56%; escuincle (náhuatl), el 41%; manzana (español), el 77%; y tlapalería (náhuatl) el 60%. Tal parece que la utilización frecuente de un término de vocabulario hace que se le considere castellano/español sin crítica ninguna.

Estos resultados contradicen las respuestas que afirman que la lengua hablada en México es diferente de la hablada en España, pero esas respuestas pueden explicarse por la apropiación que hace una lengua de los términos calcados o prestados, por la ignorancia de los elementos culturales de España así como de los aportes de las lenguas indígenas americanas y particularmente los del náhuatl a la variante del castellano hablada en el Valle de México y, a fortiori, al conjunto de las lenguas europeas, en particular en lo que respecta a la terminología botánica.

Por edad y por sexo se obtienen los siguientes promedios de respuestas correctas:



f	7.0	F	7.7
m	7.4	M	7.4

El cuestionario propone al sujeto una lista de expresiones para clasificarlas como pertenecientes preferentemente a la lengua oral (LO), o preferentemente a la lengua escrita (LE).

El número de las respuestas exactas es:

0 respuestas exactas	4 (total de respuestas 0)
1 respuesta exacta	2 (total de respuestas 2)
2 respuestas exactas	4 (total de respuestas 8)
3 respuestas exactas	9 (total de respuestas 27)
4 respuestas exactas	18 (total de respuestas 72)
5 respuestas exactas	106 (total de respuestas 530)
6 respuestas exactas	54 (total de respuestas 324)
7 respuestas exactas	32 (total de respuestas 224)
8 respuestas exactas	23 (total de respuestas 184)
9 respuestas exactas	23 (total de respuestas 207)
10 respuestas exactas	1 (total de respuestas 10)

276 sujetos dieron 1,588 respuestas exactas es decir 5.8 del máximo total de 10.

Una vez más se refuerza la impresión de que la respuesta no depende de la lengua misma, sino que la persona contesta en función del uso frecuente de la expresión. Por ejemplo, la expresión "¿ves?" (oral) obtiene respuestas exactas -el sujeto responde "lengua oral", mientras que el 60% de los sujetos califica erróneamente como lengua oral la expresión "se trata de una evidente ruptura epistemológica". Para cada expresión, 10 sujetos no dieron su opinión.

Por edad y por sexo, se obtienen los siguientes promedios para estas respuestas:

f	5.9%	F	6.0%
m	5.7%	M	5.5%

Para calificar a los enunciados propuestos como lengua escrita o lengua oral, se obtienen las siguientes respuestas exactas:

0 respuestas exactas	3 (total de respuestas 0)
1 respuesta exacta	1 (total de respuestas 1)
2 respuestas exactas	0 (total de respuestas 0)
3 respuestas exactas	8 (total de respuestas 24)
4 respuestas exactas	28 (total de respuestas 72)
5 respuestas exactas	46 (total de respuestas 230)
6 respuestas exactas	52 (total de respuestas 312)
7 respuestas exactas	66 (total de respuestas 462)
8 respuestas exactas	41 (total de respuestas 328)
9 respuestas exactas	21 (total de respuestas 189)
10 respuestas exactas	10 (total de respuestas 100)

276 sujetos dieron 1,718 respuestas exactas, 6.2 del máximo total de 10.

Se observa, por otro lado, que el reconocimiento de la diferencia entre lengua oral y lengua escrita aumenta con la edad.

f	5.6	F	6.6
m	5.1	M	6.5

### **Enunciados que vehiculan emociones, ideas o/e informaciones**

El cuestionario exploró con varios enunciados cómo perciben los sujetos encuestados lo que vehicula un enunciado. El análisis se limita aquí al conjunto de las respuestas, según se haya o no percibido emoción, idea o/e información.

### **Contaminación es contra mi nación.**

<b>CONTAMINACIÓN ES CONTRA MI NACIÓN</b>	
NO NO NO	60
SÍ NO NO	25
NO SÍ NO	29
SÍ SÍ NO	34
NO NO SÍ	30
SÍ NO SÍ	12
NO SÍ SÍ	36
SÍ SÍ SÍ	50
<b>TOTAL</b>	<b>276</b>

El 54% de las personas considera que este lema traduce una emoción.  
El 46% de las personas considera que este lema da una información.

### **Defenderé el peso como un perro.**

<b>DEFENDERÉ EL PESO COMO UN PERRO.</b>	
NO NO NO	67
SÍ NO NO	31
NO SÍ NO	42
SÍ SÍ NO	25
NO NO SÍ	57
SÍ NO SÍ	14
NO SÍ SÍ	12

sí sí sí	28
TOTAL	276

El 36% de los sujetos considera que esta expresión traduce una emoción. El 40% de los sujetos considera que esta expresión da una información.

**Santiago abre la puerta del departamento y baja precipitadamente.**

<b>SANTIAGO ABRE LA PUERTA DEL DEPARTAMENTO Y BAJA PRECIPITADAMENTE.</b>	
NO NO NO	75
SÍ NO NO	21
NO SÍ NO	47
SÍ SÍ NO	19
NO NO SÍ	22
SÍ NO SÍ	16
NO SÍ SÍ	44
SÍ SÍ SÍ	32
TOTAL	276

El 32% de las personas considera que este enunciado traduce una emoción. El 41% de las personas considera que este enunciado da una información.

**Varios chicos patinan en el redondel.**

<b>VARIOS CHAMACOS PATINAN EN EL REDONDEL.</b>	
NO NO NO	103

SÍ NO NO	29
NO SÍ NO	34
SÍ SÍ NO	15
NO NO SÍ	29
SÍ NO SÍ	6
NO SÍ SÍ	34
SÍ SÍ SÍ	26
TOTAL	276

El 35% de los sujetos considera que este enunciado traduce una emoción. El 34% de los sujetos considera que este enunciado da una información.

#### **Modalidades del uso de la lengua**

El cuestionario le preguntó al sujeto si habla de la misma manera en todas las circunstancias y en todos los lugares que frecuenta.

¿SE HABLA DE LA MISMA MANERA EN TODAS LAS CIRCUNSTANCIAS?	
SR	3
NO	152
sí	121
TOTAL	276

El 44% afirma que no modifica su expresión oral al cambiar de situación, de interlocutor o de lugar.

Porcentaje de los sujetos que dicen hablar igual en todos lados:

f	36%	F	48%
m	49%	M	49%

Las estudiantes de más edad parecen tener más seguridad y conservan más su manera de comportarse. Ahora bien, los seres humanos adoptan una forma de hablar de acuerdo con los elementos de la situación de comunicación en la que se encuentran, sin que necesariamente tenga conciencia del cambio de comportamiento lingüístico.

De acuerdo con esto, las estudiantes más jóvenes se esfuerzan para adaptarse y sí se dan cuenta del cambio de comportamiento lingüístico. También es posible que la actitud machista -"pero sigo siendo el rey", (José Alfredo Jiménez) justifique el no tener conciencia de la necesidad de adaptación, aunque se sabe que los varones sí se adaptan. Por lo tanto, sus respuestas son resultado de la inconciencia y no de la mentira.

### **Lengua académica**

El 65% de las 276 personas encuestadas percibe la existencia de una lengua académica diferente de la lengua común de la siguiente manera:

LENGUA ACADEMICA DISTINTA A LA LENGUA ORAL	
SR	17
NO	78
SI	181
TOTAL	276

Por edad y por sexo, las respuestas afirmativas para la pregunta sobre si en el medio académico se habla de una manera distinta son:

f	79%	F	61%
m	73%	M	68%

Parece que las estudiantes, con la edad, se adaptan mejor al medio académico, y que ellas trabajan más y mejor que los varones en el medio académico.

**Los rasgos de la lengua académica** fueron señalados en el cuestionario con cinco afirmaciones. Se presentan aquí en detalle las respuestas afirmativas respecto a la caracterización de la lengua académica:

0 de acuerdo	4 (total de respuestas positivas 0)
1 de acuerdo	9 (total de respuestas positivas 9)
2 de acuerdo	20 (total de respuestas positivas 40)
3 de acuerdo	72 (total de respuestas positivas 216)
4 de acuerdo	91 (total de respuestas positivas 364)
5 de acuerdo	80 (total de respuestas positivas 400)

276 sujetos dieron 1,029 respuestas positivas en lo que concierne la diferenciación del lenguaje académico (3.8 del máximo total de 5). La percepción de que el lenguaje académico es diferente y se distingue del lenguaje común es muy fuerte entre los estudiantes. El lenguaje académico se percibe como diferente por su vocabulario y por sus expresiones específicas.

Por edad y por sexo se obtienen los promedios siguientes:

f	3.8	F	3.4
m	3.5	M	3.7

Para el 70% de los sujetos, la diferencia del lenguaje académico proviene de la necesidad de expresar conceptos científicos:

SR	6
NO	79
sí	191
TOTAL	276

En cambio la población estudiantil encuestada no percibe el discurso académico como un registro especial usado por sus docentes, porque a la pregunta de saber si por razones sociales sus docentes se quieren distinguir de los demás utilizando este discurso académico, las respuestas dadas por los sujetos son negativas para el 64%.

SR	6
NO	173
sí	97
TOTAL	276

Por edad y por sexo se obtienen los siguientes promedios:

f	74%	F	64%
m	66%	M	56%

Tenemos la impresión que las personas de la muestra piensan que sus docentes exageran, pues pierden su tolerancia con los años. Es difícil explicar muy claramente cuando se tratan cuestiones científicas, pero sus docentes "no se miden".

La población estudiantil encuestada acepta que sus docentes le impongan un lenguaje específico. Dos preguntas del cuestionario miden esto.

Los sujetos estiman que sus docentes no tienen obligación de hablar como ellos:



SR	6
NO	177
sí	93
TOTAL	276

La segunda pregunta añade el hecho que el uso del lenguaje académico puede impedir que el/la estudiante comprenda a sus docentes. En este caso, la población encuestada se divide en dos grupos iguales:

SR	7
NO	133
sí	136
TOTAL	276

### **Naturaleza del medio académico y de su lengua**

Para evaluar el medio académico y su lengua, el cuestionario propone 5 rasgos a los cuales los sujetos deben responder falso o verdadero.

**El medio académico es el único en el que se pueden asimilar conocimientos científicos:**

SR	1
FALSO	223
VERDADERO	52
TOTAL	276

**El lenguaje académico es imprescindible para tener buen éxito en la universidad:**

SR	1
FALSO	3
VERDADERO	172
TOTAL	101

**Se puede manejar el lenguaje académico sin asimilar por lo tanto conocimientos científicos:**

SR	1
FALSO	180
VERDADERO	95
TOTAL	276

**El lenguaje académico provoca confusiones:**

SR	1
FALSO	138
VERDADERO	137
TOTAL	276

**El lenguaje académico es innecesario para el buen éxito universitario:**

SR	3
FALSO	233

VERDADERO	40
TOTAL	276

La encuesta buscó las razones de la incomprensión de las y los estudiantes cuando no comprenden los cursos. Se estudiaron tres variables.

**La falta de comprensión es consecuencia del vocabulario que emplea el/la docente:**

SR	6
NO	77
SI	193
TOTAL	276

**La falta de comprensión es consecuencia de la manera en que se expresa su docente:**

SR	6
NO	77
SI	193
TOTAL	276

**La falta de comprensión es consecuencia del contenido del curso:**

SR	6
NO	95

SI	175
TOTAL	276

La imagen de la población estudiantil que revela la encuesta es muy heterogénea: por un lado, los sujetos afirman que el lenguaje académico es necesario por razones objetivas, pero que el profesorado debe bajar su nivel de expresión al suyo, porque no entienden el vocabulario de sus docentes y lo juzgan inútil para comprender lo científico. Sin embargo, la verdad es que la población estudiantil objetivamente no comprende el discurso académico. La idea central es que cuando los sujetos hablan del lenguaje académico, piensan que este lenguaje es objetivo, pero cuando se encuentran implicados en la situación, sus docentes deben bajar de su torre de marfil y hablarle como si estuvieran en la calle.

Los datos recolectados por la encuesta son muy importantes para que la población estudiantil tengan una imagen más precisa de su universidad. La necesidad de analizar los datos de manera muy detallada nos obliga a posponer este análisis.

A pesar de todo, una pregunta a propósito de si el vocabulario del sujeto se enriqueció desde su ingreso a la UAM obtuvo las siguientes respuestas:

SR	7
NO SÉ	3
NO	37
Sí	229
TOTAL	276

Por edad y por sexo se obtiene el porcentaje de las personas que sí reconocen el aporte de la universidad a su vocabulario:

f	80%	F	91%
m	88%	M	69%

Tanto las estudiantes como los estudiantes están conscientes de que la universidad enriquece su vocabulario. El cuestionario no investiga si el costo humano de este enriquecimiento les parece que amerite el esfuerzo que realizaron.

El 75% de la población encuestada está de acuerdo en que, para expresar nuevos conceptos, se necesita nuevo vocabulario:

SR	4
NO	66
SÍ	206
<b>TOTAL</b>	<b>276</b>

El 50% de la población estudiantil afirma que la expresión oral es difícil:

SR	4
NO SÉ	1
NO	136
SÍ	135
<b>TOTAL</b>	<b>276</b>

Por edad y por sexo las respuestas afirmativas de los sujetos que reconocen tener dificultades para expresarse oralmente son:

f	54%	F	46%
m	51%	M	48%

Se sabe que la población estudiantil tiene mayor dificultad para expresarse por escrito. Lo curioso es que la encuesta nos da una imagen distinta. Hombres y mujeres piensan que escriben mejor de lo que hablan:

SR	5
NO SÉ	2
NO	170
SÍ	99
TOTAL	276

Por edad y por sexo se obtienen respuestas afirmativas de estudiantes que confiesan tener dificultades para escribir:

f	33%	F	37%
m	34%	M	42%

Debemos excluir el que no entiendan de qué se trata la pregunta, pero en esta pregunta no se pidió ninguna prueba -por el contrario, la encuesta se realizó en una situación de expresión oral-. Los sujetos, tanto hombres como mujeres pueden, pues, afirmar esto sin riesgo; además, se pudo notar que de manera general en la vida académica (por ejemplo, para responder a sus docentes en las clases), prefieren escribir a hablar. El problema estriba en que la encuesta está sesgada porque piensan que escriben bien, mientras que, por su timidez, temen la censura del propio medio estudiantil y la de sus docentes cuando se expresan oralmente. Las observaciones anteriores se ven reforzadas con las respuestas a las preguntas que evalúan esto mismo antes de su ingreso a la universidad.

**Los sujetos sí tenían dificultades para hablar antes de ingresar a la universidad:**

SR	1
NO SÉ	1
NO	123
SÍ	151
TOTAL	276

Por edad y por sexo se obtienen respuestas afirmativas de estudiantes que reconocen que tenían dificultades para hablar antes de ingresar a la universidad:

f	60%	F	58%
m	58%	M	43%

**Los sujetos tenían dificultades para escribir antes de ingresar a la universidad:**

SR	4
NO SE	1
NO	165
SI	106
TOTAL	276

Por edad y por sexo se obtienen respuestas afirmativas de estudiantes que reconocen que tenían dificultades para escribir antes de ingresar a la universidad:

f	38%	F	45%
m	39%	M	32%





## SEXTO CAPÍTULO

### COMENTARIOS Y CONCLUSIONES

Después de un primer examen de los datos en el capítulo precedente, primero en el sentido que el análisis de la encuesta presentada no termina con este trabajo puesto que artículos posteriores afinarán dicho análisis y tratarán de responder a las preguntas pendientes, sintetizaremos aquí lo aprendido en esta investigación.

La experiencia del seminario dentro del marco de la UAM-X parece abrir una vía que se ubica perfectamente en el marco de las directivas oficiales que rigen a la Unidad Xochimilco:

- La continua actualización del personal para la docencia y la investigación, ya que esta investigación tiene una estrecha relación con los problemas educativos y produce resultados interesantes para el México actual.
- La realización de una investigación que encuentra en el ámbito de México una aplicabilidad inmediata porque las enseñanzas logradas a través de la encuesta pueden permitir una mejor precisión y adecuación de la acción pedagógica del personal académico universitario.
- El trabajo de equipo interinstitucional, multidisciplinario e internacional, puesto que hubo un verdadero intercambio académico y se obtuvo un apoyo financiero externo que hizo posible la inmediata publicación de los primeros resultados.

Cuando se realizó el Seminario-taller de investigación en CSH, los trabajos del área de Análisis del lenguaje en este campo habían sido resultado de un conocimiento acumulado, por lo que sus análisis carecieron de los instrumentos que pudieran permitir su socialización con datos más confiables sobre los cuales el plantel de docentes apoyaran otras posibles investigaciones. Así los miembros del área, con mayor experiencia en investigaciones de tipo más bien cualitativo, tuvieron en este seminario la oportunidad de desarrollar sus capacidades en el aspecto cuantitativo de la investigación lingüística.

En algunos artículos ya publicados (Ver Magaña *et al*, Si *et al*, Tellez *et al*) algunos miembros del área han descrito problemas de lectura y redacción de la población estudiantil de CSH de la UAM-Xochimilco. Recordemos que aunque esta unidad de la UAM se haya fijado el sistema modular como concepción y práctica de la enseñanza-aprendizaje, la pedagogía basada en la reflexión y la investigación didácticas, el modo de adquisición del conocimiento más usado en CSH es la lectura de documentos, y el modo de exposición y control del conocimiento es la presentación oral así como la redacción de informes y reportes.

Los miembros del área de Análisis del lenguaje como medio primario de la comunicación que han tenido a su cargo desde su creación los talleres de Lógica, lectura y redacción del Tronco Divisional de la División de Ciencias Sociales y Humanidades (TD de CSH) optaron por llevar a cabo una encuesta sobre el lenguaje de la población estudiantil en el medio académico, pues se contaba con la experiencia sobre los problemas de la intercomunicación en general, y de las dificultades propias de la población estudiantil que ingresa a la UAM-X en particular. En efecto, las y los docentes se enfrentan cotidianamente con las dificultades que tienen sus estudiantes para redactar los diferentes trabajos que el ejercicio de la ciencias sociales exige. Por esto es claro para los miembros del área de Análisis del lenguaje que es urgente y necesaria la vinculación entre la universidad y los estudios preparatorios para el ingreso a ésta (Colegio de Bachilleres, Colegio de Ciencias y Humanidades-UNAM, Escuelas tecnológicas, Vocacional, Preparatoria) para que la transición a la enseñanza superior y la necesaria adaptación a los estudios terciarios se realice de la manera más conveniente para estudiantes y docentes, particularmente en el campo del manejo de la lengua oral y escrita.

A pesar de sus imperfecciones, la encuesta cuantitativa que se realizó dio elementos que proporcionan bases confiables para el conocimiento de la experiencia empírica. Empero, sin la práctica de cerca de cinco años en el Taller de lectura y redacción del TD de CSH el solo análisis de los datos de la encuesta sería incompleto y extremadamente difícil. La conjunción de la práctica de la experiencia empírica y teórica de la

enseñanza y de la encuesta cuantitativa sobre una muestra se reveló heurística y fértil porque abre vías para nuevas investigaciones.

El análisis de los datos recolectados muestra que esta encuesta, realizada a través de la aplicación de los cuestionarios, es correcta y confiable, así como que las personas que hicieron la encuesta tuvieron una formación adecuada. Esto se comprueba con el hecho que la existencia de las "sin respuestas" (SR) no fue fruto del azar. Al examinar la problemática de la lengua oral y escrita, la encuesta tocó puntos sensibles, y las SR son, en realidad, la negativa a contestar, y no el producto de errores de las y los encuestadores.

La encuesta hizo que también hubiera que enfrentar ciertas dificultades de análisis cuya descripción no carece de importancia. En general, entre los grandes temas de interés para el área se tuvo que practicar una cierta censura para poder construir el cuestionario con el fin de no salirse del marco de una encuesta factible, en vista de las condiciones limitantes en las que se hizo este trabajo :

- medios financieros raquíticos;
- corto tiempo de realización: la segunda parte del seminario y la investigación tuvieron lugar en 7 meses;
- recursos humanos restringidamente disponibles: la encuesta propiamente dicha fue realizada por docentes y estudiantes cuyas principales actividades son sus clases y sus estudios.

Si en lo que concierne al cuestionario se satisficieron la mayor parte de los criterios -con excepción del muy lamentable olvido de la pregunta sobre las 56 lenguas indígenas habladas en México (de las 130 que se hablaban) entender, pregunta que por un error de manipulación en el proceso de elaboración del cuestionario quedó fuera de éste en su presentación final, hay que señalar la imposibilidad que se tuvo de organizar un verdadero plan de ejecución de la encuesta. Recordemos que las funciones del plantel de docentes de la UAM desde su inicio han sido la docencia, la investigación y la difusión de la cultura. Es cierto que el Colegio Académico de la UAM declaró que la primera función sustantiva de la universidad es la investigación pero el grupo que realizó este trabajo, cumplía con la tarea docente que le impone la demanda de

aprendizaje de lenguas en la Unidad Xochimilco. Así, a pesar del profesionalismo del equipo de trabajo, no se pudo tener una muestra representativa que englobara a estudiantes de todos los años de todas las licenciaturas de las tres divisiones de la UAM-X, a saber, la División de Ciencias y Artes para el Diseño (CyAD), la División de Ciencias Biológicas y de la Salud (CBS) y la División de Ciencias Sociales y Humanidades

Hay que reconocer asimismo que faltaron datos estadísticos sobre la población estudiantil, datos imprescindibles para determinar la muestra. Por otra parte nos encontramos con la sorprendente dificultad de la negativa de parte de los varones a contestar el cuestionario. Para el equipo resultó evidente que se necesita recurrir al apoyo de los servicios escolares para el buen éxito de un trabajo de este tipo.

El análisis de los datos reveló, además, el problema entre diacronía y sincronía. En efecto, esta encuesta, como todas las otras, ofrece una fotografía instantánea de la población de la muestra. La repartición en géneros de las y los estudiantes en dos grupos según la variable edad -20 años y menos por un lado y, por el otro, 21 años y más- comprobó que los datos podían leerse como datos indicadores de generación o bien como datos estructurales. Así se detectaron algunas rupturas generacionales que son más notables en el caso de los varones, sin que esto permita afirmar que la población estudiantil se encuentra en una situación de cambio.

En lo que respecta a las variables de la población estudiantil encuestada, hay que señalar:

- El origen socioeconómico de la población estudiantil marca diferencias entre las y los estudiantes. Estos parecen provenir de familias más modestas pero es posible atribuir esta constatación a un sesgo en la muestra. Por otra parte, se sabe que, en general, las familias sí prefieren apoyar los estudios de los hombres, y es sólo cuando el nivel económico es mejor que las mujeres pueden hacer estudios universitarios.
- El origen geográfico es homogéneo: la totalidad de la muestra proviene del Valle de México, es decir, de la Ciudad de México y su

zona metropolitana. Pocos sujetos son de origen rural, y éste parece hacerles sufrir dificultades en su desenvolvimiento lingüístico, dificultades que, por otra parte, los hombres no reconocen.

- El lenguaje estudiantil refleja las múltiples facetas de la vida de los individuos entrevistados: su colonia, la calle, la familia, el trabajo, la omnipresencia de la televisión, la importancia de las diferentes músicas populares, el legado lingüístico náhuatl -siempre presente y siempre vivo aunque a menudo no se tenga clara conciencia de él-, y de todos los elementos lingüísticos que la historia y la proximidad geográfica aportan a una de las grandes urbes cosmopolitas desde hace casi siete siglos, elementos que conforman la lengua hablada por la población estudiantil.
- Cabe apuntar ahora que la cultura mexicana se nos presenta con una doble faceta: por un lado existe una cultura escrita muy formalizada, basada en la disciplina reina que es el Derecho, lo que se comprueba con el omnipresente discurso legalista; y por otro lado, priva la cultura oral.

El peso de la cultura global se hace sentir abrumadoramente sobre el medio estudiantil, en el sentido de que esta cultura no favorece mucho los estudios. Ya se señalaron ciertos hechos que ahora enlistamos a continuación:

- cultura marcadamente oral;
- complejidad no reconocida de la sociedad y de la experiencia lingüística;
- competencia favorable a la televisión de bajo nivel cultural;
- poca lectura y falta de hábitos de lectura eficiente: como nos encontramos al final del siglo XX en la tercera explosión de la información, es indispensable practicar la lectura eficiente.

Leer eficientemente es obtener de un texto, de acuerdo con mis intereses y necesidades, elementos útiles para resolver algún problema o ampliar alguna experiencia, tomando en cuenta que debo lograrlo en el menor tiempo posible con gran flexibilidad en la velocidad de mi lectura.

Magaña, 1992

Como en muchos otros países, los estudios anteriores al ingreso a la universidad no parecen permitir el desarrollo de otras facultades intelectuales tanto como el de la memoria, ¿reflejo de la permanencia de la forma educativa religiosa y de los efectos de los estudios médicos y jurídicos en la cultura mexicana? Aunque todavía no se pueda contestar a esta pregunta, es un hecho que la cultura mexicana presenta una forma oral fundada en la buena memorización y en la reproducción de un modelo indiscutible.

Otro aspecto interesante de la cultura escrita mexicana, sin que se considere esto un defecto, es la importancia y la abundancia de formas literarias breves como poemas y cuentos cortos, estos últimos pueden ser tan breves como un haikú japonés. (De hecho hubo un concurso de haikú que ganó un niño de 11 años de Quintana Roo y un concurso de cuentos brevísimos -Revista El Cuento. en los que participa gente de toda edad y condición). Si la práctica de la poesía se puede explicar por la tradición indígena, la musicalidad y el ritmo propios al castellano, el éxito y la importancia del cuento corto y de las formas literarias más breves podrían provenir, entre otras causas, de una posible falta de dominio de la redacción. Se sabe que cuando el escrito rebasa 30 cuartillas, ya nadie tiene el control de su texto. Ahora bien, para escribir un libro, se necesita un amplio dominio de la redacción como disciplina específica así como una clara conciencia de su diferencia y originalidad en relación con la expresión oral. El dominio de las formas cortas de la expresión escrita lleva la persona a una falsa autoevaluación de sus producciones escritas, lo que la encuesta mostró claramente. Tanto mujeres como hombres se otorgan calificaciones superiores a las que sus docentes les dan, y afirman que son mejores para redactar que para expresarse oralmente. Es cierto que en México la tolerancia a los errores en materia de ortografía y de redacción en todos los sitios y niveles de enseñanza resulta sencillamente asombrosa. ("Cuando llegué a México, mis calificaciones mejoraron -en lengua castellana-, no porque yo me aplicara más, sino porque los demás se aplicaban menos" declara un estudiante suramericano). Es también un hecho que los errores de ortografía y de redacción están a la vista, adonde quiera que nuestra mirada se pose, como estos textos recolectados en las

calles de México: "Se hacen portafolios para hombres de cuero" (solecismo muy frecuente también en la universidad) y "ce benden vote yas" (se venden botellas).

La sociedad mexicana, especialmente la del Distrito Federal, es muy compleja, con su cultura mestiza y su variante de la lengua castellana que, al mismo tiempo, celebra a Cuauhtémoc y a Xicoténcatl, alaba con cariño a la 'güerita' y al 'güerito', sin importar el color del pelo de la persona en cuestión, y usa peyorativamente la palabra 'indio'. Nacida de la fusión bien lograda pero todavía no acabada de las múltiples culturas indígenas del altiplano central, y con aportes europeos, africanos y asiáticos, muy influida por la lengua del 'poderoso vecino del norte' que es una verdadera segunda lengua de los medios de comunicación masiva (radio, periodismo impreso y televisión de México), la cultura mexicana, con una facilidad asombrosa para asimilar lo que proviene del extranjero, sigue siendo muy heterogénea.

A pesar de haber sido el espacio de una de las primeras grandes revoluciones sociales del siglo que termina, México sigue luchando por resolver los grandes problemas sociales de la convivencia humana que Bourdieu (1973) llama el **habitus** (Ver supra p. 12). La primera consecuencia en el campo lingüístico es que la población estudiantil no se da cuenta de lo que un observador, sobre todo si es extranjero, puede notar enseguida: la extremada jerarquización de la sociedad mexicana - y viejos hábitos de tiempos de la colonia- que ocultan las expresiones de cariño como 'mi rey' 'mi reina', o de cortesía como 'mande', 'a sus órdenes' o el uso del pronombre 'Ud.', la deferencia mayor que puede expresarse en la lengua al referirse al Otro como **Vuestra Merced**, es decir, pasar de la segunda a la tercera persona.

Dada esta situación ¿con qué capacidad adaptativa pueden ingresar las nuevas generaciones de estudiantes al medio académico? Y ¿cómo se adaptan en realidad a dicho medio en la UAM-Xochimilco? Se ve claramente que es desfavorable la situación de la población de modesta condición económica y esencialmente de cultura oral. Sin embargo, hay un hecho curioso que reveló la encuesta en su nivel actual de explicación: la población encuestada declara que en el ámbito universitario la



expresión oral le resulta más difícil que la escrita. Una posible explicación sería que como los sujetos carecen de una verdadera experiencia en redacción, ya que en la escuela mexicana de la primaria a la preparatoria no existen realmente ejercicios específicos y sistemáticos de redacción, subestiman las dificultades de la expresión escrita. O bien que por timidez o por falta de seguridad en sus conocimientos temen expresarse oralmente en público y, por eso, prefieren manifestarse por escrito. Ahora bien, sabemos de las enormes dificultades que toda administración tiene para que su personal se exprese por escrito; de ahí los múltiples formatos para curriculum vitae, informes, etc.

En la encuesta no se le dio a la población estudiantil la oportunidad de juzgar a la universidad. Sin embargo, entre líneas se puede detectar cómo los sujetos de la muestra ven su institución. Un primer resultado arroja la afirmación de que sí, la universidad incrementa las posibilidades de expresión de los sujetos. Pero las estudiantes son las que más provecho sacan. Aunque beneficiarias más tardíamente del contacto con el ámbito público, las estudiantes trabajan más, leen más y aprovechan más completamente los estudios que los estudiantes. Estos, aparentemente más seguros de sí mismos y conscientes de la importancia de "ser hombres", parecen menos autocríticos, por lo menos entre los que tienen más de 21 años. Esto confirma la impresión de que hay una ruptura generacional según los datos de la muestra.

Otro punto expone los sentimientos que la población encuestada tiene por su institución. Por un lado, el estudiantado no piensa que el medio universitario deba tener un sociolecto que cumpla con la necesidad científica y social del grupo. Ahora bien, el sociolecto académico le sirve a la comunidad universitaria para deslindarse del resto de la sociedad, porque es al mismo tiempo una marca de reconocimiento interno, una frontera para la identificación en el exterior, aunque pueda tener también la función de máscara para tapar conocimientos dudosos. Por otro lado, los sujetos reconocen que no entienden fácilmente a sus docentes y quisieran que éstos se esforzaran para adaptarse al lenguaje de la población estudiantil con el fin de acceder sin problemas al conocimiento científico. Esta postura parece más frecuente entre los hombres.

Muy generalizada en todo el mundo, la situación recién descrita parece más preocupante aquí, puesto que tiende a estorbar la adquisición del contenido mismo de los estudios en aras del aprendizaje necesario pero tardío de la cultura escrita, lectura eficiente y redacción. Ahora bien, el hábito de la lectura no está generalizado entre la población estudiantil. Tanto las estudiantes como los estudiantes leen poco y ellos menos que ellas. Sin embargo, el medio familiar no es desfavorable, puesto que muy a menudo unas y otros disponen de libros en su casa. Pero ¿qué libros se encuentran en la biblioteca familiar? Muy a menudo, aún en las casas modestas, se encuentran libros muy bien encuadernados y más bien decorativos, pero de poco interés para las niñas y niños. Además esos libros resultan aún menos atractivos frente a la implacable competencia de la televisión siempre presente, al punto que la televisión se ha vuelto, al igual que en muchos otros países, producto de primera necesidad en el México actual.

Hay que agregar que la encuesta pasó por alto un hecho cuya importancia no se nos escapa, pero que no se pudo tratar en esta ocasión. Este hecho es la falta de intercambio y de retroalimentación que sufre la persona cuando lee en su casa y/o en las bibliotecas. Se detectó que las prácticas de lectura parecen carecer de raigambre tanto en la vida social - poca lectura de periódicos y de semanarios, aunque éstos se lean más que las publicaciones mensuales- como en la vida universitaria. Algunos estudiantes confesaron no haber leído ningún libro el mes que precedió al de la encuesta, a pesar de ser el último del módulo trimestral. Aún la lectura recreativa (poesía, cuento, novela) parece no gozar del favor de las personas entrevistadas. En cambio, marcadamente existe un rasgo muy mexicano: cuando se lee, se lee mucho. Cultura que favorece los extremos, la cultura mexicana hace que los sujetos sobresalientes se destaquen notablemente 'del montón'. Lo que aquí se enuncia es el verdadero problema de favorecer la cultura escrita de la masa.

El empuje de la "literatura chatarra" -literatura paralela o paraliteratura- cuya lectura constituye una alimentación peligrosa o francamente negativa para el espíritu, fotonovelas e historietas de todos géneros se manifestó en la encuesta. México es el primer país exportador de cientos

de miles de ejemplares de estos "paquines", cuya venta ha sido a veces prohibida en algunos países de Suramérica. El hecho de negarse a responder ciertas preguntas de la encuesta sesgó mucho los datos sobre la lectura de historietas. Empero es un hecho que en pueblos y ciudades de la República Mexicana la venta de las publicaciones "chatarra" es floreciente, lo que significa tiempo y dinero que se restan a un alimento intelectual más substancial y benéfico.

Los hábitos de escritura tampoco fueron examinados en la encuesta. Al equipo le pareció que en esta primera etapa no se podría estudiar este aspecto de manera completa. Sin embargo, tomando en cuenta los resultados de la reflexión sobre los datos obtenidos, pensamos que deberíamos hacer el estudio de las variables que atañen a la redacción. Por eso se decidió analizar los trabajos escritos de estudiantes del Taller de lectura y redacción del TD de CSH, con el fin de hacer comentarios que podrían figurar en un segundo examen de este análisis de datos.

A todo esto hay que aumentar la situación diferencial del status según el género que se reflejó en todo el estudio, y del que se dio cuenta especialmente en el quinto capítulo. El diferencial mujer/hombre se hace notar con fuerza. Las estudiantes aparecen más discretas en sus opiniones, más serias en sus esfuerzos y más eficientes en sus resultados. En todos los niveles, pero aún más en el nivel superior, tiene buen éxito la persona que mejor se adapta a los requerimientos del medio académico. Se sabe que la mayor parte del esfuerzo escolar, sobre todo para quienes recién llegan a una institución, se lo lleva esta necesaria adaptación. La encuesta demuestra que las estudiantes son más capaces de adaptarse a la universidad que los varones. En cambio, los hombres, con una conciencia cierta de su superioridad social genérica, resultan también menos eficientes. Las aseveraciones de los estudios sobre el machismo de la sociedad global se reflejan en los datos que describen la situación de los sujetos de sexo masculino: el malestar de los hombres cuando tienen que responder a ciertas preguntas inocentes según las personas que elaboramos el cuestionario.

Los trabajos y logros de estudiantes mujeres y hombres se originan tanto en su formación académica como en su situación social y también

en su género, género que coloca a las personas en situación de competencia o de huida frente la competencia.

De todas maneras, la imagen global que aparece en estos primeros análisis es la de estudiantes a quienes les falta habituarse a tener logros gracias a su esfuerzo personal. Estudios y docentes les parecen difíciles unos y lejanos los otros.

Este trabajo tuvo el objetivo de comprender más profundamente la problemática de la comunicación en el medio académico y contribuir también a la reflexión para mejorar nuestra práctica pedagógica. Al término de este estudio que utilizó el tiempo de las y los estudiantes a quienes reiteramos nuestro agradecimiento por su amabilidad en responder a la encuesta, así como la energía del cuerpo docente participante en el seminario UAM-X-ORSTOM -Problemas metodológicos del trabajo de campo en investigación social-, esperamos que los primeros resultados presentados en este libro, a pesar de sus imperfecciones, constituyan un apoyo para la reflexión pedagógica y para el desarrollo de las potencialidades de la comunidad universitaria en su conjunto.

## BIBLIOGRAFIA

### *Anónimos o colectivos*

Álbumes de trabajos del Taller de lectura, lógica y redacción de las/los estudiantes del Tronco Divisional de la UAM-X, (1990-1993), 100-120 álbumes por año realizados por las/los estudiantes de M.E. MAGAÑA SANCHEZ, M. SI DIOP y A. TELLEZ SALAZAR, 50 pp cada álbum

*Documento Xochimilco*, 1976, UAM-X, México, 1976, 60 pp

*Documento Tapalehui : El desarrollo de la investigación en Departamento de Educación y Comunicación de la UAM-Xochimilco : propuesta para su desarrollo* - Documento fotocopiado elaborado con los aportes de los profesores del Departamento que participaron en las reuniones de trabajo, Tapalehui, Morelos, 28-30 de marzo de 1990, 24 pp

*El habla popular de la ciudad de México; materiales para su estudio*, UNAM México, 1976, 464 pp

INEGI, 1990, *Manual del empadronador, XI censo general de población y vivienda*, INEGI, México, 1990, 60 pp

ORSTOM, 1993, *Programas de cooperación de ORSTOM en México*, ORSTOM, México, agosto de 1993, 61 pp

*UAM, Casa abierta al Tiempo*, UAM, Mexico, 1980, 32 pp

*UAM, Casa abierta al Tiempo*, UAM, Mexico, 1980, 45 pp

## *Autores*

G. ALCALA et al, 1991, *Taller introductorio a la argumentación científica*, Carmen de la Peza Casares y Beatriz Solís Leree, coordinadoras, Investigación y Producción CIESS, 22-24 de enero de 1991, in La investigación académica en la educación superior, Procesos Educativos, Departamento de Educación y Comunicación, pp 29-33, UAM-X, 1991

N. BARLEY, 1989, *El antropólogo inocente*, Ed. Anagrama, Barcelona, Col. Crónica, 1989, 237 pp

P. BOURDIEU, 1972, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Lib. Droz, Genève-Paris, 1972, 269 pp

P. BOURDIEU y al, 1975, *El oficio de sociólogo*, Ed. Siglo veintiuno, México, Col. Sociología y política, 1a. ed. en español 1975, 14a. ed. en español, 1991, 372 pp

CHALMER, 1992, *Qu'est-ce que la science ?*, Gallimard, Paris, 1992, 186 pp

S. COMBONI y J.M. JUAREZ, 1990, *Introducción a las técnicas de investigación*, Trillas/UAM-X, México, 1990, 134 pp Consejo Académico UAM-X, 1993 :*Plan de desarrollo*, UAM-X, Mexico, 1993, 60 pp

M. DUVERGER, 1988, *Métodos de las ciencias sociales*, Ed. Ariel, México, 1988, 593 pp

W.J. GOODE y P.K. HATT, 1988, *Métodos de investigación social*, Ed. Trillas, México, 1988, 469 pp

Bernard LACOMBE, 1987, *Les unions informelles en Afrique au Sud du Sahara : l'exemple du deuxième bureau congolais*, in *GENUS, Rivista delle Comitato italiano per lo studio dei problemi della popolazione*, Vol. XLIII, n°1-2, Gennaio-giugno 1987 : 151-164

Bernard LACOMBE, Rogelio MARTINEZ y José Manuel JUAREZ, 1992, *Polvo y lodo, Chalco*, traducción de M.E. MAGAÑA SANCHEZ y M. SI, CCE-ORSTOM-UAM, Ocelote, 1992, 112 pp

B. LACOMBE y M. SI, 1990, *Algunas cuestiones en materia de ciencias sociales*, ORSTOM / UAM-X, 1990, 18 pp

B. LACOMBE FOUERE et M. SI DIOP, *La ciencia y los hechos: algunas observaciones. Consideraciones sobre el trabajo de campo y de la sinergia multidisciplinaria en el Proyecto Chalco, Reporte final, marzo de 1991*, 10 pp

B. LACOMBE FOUERE y M. SI DIOP, 1991, *Las ciencias sociales y los hechos*, in Carmen de la Peza Casares y Beatriz Solís Leree, coordinadoras, Investigación y Producción CIESS, 22-24 de enero de 1991, in La investigación académica en la educación superior, Líneas de Investigación 1991, pp 59-63, Departamento de Educación y Comunicación, México, UAM-X, 1991

M.E. MAGAÑA SANCHEZ, 1991, *El discurso sexista en la investigación científica*, in Revista de la Asociación Mexicana de enfermedades metabólicas y obesidad (AMMO); vol. 2, n°1, México, enero-marzo de 1991, pp 51-53

M.E. MAGAÑA SANCHEZ, 1993a, *Clasismo, racismo y sexismo en el discurso escolar de México*, in FEM, año 17, n°. 123, México, mayo de 1993, pp 13-15

M.E. MAGAÑA SANCHEZ, 1993b, *Feminolecto y masculinolecto*, in FEM, año 17, n° 125, julio de 1993, pp 14-17

M.E. MAGAÑA et al, *Curso de redacción de la UAM-X*, Departamento de Educación y Comunicación, División de CSH (en preparación, octubre 1993)

M.E. MAGAÑA, M. SI, A. TELLEZ, 1992, *Optimización de la competencia comunicativa de las y los estudiantes del tronco divisional de la UAM-X*, in Reencuentro, año 5, vol. V, n°3, México, 1992

Mao TSE TUNG, 1966-a, *Sobre la práctica*, Ed. Lenguas Extranjeras, Pekín, 1966, 23 pp

Mao TSE TUNG, 1966-b, *De las encuestas*, Ed. Lenguas Extranjeras, Pekín, 1966, 27 pp

C. MULLON, 1992, *Sistemas de información geográfica*, INIFAP/ORSTOM, ORSTOM, París, 1992, 9 pp (B. Lacombe y G. Tajín, traductores, Gómez Palacio, Durango, octubre de 1992)

J. NOEL, 1991, *Sistemas de información geográfica*, INIFAP/ORSTOM, ORSTOM, París, 1991, 4 pp, (B. Lacombe y G. Tajín, traductores, Gómez Palacio, octubre de 1992)

M. SI et M.E. MAGAÑA, 1993 *Le terrain comme propédeutique à la recherche. Problématique d'une pédagogie : l'expérience de la UAM-X, Mexico, Communication pour les journées de sociologie de l'ORSTOM sur le terrain*, Paris, septembre 1993, 4 pp

A. TELLEZ et al, 1991, *Optimización de la competencia lingüística*, Carmen de la Peza Casares y Beatriz Solís Leree, coordinadoras, Investigación y Producción CIESS, 22-24 de enero de 1991, in La investigación académica en la educación superior, Procesos Educativos 1991, pp 34-41, UAM-X, México, 1991, Departamento de Educación y Comunicación



P. WATZLAWICK, J. Helmit BEAVIN, Don D. JACKSON, 1967,  
*Pragmatics of Human Communication, A Study of Interactional Patterns,  
Pathologies and Paradoxes*, W.W. Norton & Company Inc., New York,  
1967

P. WATZLAWICK, J. Helmit BEAVIN, Don D. JACKSON, 1991,  
*Teoría de la Comunicación humana*, Herder -Biblioteca de psicología,  
#100-, Barcelona, 1991, 260 pp

# ÍNDICE ANALÍTICO

- actitud machista
  - 89
- acuerdo
  - IV-, 3, 7, 45, 89, 90, 96, 105
- América Latina
  - 6, 80
- análisis
  - V-, -VIII-, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 13-15, 17-19, 21, 22, 27, 28, 32, 33, 35, 39, 51-53, 55, 57, 58, 59, 73, 74, 78, 82, 85, 95, 101-104, 110, 111
- análisis del lenguaje
  - V-, 3, 5, 7, 8, 39, 101, 102
- análisis estadístico
  - 18
- análisis estructural
  - 18
- análisis multivariado
  - 14
- Anexo
  - 3, 8-10, 16, 27, 29, 57
- animador
  - 16, 28
- aprendizaje
  - 102, 104, 109
- asociaciones de ideas
  - 15
- audiocassettes
  - 66
- autoevaluación
  - 54, 106
- bases conceptuales
  - 4
- bases de datos computarizados
  - 17
- batería de preguntas
  - 21
- biblioteca
  - 22, 32, 41, 63, 109, -V-
- cablevisión
  - 41, 64
- calendarización
  - 27
- caribe
  - 83
- carreras
  - 9
- cartografía informatizada
  - 14
- casa
  - IX-, 40, 41, 45, 61-63, 81, 82, 109, -I-castellano
    - I-, -III-, 8, 9, 22, 28-30, 39, 43, 78, 79, 82, 83, 106
- CBS
  - 3, 31, 104
- Chalco
  - 3, 5, -III-
- ciencia
  - 11, 12, 16, 22, -III-
- ciencias sociales
  - IV-, -V-, -VIII-, 3, 11-15, 18, 102, 104, -II-, -III-
- clasificación
  - 18, 62
- computadora
  - 13, 41, 65, 66
- conclusiones
  - 5, 12, 18, 55, 101
- conocimientos
  - 14, 46, 79, 92, 93, 108
- Consejo Académico
  - 4, -II-
- continuum
  - 18
- contradicciones
  - 16-18, 21
- control
  - 20, 49-53, 102, 106
- creatividad
  - 15
- crítica
  - 12, 32, 59, 83
- CSH
  - IV-, -V-, -VI-, 3, 5, 8, 31, 59, 101, 102, 110, -IV-

- cuantitativo
  - 13, 15, 18, 19, 27, 101
- cuantitativo
  - 18, 27, 55, 101
- cuestionario
  - VI-, 9, 13, 14, 16, 19-22, 26-28, 31, 32, 35, 37, 39, 46, 49, 59, 76, 79, 82, 84, 85, 88, 90-92, 96, 103, 104, 110
- cuestionario cerrado
  - 14, 16, 27, 28
- cuestionarios
  - VI-, 10, 13, 14, 28, 32, 58, 103
- culto
  - 45
- cultura
  - 4, 31, 65, 103, 105-107, 109
- cultura global
  - 105
- CyAD
  - 3, 31, 104
- D.F.
  - 40
- datos
  - VI-, 10, 14, 17-22, 27, 29, 32, 39, 46, 49, 57-59, 73, 74, 78, 82, 83, 95, 101-104, 108, 110
- datos cualitativos
  - 18
- datos numéricos
  - 18, 19
- DEC
  - 3, 39
- diacronía
  - 17, 70, 104
- dialectal
  - 30
- dialecto
  - 30
- diccionario
  - 32
- diccionarios de metalenguaje
  - 30
- diferencial
  - 54, 110
- disciplinas
  - VIII-, 11, 12, 15, 16, 22
- discurso
  - 11, 12, 30, 49, 91, 95, 105, -III-
- discurso legalista
  - 105
- divergencias
  - 17
- división del trabajo
  - 22
- docente
  - 45, 46, 53, 94, 103, 111
- docentes
  - VIII-, 5, 30, 46, 91, 92, 95, 97, 101-103, 106, 108, 111
- documentación cartográfica
  - 14
- Documento Tapalehui
  - 4, 8, -I-
- Documento Xochimilco
  - 4, 8, 62, -I-
- edad
  - 17, 30, 40, 42, 49, 52, 57, 59, 62, 70, 71, 73-78, 82-85, 89-91, 95-99, 104, 106
- educación
  - IV-, -V-, 3-5, 7, 8, -I-, -II-, -III-, -IV-
- el habla
  - 74, -I-
- emoción
  - 45, 53, 85-88
- encuesta
  - V-, -VI-, 7, 9, 13, 19-21, 23, 26-28, 31, 32, 35, 39, 46, 55, 57, 58, 64, 69, 73, 78, 94, 95, 97, 101-104, 106-111
- enriquecimiento
  - 96
- entrevista cualitativa
  - 16
- entrevista libre
  - 14, 27
- entrevistas
  - 13, 28, 33, 73

enunciados  
     9, 16, 85  
 escribir  
     22, 97-99, 106  
 escrito  
     16, 30, 39, 46, 97, 106, 108  
 España  
     43, 51, 79, 83  
 español  
     39, 43, 44, 78, 79, 82, 83, -II-  
 específico  
     -IV-, 91  
 espontáneo  
     45  
 estrategias  
     31  
 estudiante  
     30, 39, 43, 49, 53, 61, 92, 106  
 estudiantes  
     -I-, -III-, -VI-, -VIII-, -IX-, 8, 9, 28-31,  
     39, 51, 57-59, 61-63, 67-71, 73, 74,  
     78, 89, 90, 94, 96-99, 102-104,  
     107-111, -I-, -IV-  
 estudio  
     5, 10, 11, 14, 17, 20, 23, 41, 53-55,  
     59, 69, 70, 74, 110, 111, -I-  
 estudio de caso  
     14  
 evaluación  
     32, 81  
 experiencia  
     6, 12, 20-22, 63, 101, 102, 105, 108  
 expresiones  
     42, 44, 45, 51, 52, 74-76, 83, 84, 90,  
     107  
 falsa  
     106  
 falsas  
     46  
 falso  
     92, 93  
 familia  
     17, 40, 41, 50, 61, 62, 105  
 fenómeno  
     14, 18, 21, 62  
 focus group  
     7-9, 15, 16, 28  
 fuentes  
     17  
 generaciones  
     13, 51, 107  
 grabadora  
     13, 41, 65  
 gramática  
     43, 79  
 grupo de trabajo  
     3  
 grupos de trabajo  
     22  
 habitus  
     12, 107  
 hecho científico  
     14  
 hechos sociales  
     11  
 historietas  
     42, 71-74, 109, 110  
 hombre  
     42, 76, 77, 110  
 hombres  
     9, 58, 59, 62, 75, 97, 104-108, 110  
 humilde  
     62, 63, 70  
 ideas  
     9, 15, 16, 33, 85  
 imágenes mentales  
     15  
 indicador  
     50  
 indicadores  
     19, 104  
 índice  
     -X-, 53, -i-  
 indígenas  
     43, 80, 83, 103, 107  
 información  
     16-21, 29, 45, 53, 61, 73, 85-88, 105,  
     -IV-

- informaciones
  - 13, 18, 19, 21, 32, 85
- inglés
  - 30, 43, 81
- inglés estadounidense
  - 81
- instrumentos
  - 26, 35, 101
- investigación
  - V-, -VIII-, 3-8, 11-15, 20, 21, 23, 27, 29, 32, 39, 46, 59, 101-103, 111, -I-, -II-, -III-, -IV-
- justificación
  - 32, 49
- lectura
  - 8, 10, 19, 29, 50, 51, 64, 68, 71, 72, 74, 102, 105, 109, 110, -I-
- lectura eficiente
  - 105, 109
- lecturas
  - 66
- lengua
  - 9, 28-31, 39, 42-45, 49, 50, 52-54, 75, 78-80, 83-85, 88-90, 92, 102, 103, 105-107
- lengua escrita
  - 28, 31, 42-45, 84, 85
- lengua materna
  - 9, 28, 29, 39, 79
- lengua oral
  - 31, 42, 44, 45, 84, 85, 89, 102, 103
- lenguaje
  - V-, 3, 5, 7, 8, 39, 45, 46, 53, 90-93, 95, 101, 102, 105, 108
- lenguas indígenas
  - 83, 103
- levantamiento de campo
  - 14
- libro
  - V-, -VI-, -IX-, 3, 27, 28, 32, 69, 70, 74, 106, 109, 111
- libros
  - 41, 42, 63, 64, 66-69, 74, 109
- líneas generales
  - 4, 8
- lingüístico
  - 89, 105, 107
- lingüísticos
  - 28, 105
- literatura chatarra
  - 109
- lo global
  - 17
- lo local
  - 17
- lógica
  - 29, 31, 102, -I-
- macro
  - 17
- medición
  - 50
- medio
  - I-, -III-, 8, 13, 28, 30, 31, 40, 43, 45, 46, 50, 53, 54, 60-62, 64, 80, 89, 90, 92, 97, 102, 105, 107-111
- medio rural
  - 50, 60
- medio urbano
  - 50, 60
- mensuales
  - 41, 70, 71, 109
- mestizos
  - 28
- métodos
  - 11, 14, -II-
- México
  - IV-, 3, 5, 7, 13, 30, 40, 43, 44, 51, 60, 70, 71, 74, 78-81, 83, 101, 103, 104, 106, 107, 109, -I-, -II-, -III-, -IV-
- micro
  - 17
- miembros
  - VIII-, 4, 5, 7, 9, 27, 28, 39, 101, 102
- modelización
  - 13
- modelo
  - 4, 11, 12, 106

modelo hipótesis/experiencia  
12

muestra  
-I-, -III-, 9, 10, 13, 21, 27, 29, 31, 32,  
49, 50, 57-60, 62, 63, 65, 66, 69-74,  
76, 91, 103, 104, 108

mujer  
42, 76, 77, 110

mujeres  
9, 59, 62, 75, 97, 104, 106, 110

multidisciplinarias  
-VIII-

náhuatl  
-IX-, 83, 105

norteamericano  
43

novela  
67, 109

novelas  
41, 67

objetivos de investigación  
4

observación  
13-15

observación libre  
13

ocupación  
21, 40

oral  
31, 39, 42, 44, 45, 51, 84, 85, 88, 89,  
96, 97, 102, 103, 105-108

oralmente  
30, 46, 96, 97, 106, 108

organización  
-VI-, -VIII-, 4, 22

origen  
29, 40, 44, 49, 60-63, 70, 82, 104, 105

origen geográfico  
29, 104

ORSTOM  
-III-, -IV-, -V-, -VIII-, -IX-, 3, 6-8, 11,  
39, 111, -I-, -III-, -IV-

paradojas  
17

paraliteratura  
109

parámetro  
18

percepción  
31, 53, 90

periódicos  
42, 71, 109

persona  
13, 14, 17, 19, 20, 22, 29, 30, 39, 46,  
62, 63, 66, 69, 84, 106, 107, 109, 110

personas  
9, 20-22, 29, 30, 49, 57, 58, 66-69, 71,  
72, 74, 79-81, 86, 87, 89, 91, 95, 103,  
109, 110, 111

población estudiantil  
30, 32, 58, 60, 63, 64, 66, 71, 72, 74,  
80, 91, 95-97, 102, 104, 105, 107, 108,  
109

poema  
68

poemas  
41, 68, 106

políticas de investigación  
4

porcentaje  
57, 88, 95

práctica  
12, 13, 29, 64, 71, 102, 106, 111, -IV-

precisión  
20, 101

preguntas  
10, 19-22, 32, 39, 46, 49-54, 57, 63,  
83, 91, 97, 101, 110

previsiones  
9

problemas  
-V-, -VIII-, 3-5, 9, 11, 13, 16, 23, 27,  
28, 58, 101, 102, 107, 108, 111

problemas metodológicos  
-V-, -VIII-

problemática  
9, 11, 12, 14, 20-22, 29, 32, 103, 111

- procedimiento**  
 14, 21
- procesamiento**  
 -VI-, 32
- producción**  
 9, 16, 28, 29, -II-, -III-, -IV-
- producción escrita**  
 28, 29
- profesión**  
 30, 62
- profesor**  
 5, 6
- profesores**  
 5, 6, -I-
- programa**  
 7, 8, 27
- pronunciación**  
 43, 79
- proyecto**  
 3-6, 8, 21, 27, 28, -III-
- publicaciones**  
 41, 42, 51, 70-73, 109, 110
- punto de vista epistemológico**  
 20
- rasgos**  
 29, 31, 90, 92
- realidad**  
 9, 10, 18-20, 28, 103, 107
- recolección**  
 13, 14, 20, 22, 27
- recurso**  
 12, 15
- redacción**  
 8, 27, 29, 32, 102, 106, 108-110, -I-,  
 -IV-
- registro**  
 8, 30, 91
- representatividad**  
 49, 58, 61
- respuestas**  
 10, 43, 52, 53, 57, 58, 60, 63, 66, 75,  
 76, 78, 81-85, 89-91, 95-99, 103
- resultados**  
 -V-, -VIII-, 18, 32, 55, 57, 58, 61, 71,  
 83, 101, 110, 111
- Rius**  
 42, 51, 73, 74
- rupturas generacionales**  
 104
- semanales**  
 5, 42, 70, 71
- seminario**  
 -IV-, -V-, -VI-, -VIII-, 1-5, 7-9, 11,  
 15, 17, 23, 25, 27-29, 32, 101, 103,  
 111
- sexo**  
 18, 19, 30, 40, 57-59, 62, 70, 73-75,  
 78, 82-84, 89-91, 95-99, 110
- sincronía**  
 17, 104
- sistematización**  
 16
- sociedad mexicana**  
 -VIII-, 64, 78, 107
- solecismo**  
 107
- SRE**  
 39
- status**  
 14, 110
- suceso**  
 17
- SUD**  
 3, -III-
- sujeto**  
 11, 13, 14, 31, 50, 51, 53, 54, 70, 74,  
 84, 88, 95
- técnica**  
 7-9, 13, 15, 16, 28
- técnicas**  
 7, 11, 14, 16, 18, 27, -II-
- televisión**  
 64, 82, 105, 107, 109
- temas**  
 2, 7, 11, 21, 23, 27, 28, 103

- términos**  
3, 9, 11, 17, 18, 28, 30, 46, 57, 60, 70,  
83
- tiempos**  
45, 107
- tolerancia**  
16, 30, 91, 106
- trabajo**  
-VIII-, -IX-, 3-6, 8-10, 13-16, 20-23,  
26-28, 30, 32, 35, 40, 41, 58, 62, 69,  
74, 82, 101, 103-105, 111, -I-, -III-
- trabajo de campo**  
13-15, 28, 32, 111, -III-
- transporte**  
63, 64
- tronco interdivisional**  
-IX-
- UAM-X**  
-I-, -III-, -IV-, -V-, -VI-, -IX-, 3-5, 8,  
11, 28, 32, 39, 41, 58, 60, 62-64, 101,  
102, 104, 111, -I-, -II-, -III-, -IV-
- universidad**  
-VIII-, -IX-, 3, 4, 7, 29, 39, 40, 46, 49,  
62, 78, 93, 95-99, 102, 103, 106-108,  
110
- universo**  
9
- variante mexicana del castellano**  
29
- varones**  
59, 70, 75, 78, 89, 90, 104, 110
- verdad científica**  
14
- videocasetera**  
65
- vivienda**  
61, -I-
- vocabulario**  
29, 43, 45, 46, 52, 79, 83, 90, 94-96



# ANEXOS



# ANEXO I

## CORRESPONDENCIA

DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

DCSM.307.91

Le 1er aout 1991

Monsieur Bernard Pouysse  
Directeur Délégué  
Chef du Département Esux Continentales  
ORSTOM - PARIS

M. Lacombe nous a informé qu'à la fin de la convention ORSTOM-UNAM - concernant le projet de Chalco, il est affecté dans le nord du Mexique.

Les chercheurs de ma division ont travaillé étroitement avec M. Lacombe et aimeraient poursuivre cette collaboration.

La division de Sciences Sociales continue de mener des recherches sur la Vallée de Chalco à l'intérieur du Programme d'Etudes Métropolitaines, auquel participent les trois unités de notre université sous la coordination de l'Architecte Roberto Ribenschutz, que vous connaissez. C'est pour quoi nous aimerions par un simple échange de lettres convenir, si vous en étiez d'accord, que M. Lacombe participe aux travaux de notre équipe comme assesseur. Nous couvririons les coûts de voyages à l'intérieur du Mexique nécessités par les interventions du projet que nous voulons mener.

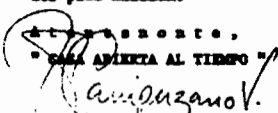
Par ailleurs nous pensons mettre en place un séminaire sur les questions de méthodologie et collecte de données, au niveau maîtrise et doctorat.

J'espère que vous serez d'accord pour que M. Lacombe y effectue des interventions.

Mon prédécesseur, M. Comboni, m'a pris de vous transmettre son meilleur souvenir et en l'attente de vous connaître personnellement, je vous prie de croire, M. le directeur délégué et cher collègue à mes sentiments les plus amicaux.

Attesté, etc.

" PARA AMIKTA AL TIEMPO "

  
FELIPE CAMPUZANO VOLPE  
DIRECTOR DE LA DIVISION DE  
CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

c.c.p. M. Fortais, Representante dal ORSTOM-México  
M. Bernard Lacombe



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y COMUNICACION  
REF. DEC. 391.91.

Agosto 2, 1991.

SR. BERNARDO LACOMBE.  
DEMOGRAFO ORSTOM MEXICO.

Estimado Profesor,

Los miembros del Area del Lenguaje como Medio Primario de Comunicación - del Departamento de Educación y Comunicación me han expresado su interés en llevar un Seminario sobre Los Problemas Metodológicos del Trabajo de Campo en Investigación Social.

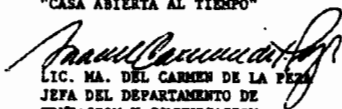
Sabiendo que usted ha realizado trabajos muy valiosos en este campo, le hacemos una atenta invitación para que dirija las actividades de dicho Seminario.

Estoy segura de que su participación será de gran provecho para los profesores que asistan a este evento que se realizaría en el curso del año universitario 1991-92.

El Departamento de Educación y Comunicación contempla participar en los gastos que ocasionen su viaje de Torreón a México.

Espero contar con su amable aceptación y le mando un cordial saludo.

A T E N T A M E N T E .  
"CASA ABIERTA AL TIEMPO"



LIC. MA. DEL CARMEN DE LA PEZA  
JEFA DEL DEPARTAMENTO DE  
EDUCACION Y COMUNICACION.

UNIDAD XDCMHNLCO

Calz. del Hueso No. 1100, Col. Villa Guadalupe, Delegación Coyoacán 04090 México, D.F. Tel. Consultador: 594-78-33 Ext. 320 y 594-80-88



INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION

Département "Eaux Continentales"

Paris le 5 novembre 1991

MTRO. FELIPE CAMPUZANO VOLPE  
Directeur de la Division de  
Ciencias Sociales y Humanidades

Universidad Autonoma Metropolitana  
Division de Ciencias social y Humanidades  
Calz. del Hueso No 1100  
Col. Villa Quietud  
Delegacion Coyoacan  
04090 MEXICO, D.F.  
MEXIQUE

7198

Cher Collègue,

En tant qu'adjoint de M. Bernard Pouyaud et particulièrement chargé des questions d'Amérique Latine, je réponds à votre lettre (réf DCSH.307.91) du 1er août 1991.

Dans ce document, vous proposez au Département des Eaux Continentales de l'ORSTOM que M. Bernard Lacombe continue à participer aux travaux de votre équipe sur la Vallée de Chalco, dans le cadre du Programme d'Etudes Métropolitaines conduit par la Division de Sciences Sociales.

Par la présente je vous marque l'accord du Département des Eaux Continentales de l'ORSTOM pour que Bernard Lacombe participe aux activités que vous mentionnez en tant qu'assesseur scientifique.

En ce qui concerne l'intervention de B. Lacombe dans le Séminaire sur les "Problèmes méthodologiques du travail de terrain en Sciences Sociales", notre Département a donné son accord à la demande exprimée par Ma. del Carmen de la PEZA, responsable du Dpto. de Educacion y Comunicacion de la Division de Ciencias Sociales y Humanidades.

Toutefois, B. Lacombe doit être affecté à Torreon à partir du début de 1992, sur un programme de recherche que notre Département considère prioritaire, et le budget dont il disposera sera réservé à ce programme. Aussi, je vous serai reconnaissant de bien vouloir étudier avec B. Lacombe un calendrier compatible avec son travail dans le nord et de prendre à la charge de la Division de Ciencias Sociales y Humanidades, comme vous le proposez fort aimablement, les frais occasionnés par ses missions à Mexico.

En souhaitant que ces projets de collaboration produisent leurs fruits, je vous prie de recevoir, cher Collègue, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

Michel Rieu

ORSTOM  
Département "Eaux Continentales"

Copies: M. Portais, Mexico, DF  
J.-Y. Loyer, Torreon  
M.S. Chandelier, SRE



INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION

Département "Eaux Continentales"

Paris le 5 novembre 1991

7197

LIC. MA. DEL CARMEN DE LA PEZA  
Responsable du Département  
d'Éducation et de Communication

Universidad Autónoma Metropolitana  
División de Ciencias Sociales y Humanidades  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y COMUNICACION  
Calz. del Hueso No 1100  
Col. Villa Quietud  
Delegación Coyoacán  
04090 MEXICO, D.F.  
MEXIQUE

Chère Collègue,

M. Bernard Lacombe nous a transmis votre lettre du 2 Août 1991 (Réf. DEC. 391.91) dans laquelle vous lui faites part du souhait de votre Département de l'associer à l'animation d'un Séminaire sur les "Problèmes méthodologiques du travail de terrain en sciences sociales".

Par la présente je vous marque l'accord du Département des Eaux Continentales de l'ORSTOM pour que Bernard Lacombe dirige les activités de ce séminaire.

Toutefois, B. Lacombe doit être affecté à Torreón à partir du début de 1992, sur un programme de recherche que notre Département considère prioritaire, et le budget dont il disposera sera réservé ce programme. Aussi, je vous serai reconnaissant de bien vouloir étudier avec B. Lacombe un calendrier compatible avec son travail dans le nord et de prendre à la charge du Departamento de Educación y Comunicación, comme vous le proposez fort aimablement, les frais occasionnés par sa mission à Mexico.

En souhaitant que votre séminaire connaisse un vif succès, je vous prie de recevoir, chère Collègue, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

Michel Rieu

Michel RIEU

Département "Eaux Continentales"

Copies: M. Portais, Mexico DF  
J.-Y. Loyer, Torreón  
M.S. Chandeller, SRE



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
DIVISION DE CIENCIAS SOCIAL Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y COMUNICACION

REF.DEC.387.92

Julio 22, 1992

DR. BERNARD POUYAUD  
DIRECTOR DELEGADO  
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE  
ONSTOM-MEXICO  
P R E S E N T E

En el marco del intercambio de correspondencia que tuvo Ud. con el Maestro Gelipe Campuzano Volpe, Director de la División de Ciencias Sociales y Humanidades Xochimilco de la UAM, y de conformidad con el deseo y el compromiso de participar en los gastos de viajes expresados por mi antecesora, la Licenciada María del Carmen de la Peza Cazares, en su oficio REF.DEC.391.91 de fecha 2 de agosto de 1991, se llevó a cabo, bajo la dirección del Profesor Bernard Lacombe Fouere y del Profesor Mamoudou Si Diop, Jefe del Área de Análisis del lenguaje del Departamento de Educación y Comunicación, el Seminario sobre problemas metodológicos del trabajo de campo en la investigación social, del mes de febrero al mes de julio del año en curso.

Este seminario estuvo dirigido a docentes del Departamento de Educación y Comunicación, específicamente a los miembros del área de Análisis del lenguaje como medio primario para la comunicación. También participaron en el seminario dos docentes investigadores de la carrera de Psicología.

El seminario fue organizado de tal manera que durante el 40% del tiempo se trataron cuestiones teórico-metodológicas así como técnicas de la investigación científica basadas en el análisis crítico colectivo de los proyectos de investigación que cada participante presentó el resto del tiempo (60%).- Hubo dos sesiones preparatorias a fines de 1991, y once sesiones de cuatro horas cada una en 1992, con una duración de 48 horas en total.

Tuve el gusto de firmar, conjuntamente con el Profesor Lacombe las constancias de participación de ocho profesores que trabajaron con él en este seminario, y le adjunto un diploma en blanco.

.....2

UNIDAD XOCHIMILCO

Calle del Hueso No. 1100, Col. Villa Guadalupe, Delegación Coyoacán 04090 México, D.F. Tel. Consultador: 594-78-33 Ext. 320 y 594-50-88

Durante las sesiones del citado seminario se trataron entre otros, los siguientes temas y aspectos:

- Las Metodologías y técnicas de investigación de campo en ciencias - sociales.
- La Redacción de un trabajo de investigación, su dimensión según los - objetivos fondo y forma.
- Lo cualitativo y lo cuantitativo en la recolección de datos tiempo de investigación.
- Lo global, lo local.
- El fenómeno, la situación.
- La estructura y su evolución.
- El fenómeno, la estructura
- La sincronía, la diacronía
- La iniciación a la técnica del Focus group

En anexo se citan los proyectos de investigación y las investigaciones en curso que se presentaron y discutieron durante el seminario.

Una vez que ley el conjunto de las observaciones finales redactadas por los miembros del seminario, puedo asegurarle que estas sesiones de trabajo - - fueron estimulantes y muy provechosas para el personal docente que participó en ellas. Entre otras se señaló que la amplia experiencia de Bernard Lacombe y el conocimiento profundo de los temas que desarrolló permitieron encontrar respuestas a muchas de las interrogantes, formuladas o no, que se presentan en el complejo problema del quehacer de la investigación en ciencias --- sociales. Además, Bernard Lacombe proporcionó una bibliografía sumamente útil para la prosecución de los trabajos. También les fue grato subrayar el ambiente de respeto y cordialidad que reinó en todas y cada una de las sesiones de trabajo de este seminario, que las relaciones humanas son de suma importancia tanto para que la reflexión sea fructífera como para que haya continuidad en el trabajo.

Por todo lo anterior, esperamos poder seguir contando con la colaboración de la ORSTOM en un futuro próximo.

Sin otro particular, le envío nuestro agradecimiento y mi cordial saludo.

A T E N T A M E N T E  
"CASA ABIERTA AL TIEMPO"

DR. GUILLELMO DELAHANTY MATUK  
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE  
EDUCACION Y COMUNICACION

**ANEXO.-**

<b>GUILLERMO ALCALA RIVERO</b>	<b>LA ARGUMENTACION CIENTIFICA A TRAVES DEL ANALISIS DE TEXTOS ACADEMICOS</b>
<b>GILDA FANTINATI CAVIEDES</b>	<b>SEMIOLOGIA DE DOS CODIGOS ARCAICOS COMO REFLEJOS CULTURALES.</b>
<b>NERI CUEVAS OCAMPO Y ELSA GONZALEZ</b>	<b>CONSTRUCCION DE UN OBJETO DE ESTUDIO - MODULAR</b>
<b>MARGARITA ELENA MAGAÑA SANCHEZ</b>	<b>EL SEXISMO EN EL DISCURSO UNIVERSITARIO DE LA UAM</b>
<b>MARGARITA ELENA MAGAÑA SANCHEZ Y AMALIA TELLEZ</b>	<b>FACILITACION DEL TRABAJO INTELECTUAL A TRAVES DE EJERCICIOS</b>
<b>SUSANA MOCTEZUMA HOFFAY</b>	<b>PALABRAS UTILES Y PALABRAS NECESARIAS</b>
<b>MAMODOU SI DIOP</b>	<b>LA INTERDISCIPLINAREIDAD EN LA UAM- XOCHIMILCO.</b>





Centro abierto al trabajo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**

**UNIDAD XOCHIMILCO**

**DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE HISTORIA Y COMUNICACIÓN**

**CARRERA LA PRESENTE**

# CONSTANCIA

\_\_\_\_\_  
POR HABER \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
CON DURACIÓN DE \_\_\_\_\_ HORAS

\_\_\_\_\_ A \_\_\_\_\_ DE \_\_\_\_\_ 1992

\_\_\_\_\_  
**DR. GUILLELMO DELAROSA MAYOR**  
REFE DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN

\_\_\_\_\_  
**PROF. BERNARD G. LACOMBE**



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y COMUNICACION  
REF. DEC. 520.92.

Diciembre 7, 1992.

Dr. Bernard POUTAUD,  
Directeur délégué  
Chef du Département Etux Continentales  
ORSTOM PARIS  
por el amable conducto del Dr. Claude DEJOUX  
Representante ORSTOM en México.

Tengo el placer de enviarle el programa del seminario denominado Taller de -  
Investigación del Área de Análisis del lenguaje del Departamento de Educación  
y Comunicación de la División de Ciencias Sociales y Humanidades de la UAM -  
X, programa elaborado por docentes de dicha Área con Bernard Lacombe, Direc-  
tor de investigación del ORSTOM, miembro del Departamento que Ud. dignamente  
diriga. Esperamos que este programa obtenga su aprobación con el fin de lle-  
varlo a cabo de inmediato.

Me permito señalarle que el Área ha decidido dedicar cuatro millones de pa -  
sos (H\$ 4 000), es decir, al 40% de su presupuesto anual de 1993, para la -  
realización de este seminario.

Reciba Ud. Señor Doctor, mis cordiales saludos y agradezco de antemano su re-  
spuesta.

ATENTAMENTE .  
"CASA ABIERTA AL TIEMPO"



DR. GUILLERMO DEZANANTZI MATUK  
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE  
EDUCACION Y COMUNICACION.

c.c.p.- Bernard LACOMBE, ORSTOM-México  
Mamadou SI, Jefe del Área de Análisis del Lenguaje.

UNIDAD ADMINISTRATIVA

Calle del Hueso 1160, Col. Vito Bafrañal, Delegación Cuayacán, C. P. 04080, México, D. F. Tels. 724-50-80 y 81. Fax 594-30-88



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y COMUNICACION  
REF. DEC. 520.92.

Diciembre 7, 1992.

Dr. Bernard POUTAUD,  
Directeur délégué  
Chef du Département Esux Continentales  
ORSTOM PARIS  
por el amable conducto del Dr. Claude DELJOUX  
Representante ORSTOM en México.

Tengo el placer de enviarle el programa del seminario denominado Taller de -  
Investigación del Área de Análisis del lenguaje del Departamento de Educación  
y Comunicación de la División de Ciencias Sociales y Humanidades de la UAM -  
I, programa elaborado por docentes de dicha área con Bernard Lacombe, Direc-  
tor de investigación del ORSTOM, miembro del Departamento que Ud. dignamente  
dirige. Esperamos que este programa obtenga su aprobación con el fin de lle-  
verlo a cabo de inmediato.

Me permito señalarle que el Área ha decidido dedicar cuatro millones de pe-  
sos (\$4 000), es decir, el 40% de su presupuesto anual de 1993, para la  
realización de este seminario.

Reciba Ud. Señor Doctor, mis cordiales saludos y agradezco de antemano su  
respuesta.

ATENTAMENTE .  
"CASA ABIERTA AL TIEMPO"



DR. GUILLERMO IZAGUIRRE MATOS  
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE  
EDUCACION Y COMUNICACION.

c.c.p.- Bernard LACOMBE, ORSTOM-México  
Mamadou SI, Jefe del Área de Análisis del Lenguaje.

NUMERO MECANICO

Calle del Museo 1180, Col. Vito Galindo, Delegación Coyacacán, C. P. 04000, México, D. F. Tel. 724-80-00 y 81. Fax 804-80-00

UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA  
UNIDAD X O C H I M I L C O  
DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y COMUNICACION  
AREA DE ANALISIS DEL LENGUAJE

PRIMERA SESION DEL TALLER DE INVESTIGACION  
~~del 26 y 27 de noviembre de 1992~~ (26 y 27 de noviembre de 1992)

El 26 y 27 de noviembre de 1992 se elaboró el programa para 1992-1993 del seminario en colaboración entre el Área de Análisis del lenguaje del Departamento de Educación y Comunicación de la Div. CSH de la UAM-X, y el Departamento Aguas continentales del ORSTOM.

Después de examinar los problemas teóricos de la investigación y de analizar los proyectos particulares de investigación de los participantes durante el año 1991-1992 se decidió:

1º Realizar un Taller de investigación con la finalidad de llevar a cabo un proyecto sobre un tema relevante para el Área y común a todos los miembros de la misma; proyecto que concluya con un producto socializable (reporte y artículo colectivo).

El objetivo de este taller es el escoger un tema realizable dentro del periodo proyectado de siete meses de trabajo y que implica el uso de ciertas técnicas de investigación, tales como la entrevista libre y la entrevista con cuestionario cerrado, así como el de ciertas técnicas de análisis de datos, tanto el cualitativo (entrevista libre) como el cuantitativo (cuestionario cerrado)..

2º Escoger uno de los temas que a continuación se citan, en la inteligencia que esta lista permanece todavía abierta:

- La investigación en la UAM-X;
- El trabajo de campo;
- Planteamiento de una licenciatura para lenguas extranjeras en la UAM-X;
- Las lenguas en la UAM-X; necesidad de los profesionistas mexicanos de las lenguas extranjeras;
- Planteamiento de un diplomado en lingüística aplicada (formación continua para profesores de lenguas);

- Temas de investigación en lingüística en la UAM-X (temas urgentes o estratégicos para la Unidad);
- Lengua hablada, lengua escrita: problemas lingüísticos que enfrentan las y los estudiantes de la UAM-X en el manejo de su lengua materna.

### 39 Calendarización

21-22 de enero: Sesiones de focus group sobre el tema a escoger, para transferir la técnica del focus group a los participantes.

3-4 de febrero: Análisis y reporte de las sesiones anteriores, planteamiento del Taller.

25-26 de febrero: Elaboración de la metodología de la investigación sobre el tema escogido (guía, cuestionario, material para el trabajo de campo, muestra).

Después de estas tres sesiones se realizará la encuesta de campo. Cada uno de los participantes se encargará de realizar dos o tres encuestas libres, cada quien presentará una relación de 2 a 5 cuartillas de cada entrevista libre y de 10 a 20 cuestionarios cerrados. La duración de este trabajo de campo será de dos meses.

18-19 de marzo: Evaluación del trabajo de campo en proceso; preparación del análisis informatizado con los primeros cuestionarios recolectados.

22-23 de abril: Presentación de algunos de los paquetes de análisis con los datos de la encuesta. Discusión general sobre las informaciones recolectadas durante el trabajo de aplicación de los cuestionarios. Determinación de un plan de exposición para el reporte. Se dispondrá de la totalidad de los cuadros, gráficas y relaciones de entrevistas y deberá preparar una exposición ordenada según el plan decidido de sus ideas, observaciones y análisis sobre el tema.

24-25 de junio: Redacción del reporte.

16-17 de julio: Finalización del manuscrito final del reporte y de un artículo.

#### OBSERVACION:

Algunos de los participantes propusieron enfatizar tres etapas de este trabajo con un trabajo colectivo de más larga

duración y más intensivo:

- Su planteamiento inicial;
- El análisis de los datos;
- La redacción del producto final.

Esta propuesta será estudiada en la sesión de enero.

## ANEXO II

### MINUTAS DEL SEMINARIO-TALLER ORSTOM-UAM

#### PRIMERA SESION - 26 y 27 de noviembre de 1992

El 26 y 27 de noviembre de 1992 se elaboró el programa para 1992-1993 del seminario-taller en colaboración entre el área de Análisis del lenguaje del Departamento de Educación y Comunicación de la División de CSH de la UAM-X (México) y el Departamento de Aguas continentales del ORSTOM (Francia).

Después de haber estudiado algunos problemas teóricos de la investigación y de haber analizado los proyectos particulares de investigación de las y los participantes durante el año 1991-1992 se decidió:

1º Realizar un Taller de investigación con la finalidad de llevar a cabo un proyecto sobre un tema relevante para el área y común a todos los miembros de la misma; proyecto que concluya con un producto socializable (reporte y artículo colectivo).

El objetivo del seminario-taller de investigación es el de escoger un tema realizable dentro del periodo proyectado de siete meses de trabajo, lo que implicará el uso de ciertas técnicas de investigación, tales como la entrevista libre y la entrevista con cuestionario cerrado, así como el de ciertas técnicas de análisis de datos, tanto el cualitativo (entrevista libre) como el cuantitativo (cuestionario cerrado).

2º Escoger uno de los temas que a continuación se citan, en la inteligencia que esta lista permanece todavía abierta:

- La investigación en la UAM-X;
- El trabajo de campo;
- Planteamiento de una licenciatura para lenguas extranjeras en la UAM-X;
- Las lenguas en la UAM-X: necesidad de las y los profesionistas mexicanos de las lenguas extranjeras;
- Planteamiento de un diplomado en lingüística aplicada (formación continua para profesores de lenguas);
- Temas de investigación en lingüística en la UAM-X (temas urgentes o estratégicos para la Unidad);

- Lengua hablada, lengua escrita: problemas lingüísticos que enfrentan las y los estudiantes de la UAM-X en el manejo de su lengua materna.

3º Establecer la calendarización que a continuación se cita:

21-22 de enero: Sesiones de *focus group* para explorar el tema a escoger, así como para transferir la técnica del *focus group* a las y los participantes del seminario-taller.

3-4 de febrero: Análisis y reporte de las sesiones anteriores, planteamiento del seminario-taller.

25-26 de febrero: Elaboración de la metodología de la investigación sobre el tema escogido (guía, cuestionario, material para el trabajo de campo, muestra).

Después de estas tres sesiones se realizará la encuesta de campo. Cada participante se encargará de realizar dos o tres encuestas libres, y después cada quien presentará una

relación de dos a cinco cuartillas de cada entrevista libre y de 10 a 20 cuestionarios cerrados. La duración de este trabajo de campo será de dos meses.

18-19 de marzo: Evaluación del trabajo de campo en proceso; preparación del análisis informatizado con los primeros cuestionarios recolectados.

22-23 de abril: Presentación de algunos de los paquetes de análisis con los datos de la encuesta. Discusión general sobre las informaciones recolectadas durante el trabajo de aplicación de los cuestionarios. Determinación de un plan de exposición para el reporte. Cada quien dispondrá de la totalidad de los cuadros, gráficas y relaciones de entrevistas y deberá preparar una exposición ordenada de sus ideas, observaciones y análisis sobre el tema, según el plan decidido.

24-25 de junio: Redacción del reporte de la encuesta.

16-17 de julio: Terminación del manuscrito final del reporte Posteriormente se redactará un artículo.

#### *Observacion:*

Algunas y algunos participantes propusieron en esta primera sesión enfatizar tres etapas de este trabajo con un trabajo colectivo de más larga duración y más intensivo:

- Su planteamiento inicial.
- El análisis de los datos.
- La redacción del producto final.

Esta propuesta será estudiada en la sesión de enero.

### **SEGUNDA SESION - 21 y 22 de enero de 1993**

1. Exposición del caso concreto de una investigación en la que se cometió el error de considerar las informaciones como datos. Antes de la tercera sesión del taller se distribuirá un texto sobre el tema datos / informaciones y los sistemas de información geográfica.

2. Explicación de cómo, gracias a otra problemática, es posible recuperar datos que habían resultado inadecuados en su primera problemática. En el primer caso, la problemática engendró datos, y estos datos, considerados como un corpus y criticados como tal, resultan útiles en el marco de otra problemática que sí permite analizarlos.

3. De los temas de trabajo del taller que fueron explicitados en la primera sesión, realizada el año próximo pasado, se seleccionó el siguiente tema: EL CASTELLANO DE UN GRUPO DE ESTUDIANTES DE LA UAM-XOCHIMILCO EN EL MEDIO ACADEMICO. Se llegó a este intitulado a la luz de la discusión de los términos de un primer intento de formulación con el concepto de lengua materna, el cual resultó inadecuado.

4. Se afinó un plan de trabajo que comporta los siguientes puntos:

4.1 Calendarización tal como se fijó en la primera sesión, con el reporte final de la investigación para el mes de julio de 1993.

4.2. Etapas del taller:

4.2.1. Guía de las entrevistas libres.

4.2.2. Entrevistas libres (alrededor de 20).



4.2.3. Construcción de un cuestionario cerrado.

4.2.4. Encuestas a realizar por los miembros del Taller con el cuestionario.

4.2.5. Primero, crítica de los resultados de estas encuestas; segundo, eventuales modificaciones al cuestionario; tercero, redacción de un manual para encuestadores.

4.2.6. Designación de estudiantes como encuestadores para la obtención de un número suficiente de estudiantes encuestadas/os (entre 250 y 300).

5. Determinación de una muestra razonada según dos ejes: el de la antigüedad en los estudios universitarios y el de la carrera. Se tendrá en cuenta que las y los encuestadores, estudiantes de CSH, carecen del conocimiento detallado de CBS y CyAD.

AÑO	CSH				CyAD	CBS	
	Psicol.	Comun.	Socio.	Admo /Eco.	Medic.	Salud	Otros
1	7	7	5	9	10	15	15
2	7	7	5	9	10	15	15
3	7	7	5	9	10	15	15
4	7	7	5	9	10	15	15
s/t	28	28	20	36	40	60	60
Totales	112				40	120	
Total de estudiantes encuestadas/os: 272 (mitad mujeres, mitad hombres)							

Esta muestra fue determinada para responder a nuestra problemática y no para obtener la fotografía de los estudiantes de la UAM-X. De todas maneras, según los resultados, no se excluye que se pueda cuantificar por ponderación los resultados obtenidos en las encuestas.

6. Exploración del contenido de los temas del título de la investigación:

6.1 Origen geográfico / variante mexicana del castellano

6.2 Selección del castellano por ser la lengua materna de la mayoría de las y los estudiantes de la UAM, es decir, el castellano es la lengua: del hogar / de la madre; del medio familiar y social; de la escuela; del Gobierno; de los medios de comunicación; de predilección; ...

6.3 Caracterización del mundo académico: no se limita a la lengua académica; préstamos y calcos frecuente; manejo de la lengua escrita; aplicación de normas; manejo de la argumentación; medio competitivo; uso de diccionarios; registro particular; status; medio

social diferente; ruptura con lo cotidiano y con la vida anterior; desfase; lengua crítica para personas no iniciadas; medio elitista; medio excluyente; concepto grupal del pequeño mundo universitario; apropiación simbólica; explosión de términos; términos equivalentes a conceptos; lógica diferente; uso de la didáctica; permisividad posible; criterios particulares de este mundo; ...

7. Grandes rasgos del cuestionario:

- identificación;
- manejo de la lengua oral;
- manejo de la lengua escrita (ortografía, acentos, verbos, preposiciones...);
- percepción del medio académico (primeras impresiones en tal o cual situación);
- cultura familiar / cultura universitaria;
- dinámica de la adaptación al mundo universitario/evolución a lo largo de la carrera;
- apoyos del medio académico para una adaptación sin dolor;
- incidencia del manejo de la lengua en el desenvolvimiento académico;
- relaciones entre la adopción de estrategias precisas por parte del sujeto y su éxito universitario;
  - relaciones entre estudiantes, con otras/os estudiantes, con el grupo, con el/la docente, con la administración, ...

8. Quedó pendiente para la próxima sesión el asunto de la investigación documental del tema.

### **TERCERA SESION - 3 y 4 de febrero de 1993**

El castellano de un grupo de estudiantes de la UAM-X en el medio académico

1. A propósito de la documentación se decidió abandonar la investigación sistemática en biblioteca. En el transcurso de las semanas, solamente cada miembro anotará para el equipo lo que le parezca interesante (sea una idea, un libro, un artículo, o una oración pertinente).

2. Se comentó ampliamente la cuestión del corpus de datos. Nos quedamos en la misma problemática en la sesión anterior, punto 2: Explicación de cómo, gracias a otra problemática, es posible recuperar datos que habían resultado inadecuados en su primera problemática. En el primer caso, la problemática engendró datos, y estos datos, considerados como un corpus y criticados como tal, resultan útiles en el marco de otra problemática que sí permite analizarlos.

Después de una plática de tipo epistemológico, y con el fin de definir nuestra práctica de investigación, se decidió nombrar **corpus de datos secundario** o **anexo** los datos disponibles fuera de la investigación y recogidos para fines exteriores a la problemática específica de ésta. Esos datos existen anteriormente y son independientes de dicha problemática. (El equipo no pretende definir este vocabulario para la investigación en

general, sino únicamente para la práctica actual del seminario-taller, en el que se determinan los pasos según sus necesidades).

Parece que estos corpus existen en los cursos de la UAM. De hecho se distribuyeron algunos trabajos de estudiantes para que las y los participantes vean el uso que se puede hacer de esta información secundaria.

3. Se estudió la posibilidad de tener dentro del proyecto una encuesta sobre la producción escrita de los estudiantes. Se dejó esta cuestión en suspenso, hasta la construcción de la guía y del cuestionario con el fin de evaluar primero la adaptación de las proposiciones a los objetivos del seminario-taller.

Se fijó como objetivo central del seminario-taller el perfeccionamiento de la capacidad de investigar para lo cual se determinó tener una acción precisa de investigación y producir un resultado concreto. No se trata de explorar todo el tema como si el equipo se hubiera dado el objetivo de producir una tesis colectiva de miles de páginas.

4. Se reunió la producción escrita sobre el tema, tal como cada participante lo vió. (Anexo 1 de esta 3a. sesión).

5. El día viernes una sesión de focus group permitió reunir un material (Anexo 2 de esta 3a. sesión) que explora cada faceta del tema. Se propuso al equipo un primer análisis interpretativo: lo que dio que el equipo apareciera con imágenes muy contrastadas de su realidad, pues el equipo iba de un extremo al otro rechazando la "objetividad" del análisis así como su subjetividad, sin aceptar su ser contradictorio con el que se tiene que vivir y manejar para lograr los objetivos que se proponga.

#### ANEXO 1 de la 3a. sesión

Material de los puntos que aparecen sobre el tema del castellano de un grupo de estudiantes de la UAM-X en el medio académico

##### *Contribuciones individuales escritas*

1.
  - Los estudiantes tienen un mínimo del conocimiento general del uso de la lengua
  - Usan un registro coloquial adecuado con su grupo, pero inadecuado para expresar contenidos académicos
  - El medio social parece ser muy importante para determinar sus capacidades y habilidades desarrolladas
  - Su formación previa ha sido deficiente o/y descuidada. Por lo consiguiente, tienen fosilizadas cierto tipo de actitudes tanto en el uso de la lengua como en sus actitudes hacia el estudio
  - El aprendizaje y sus métodos anteriores han sido deficientes, lo que causa una noción traumática del re-aprendizaje que llega a constituir un bloqueo hacia la "gramática", la "lógica" y la redacción.
  - El/la estudiante universitario/a tiene conciencia de que necesita redactar mejor para ser eficiente en el medio académico. Sabe, asimismo, que necesita mejorar y, en su caso,

modular sus habilidades expresiva de acuerdo a la profesión que piensa ejercer. Sin embargo, su actitud hacia el aprendizaje, las estrategias adquiridas y el medio social son determinantes en el resultado final.

-No hay énfasis convincente en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua materna. Se aprenden metalenguajes absolutos o aburridos más que su uso (**use vs usage**).

2.

Nuestro objetivo es tratar de analizar / examinar / descubrir / identificar como manejan las y los estudiantes el castellano para objetivos académicos. El análisis de errores puede ser un método de análisis. De qué manera se puede observar en la muestra de las y los estudiantes una evolución o perfeccionamiento en su expresión escrita y oral. Podrían observarse también los efectos del aprendizaje en lo que redactan primero, antes de tomar un curso de redacción, y luego observar cómo, al finalizar el curso, se adaptan a las expectativas académicas. (Análisis del corpus escrito). Se propuso el grabar la exposición oral de un/a estudiante cuando comienza el módulo y grabar la disertación que él mismo haría al finalizar del módulo. En el campo de la actividad oral éste sería un buen método para evaluar el nivel inicial y los logros del estudiante (aunque sea más trabajoso). A nuestro juicio de sería importante considerar la evolución (análisis del corpus oral). Es importante referirse a posibles investigaciones actuales sobre el asunto en el Colegio de México o en el CELE, así como también referirse a las prefacios de libros sobre el tema de la redacción (análisis de la documentación).

3.

- origen social
- lengua nacional anterior
- español de cocina
- expresiones mexicanas
- realidad particular percibida como universal (ej. tamales)
- acento tónico
- desapareció (segunda persona del plural de tú)
- opinión sobre la normalidad del castellano mexicano
- estudiantes: formación anterior
- historia de la UAM-X en torno a la inscripción de las y los estudiantes
- adaptación a la vida universitaria en la UAM-X
- condiciones de vida estudiantil
- el medio académico: los rasgos de diferencia entre él y la vida común
- oral / rural
- influencia de las canciones: corridos célebres y éxitos actuales
- medio académico sigue una migración
- lengua de la familia: divorcio con la lengua académica
- los medios sociales siguientes tienen su lengua:  
show bizz

academia  
radio  
TV  
series TV  
anuncios

-influencia de los americanismos

-castellano = español

-cuestiones posibles: el castellano de México está más cerca del inglés, del alemán, del francés, del portugués, del portugués de Brasil, del náhuatl, del italiano, del vasco, del catalán, del árabe...

-el castellano de México es más rico en sonidos que el portugués de Brasil (¿has oído hablar ésta lengua?), del inglés (id.), del ruso, (id), ...

-¿piensas que los profesores son de una clase social superior? ¿de nacimiento? ¿adquirida?

-extranjeros: ¿estudiantes? ¿profesores?

-dictar una copla de una canción y ver cómo la escriben

4.

-escritos (reportes, ensayos, recados de trabajo) que NO vehiculan la información de manera accesible (falta de claridad)

-falta de referencias témporo-espaciales

-escritos sin comienzo y sin final

-dificultad para traducir/codificar/redactar las ideas que se tienen sobre un tema dado

-falta de orden lógico

-carencia de propiedad y de precisión

-falta de concisión

-falta de sencillez

-carencia de dinero para adquirir diccionarios (ortográfico, "general", de metalenguaje) y carencia del hábito de consultarlos

-excepcionalmente, escritos creativos

-conocimientos "encajonados", es decir, falta de:

1) aplicación a lo académico y a la vida;

2) integración a otros conocimientos

-falta de capacidad de síntesis -desconocimiento de la manera adecuada de presentar formalmente los escritos que se ejercitan con regularidad en el taller

-evidente desarrollo de la confianza en el propio ser

-adquisición de técnicas que permiten seguir aprendiendo el resto de la vida

-sensibilización a las cuestiones relativas al manejo de la lengua

-desarrollo de estrategias para resolver problemas, por ejemplo la autocorrección

-aprendizaje de los aspectos formales de las redacciones

-hechura de su primer libro: edición, paginación, estructuración del índice, ...

-ideas nuevas

5.

-El trabajo debe conducir a una propuesta didáctica para las y los estudiantes:

5.1 Darse cuenta que su manejo de la lengua española no está adaptada a las necesidades de su producción escrita y oral en su carrera en la universidad / en el ejercicio de su profesión.

5.2 Perder el temor a escribir, temor experimentado porque tienen la convicción de que escriben "mal".

5.3 La explicación de esta situación se encuentra en la reducida importancia que el sistema de enseñanza antes de la Universidad concede a la redacción en general (cf. exámenes como los que se aplican para ingresar a la UAM).

5.4 Posibilidad de mejorar la expresión oral que en general parece aceptable probablemente debido a los antecedentes familiares.

5.5 Los problemas del manejo del castellano en el medio académico de las y los estudiantes son también un problema de cultura general: ciencias, bellas artes, etc.

- En la preparatoria, salvo algunas excepciones, las y los alumnos carecen de la cultura mínima para abordar la enseñanza superior y sus lecturas, si las hay, han sido raquílicas. La redacción está sumamente ligada a la lectura, a la intertextualidad, a las referencias en general.

-Hay que tomar en cuenta en este renglón el origen cultural de las y los estudiantes así como investigar si su origen es urbano o rural, pues en el campo no se maneja el mismo tipo de conceptos y de lenguaje.

-La situación del bajo nivel en la redacción se puede explicar por las horas de presencia frente a la pantalla de televisión y por el hecho que los profesores de las distintas materias no le dan importancia al manejo del castellano ni a la "corrección" de la lengua.

-Soluciones: adecuación, formación, práctica adecuada, tomar en cuenta formación/experiencia, necesidades, intereses según la carrera de cada estudiante. 6.

-Medio social

-Los estudiantes tienen miedo de hablar

miedo a hacer el ridículo

miedo porque desde pequeños se les calla

inseguridad como rasgo de personalidad

-La etapa de lecto-escritura fue deficiente

-No hay hábitos de lectura (ni siquiera leer el periódico)

-Los medios de comunicación (televisión/discos) influyen para limitar su expresión oral y trasladan al trabajo académico las expresiones aprendidas en esos medios

-Hay muchos distractores internos y externos que no les permiten observar, concentrarse, escuchar ...

7.

-Averiguar si vienen de una preparatoria oficial o particular y cuál. Preguntarles :

-edad, sexo

- su nivel socio-económico
- de cuánto tiempo disponen para desempeñar sus actividades extraescolares, i.e., para hacer su tarea (estudiar, hacer fichas bibliográficas, etc.)
- pedirles que escriban lo que hacen normalmente en el día
- pedirles que escriban su biografía
- darles un escrito con errores y pedirles que lo corrijan
- cuáles son las dificultades más frecuentes que los estudiantes tienen al escribir un reporte, una reseña o un trabajo final
- si hablan una lengua extranjera ¿cuál es?

## ANEXO 2 de la 3a. sesión

### Producción del *focus group*

#### ¿Estudiantes?

gente joven  
 seres humanos  
 hombres y mujeres  
 gente sensible  
 bachilleres  
 hablantes de castellano  
 productos de la cultura popular  
 empiezan a vivir  
 problemas  
     existenciales  
     sexuales  
     económicos

#### ¿maestros?

confundidos  
 exigentes  
 con mucho problemas vedettismo  
 "huevones"  
 Piaget, Gramsci, Marx, Lenin  
 modulares  
 investigadores  
 dispuestos a aprender  
 angustiados  
 "piloneros" (los que juntan "pilones")

apáticos

agachados

víctimas de los puntos

#### ¿universidad?

casa abierta al tiempo  
 cerrada  
 alternativa xochimilco  
 rezagada ante los tiempos  
     ante los cambios  
 con infraestructura  
 con equipo  
 con presupuesto  
 salones vacíos  
 pleito por los salones  
 lugar con posibilidades  
 lugar con frustraciones  
 lugar de cambio  
 ¿lo académico?  
 formal  
 "objetividad"  
 dedicación  
 intelectualidad  
 sexismo  
 objeto de cambios  
 erudición

farisismo  
lucha de poder  
abuso de poder  
pleito de egos  
colaboración  
trabajo de equipo  
publicar, publicar, publicar  
jerarquía  
electismo  
"parches" (las "becas", estímulos y premios)  
"pilones" (los puntos obtenidos por trabajos realizados)  
repetición  
duplicación del trabajo  
**¿medio?**  
medio académico, familiar, físico  
moscos  
transportes origen social  
costumbres  
medio económico  
cultura oral  
cultura televisa  
frustrante  
mobiliario  
espacio de trabajo  
sintético  
contaminación  
fatiga  
esperanza  
simpatía  
alegría  
evaporación  
pasividad  
respeto  
cariño  
**¿castellano de un grupo de estudiantes?**  
español  
castellano

cortes de España  
castellano difícil  
lengua sonora  
poética  
solemne  
se escribe como suena  
rico  
posibilidad de tomar préstamos y calcos de otras lenguas  
abierta  
idioma del sistema  
afectuosa  
colonial  
diversa  
Don Quijote  
rígida  
reglas de ortografía  
reglas de morfología  
diccionarios inadecuados  
enseñanza mal sistematizada  
libros aburridos  
terrorismo lingüístico  
poemas y canciones muy gustadas  
formas literarias breves  
influencia mozárabe  
influencias de otros  
aprecio por otros acentos  
acuerdo detrás de las ideas con el hablar  
**¿mexicanidad?**  
identidad emotividad  
patriotismo  
diversidad de lenguas  
diminutivos  
uso del tú y del Ud.  
influencia  
del náhuatl  
del maya  
diversidad geográfica  
diversidad gastronómica  
unidad ante el maíz



maíz y frijol  
y chile  
maíz, frijol y chile  
maíz y frijol y chile  
mariachis  
trovadores  
Día de muertos  
machos matriarcales  
folklor en despensa y a ultranza  
dificultad de entender la diferencia  
imposibilidad, imposibilidad de enten-  
der la diferencia  
asimilador  
intolerancia  
xenofobia  
desconfiado  
anti-gringo  
traidora  
la malinche  
tribales  
la casa chica  
el segundo frente  
ésta es tu casa  
humor cruel y clasista  
imagen de la banda revolucionaria  
compadrazgo  
actitud ante la muerte  
miedo a la muerte  
mezcla de conceptos azteca y español  
ser el primero en algo  
primer hombre en la vida de la mujer  
en cuanto a belleza sólo el Himno na-  
cional mexicano tiene el segundo lugar  
después de la Marsellesa (históricamen-  
te es el primero)  
la bandera más bonita  
la pintura mural

**CUARTA SESION - 12 y 15 de marzo de 1993**

y

### **QUINTA SESION - 25 y 26 de marzo de 1993**

1. Estas dos sesiones del mes de marzo fueron dedicadas a la elaboración del cuestionario de la encuesta, del manual de utilización del mismo, así como a los problemas de la formación de las y los encuestadores que aplicarán este cuestionario.
2. Se decidió que el 6 de abril se revise el cuestionario y se examine el diccionario para la implementación de las encuestas. También se decidió que se realice la encuesta durante el mismo mes de abril. El mes de mayo se dedicará a la captura y al procesamiento de los datos obtenidos.
3. Las y los integrantes del taller efectuarán entrevistas libres, basándose en el cuestionario como guía de entrevista.

### **SEXTA SESION - 6 de mayo de 1993**

Esta larga sesión fue dedicada a la justificación del cuestionario, misma que se presenta a continuación:

### **SEPTIMA SESION - 20 y 21 de mayo de 1993**

Durante esta sesión se revisaron y controlaron los distintos cuestionarios que las y los encuestadores aplicaron al azar a 300 estudiantes de todos los trimestres y de todas las carreras de la UAM-Xochimilco.

De los 300 cuestionarios hubo 30 incompletos por falla de un encuestador quien señaló que todas las personas encuestadas contestaron NO a las preguntas de la 20 a la 24. Estos 30 cuestionarios fueron eliminados de la muestra.

Se reajustó el calendario de las actividades por realizar para la terminación de este taller, misma que está prevista para mediados de septiembre cuando inicia el trimestre 93-O, después de las vacaciones de agosto.

El producto final del taller se hará de la siguiente manera:

#### **1. Marco general del taller**

##### **1.1 Marco institucional**

##### **1.2 Problemas teóricos**

##### **1.3 Cuestiones de trabajo de campo**

La selección del tema de trabajo

#### **2. La encuesta (mayo)**

##### **2.1 Reportes de las sesiones en las que se elaboró el cuestionario y se redactó el diccionario de la encuesta**

##### **2.2 Descripción de la encuesta**

##### **2.3 Justificación de las preguntas de la encuesta**

##### **2.4 Su implementación, problemas que se presentaron**

##### **2.5 Control de los cuestionarios aplicados**

##### **2.6 Captura de los datos recolectados**

2.7 Diccionario de la encuesta

3. Presentación y análisis de los datos (salidas marginales y cuadros esenciales) (junio y mediados de julio)

Análisis - Síntesis

4. Elaboración y redacción del libro (agosto)

5. Presentación del producto final (septiembre)

**OCTAVA SESION - 28 de mayo de 1993**

**NOVENA SESION - 10, 14 y 16 de junio de 1993**

**DECIMA SESION - 8, 9, 15, 16, 22 y 23 de julio de 1993**

Estas sesiones fueron dedicadas al seguimiento de los trabajos de la encuesta y, particularmente, se corrigió la justificación de la encuesta el 16.06.93.

**SESIONES MARATONICAS - 6 a 22 de agosto de 1993**

Análisis de los datos, redacción del texto y preparación del ejemplar para la impresión del producto final (libro).

## ANEXO III DATOS

A continuación presentamos un vaciado de la base de datos, que consta de tres archivos y de sus diccionarios, para quienes tengan interés en consultar la fuente y no tengan acceso a los discos magnéticos en donde se almacenó esta información.

FIXED	A	USA CAMION PARA IR A LA UAM
FOLIO	@	140
1	TIPO DE LUGAR DE ORIGEN	1
4	73	A
A	1	S=SI
@	A	N=NO
SEXO	1=URBANO	@
5	2=RURAL	USA EL METRO PARA IR A LA UAM
1	@	141
A	TIPO DE VIVIENDA	1
F=FEMENINO	74	A
M=MASCULINO	1	S=SI
@	A	N=NO
EDAD	1=PROPIA	@
6	2=AJENA	USE PESERA PARA IR A LA UAM
1	3=RENTADA	142
A	@	1
1=18 AÑOS O MENOS	UBICACION SOCIAL DE LA FAMILIA DE	A
2=19-20 AÑOS	ORIGEN	S=SI
3=21-24 AÑOS	75	N=NO
4=25 AÑOS O MAS	1	@
@	A	USA VEHICULO PARTICULAR
FECHA DE INGRESO A LA UNIVERSIDAD	1=POPULAR URBANO	143
7	2=CAMPESINO	1
12	3=EMPLEADOS	A
A	4=FUNCIONARIOS	1=SI
@	5=EMPRESARIOS	2=NO
CARRERA	6=COMERCiantES	@
19	@	¿EL VEHICULO ES PROPIO?
19	OCUPACION DEL PADRE	144
A	76	1
@	31	A
TRIMESTRE	A	S=SI
38	@	N=NO
2	OCUPACION DE LA MADRE	@
A	107	TIENE UNA TELEVISION
@	31	145
TUVO PRESTAMO BANCARIO	A	1
40	@	A
1	TRABAJO RENUMERADO DE LA MADRE EN	S=SI
A	SEC.	N=NO
S=SI	138	@
N=NO	1	ESTA SUSCRITO A CABLEVISION
@	A	146
LUGAR DE ORIGEN	S=SI	1
41	N=NO	A
1	@	S=SI
A	HABIA BIBLIOTECA EN LA CASA	N=NO
1=D. F.	139	@
2=PROVINCIA	1	TIENE VIDEOCASETERA
@	A	147
LUGAR DE PROVINCIA	S=SI	1
42	N=NO	A
31	@	S=SI

N=NO	N
@	@
TIENE UNA GRABADORA	PERIODICOS
148	180
1	3
A	N
S=SI	@
N=NO	LEISTE EL MISMO PERIODICO
@	183
TIENE UNA COMPUTADORA	1
149	A
1	S=SI
A	N=NO
S=SI	@
N=NO	HISTORIETAS LEIDAS
@	184
CUANTOS PROGRAMAS DE COMPUTO TIENE	3
150	N
3	@
N	FOTONOVELAS LEIDAS
@	187
CUANTOS CASETES DE AUDIO	3
153	N
3	@
N	LIBROS DE RIOS LEIDOS
@	190
CUANTOS COMPACTDISK	3
156	N
3	@
N	REVISTA PREFERIDA
@	193
CUANTOS LIBROS	31
159	A
3	@
N	PERIODICO PREFERIDO
@	224
NOVELAS LEIDAS	31
162	A
3	@
N	
@	
CUENTOS LEIDOS EN LOS ULTIMOS 30	
DIAS	
165	
3	
N	
@	
LIBROS DE POEMAS LEIDOS EN LOS	
ULTIMOS 3	
168	
3	
N	
@	
LIBROS DE ESTUDIO O TRABAJO	
171	
3	
N	
@	
PUBLICACIONES MENSUALES	
174	
3	
N	
@	
PUBLICACIONES SEMANALES	
177	
3	

166	MOSTERO 92	PIVZ	3 N	ESTADO DE HIDALGO	212AGRO INDUSTRIAL	AMA DE CASA	MS SS	SSHSS	2 1 2
	2 4 1 2 5		1	PROCESO	JORDA				
167	MOSSEPT 92	M.V.Z.	3	HUERFANAYA EDO. DE MORELOS	1340DIETARIO	COMERCIANTE	MS	SSHSS1	3 2 3
	2 6 2 1 N			200MUY INTERESANTE	USUALMENTE NO LEO				
168	MOSSEPT 92	MEDICO	3	MEXICO D.F.	1360BIBERO	AMA DE CASA	S	2 SHSS1	3 1 2
	3 3 6	1 S		CONTENIDO Y MUY INTERESANTE	NOVEDADES				
169	FZSEPT. 21 92	MEDICINA HUMANA	3	MEXICO D.F.	1160COMERCIANTE	AMA DE CASA	MS S	SSS	3 7 3
	2 1 6 0 1 S			ERES	UNIVERSAL				
170	FZSEPT. 21 92	AGROMONIA	3	MEXICO D.F.	1110BIBERO	ENTRERA	MS SS	SHSSN	1 2
	6 3 1 1	NO 0 2		GUARDADO	JORDA				
171	F491	Q.F.B.	9	NI	1300APPESHO	HEGAR	MSSS	SHSS1	1 1 2
	6	1 S		NIQUINA	EL UNIVERSAL				
172	MOSSEPT. 21 92	ECONOMIA	3	NI	1160COMERCIANTE	COMERCIANTE	MS S	SHSSN	2 0 1 2
	0 0 4 0 1 1	NI 0 4			LA JORDA				
173	F192	NUTRICION	2	NI	113	HEGAR	MSSS2	SSSSN	2 1 2 2
	0 0 6 1	N		ERES, MUY INTERESANTE. SOMOS	LA JORDA				
174	F3OCTUBRE 91	NUTRICION	5	NI	1110BIBERO	SECRETARIA	S S	SHSS	1 0 2 0
	0 0 2 4 0 0	0 0			LA JORDA				
175	F2MAYO 91	NUTRICION	6	NI	1160COMERCIANTE	COMERCIANTE	SH S	SHSSS	2 1 2 0
	0 0 2 0 3	50 0 0 0			UNO MAS UNO				
176	F2MAYO 91	VETERINARIA	6	NI	1130EMPLEADO	HEGAR	MS S	SSSSN	0 0 1 0
	0 0 0 4 0 0	0 0		PROCESO	UNO MAS UNO				
177	MASEP 89	MEDICO VETERINARIO	7	ESTADO DE VERACRUZ	2300APPESHO	DENTISTA	MS SS	SHSSN	0 0 1 0
	0 0 1 5 1	50 1 0			EL UNIVERSAL Y LA JORDA				
178	F1MAYO 90	MEDICINA	1 S	NI	231EMPLEADO DE FLORESIA	AFAMODORA	SHSS2SHSSN		2 0 2 0
	0 2 2 0 0 0	0 1 0 0			0				
179	MOENED 1990	ESTOMATOLOGIA	1	QUINTANA ROO	1300APPESHO	HEGAR	MSSS2SHSSN		2 0 1 0
	0 0 2 0 0 1	50 0 0		NIQUINA	NIQUINA				
180	F4MAYO DE 1990	VETERINARIA	7	NI	1160COMERCIANTE	COMERCIANTE	SH SS	SHSSN	2 0 2 0
	0 0 1 0 0 0	0 0 0		NIQUINA	NIQUINA				
241	F392	COMUNICACION	5	NI	1130JERO DE LAVANDERIA	JUBILADA PROFRA. ED. PRIMARIA	SHSS1SHSSN		2 1 3 2
	3 2 6 2 1 1	N		2 EL MECHECHE	EL FINANCIERO				
242	F392	ASENTAMIENTOS HUMANI NI		SELECCIONES	EL UNIVERSAL	111JUBILADO	SS S	SHSSN	3 0 3 2
	0 1								
243	M993	ESTOMATOLOGIA	1	MEXICALCA	1310COMERCIANTE	HEGAR	SSSS2SHSSN		3 0 2 0
	2 1 1				EL NACIONAL Y EL UNIVERSAL				
244	F2	ENFERMERIA	4	NI	1130GERENTE DE TIENDA	AMA DE CASA	SSMS2SHSSN		2 1 1 2
	3 3 4 1 1 1	S		2 MUY INTERESANTE	LA JORDA				
245	M992	MEDICINA	4	NI	1130EMPLEADO PUBLICO	PROFRA. DE PREESCOLAR	SSMS2SHSSN		2 0 1 0
	0 0 5 0 1 S			MUY INTERESANTE	LA JORDA				
246	F292	AGROMONIA	4	NI	1130EMPLEADO EN LA CIA. DE LUZ	AMA DE CASA	SSMS1SHSSN		2 0 1 1
	3 1 3 1 2 S			2 MUY INTERESANTE	LA JORDA				
247	F192	NUTRICION	4	NI	1160JERO DE TALLER MECANICO	AMA DE CASA	SSMS SHSSN		2 1 1
	3 1 3 4 1 S			2 EPOCA	LA JORDA				
248	F193	ENFERMERIA	1	NI	1130PROF. PREPARATORIA	MSMS2SHSSN			2 1 1
	2 1 1 1 S			2 OJICA					
249	M991	COMUNICACION	6	NI	1130JERO DE TINTORERIA	AMA DE CASA	SSMS1SHSSN		2 1 3 1
	2			2 EL RETABLO SEMANAL	LA JORDA				
251	F292	ENFERMERIA	4	NI	1130JERO DE SASTRERIA	MAQUILISTA	SSMS1SHSSSSN		2 2 2
	2 1 3 3 2	NI 3		MEXIS	JORDA Y EL NACIONAL				
252	F2MAYO DEL 90	ESTOMATOLOGIA	7	NI	1130EMPLEADO FEDERAL DEL COF	AMA DE CASA	MSMS2SHSSMS2		2 3
	2 2 2			2 PROCESO					
253	M990	MEDICINA	5	NI	1140ACADEMICO	AMA DE CASA	MSMS1SHSSSS2		2 3 2
	3 3 1 1			ARO CERO					
254	F291	ESTOMATOLOGIA	5	NI	1160REFECTO	AMA DE CASA	SHMS2SHSSN		2 2
	5	1 S		MECANICA POPULAR	EXCELSIOR				
256	F292	Q.F.B.	4	NI	1300EMPLEADO FEDERAL	JUBILADA	SSMS2SHSSSS1		2 2 1
	3 3 2 1	SI 0 3		SEMANAL Y LA JORDA	LA JORDA				
256	M992	AGROMONIA	3	NI	1130BIBERO	AMA DE CASA	MSSS1SHSSN		1 1 1
	1 5 0 1 S			AUTOPLUNDO	EL UNIVERSAL				
257	F3DIC. 92	NUTRICION	4	NI	1130ADIOTECNICO	AMA DE CASA	MSMS1SHSSSSN		1 1 1 0
	0 0 4 1			MUY INTERESANTE					
258	F3OCTURO 92	ENFERMERIA	3	NI	113	AMA DE CASA	SH S	SHSSN	2 3 1 3
	1 2 5 2 2 S			3 VANIDADES SABER VER	LA JORDA EXCELSIOR				
259	MOSTERO 89	Q.F.B.	9	NI	1130JUBILADO PROFRA. PRIMARIA	PROFRA. DE PRIMARIA	SSSS1SHSSN		2 1 1
	3 5 1 1 S			3 MUY INTERESANTE	EL UNIVERSAL Y EXCELSIOR				
260	F392	PRIMAVERA/ENFERMERIA	3	NI	111EMPLEADO	AMA DE CASA	MSMS2 SHSS1		2 2 1
					LA JORDA				
261	MOSTERO 92	VETERINARIA	3	NI	1300EMPLEO DE SERVICIOS	AMA DE CASA	SSSS1MSMSN1		2 1 1
	5 1			2 MUY INTERESANTE					
262	F3OCTURO 89	Q.F.B.	9	NI	1130EMPLEADO PUBLICO	AMA DE CASA	MSSS1MSMSN		2 1 1 1
	1 5			3 ERES	LA JORDA				
263	F3PRIMAVERA	COMUNICACION	3	NI	2300CONTADOR PRIVADO	AMA DE CASA	MS S	SSSSS	2 1 3 1
	3 1 6 2 1 S			5 MUY INTERESANTE	LA JORDA				
264	F3OCTURO 89	Q.F.B.	12	NI	116TIENDA PROPIA 0	AMA DE CASA	SSMS1SHSSN		2 0 2
	3 4 1								
265	F3OCTURO DEL	GENETICA	3	NI	115ING. MECANICO	GERENTE ADMINISTRATIVO	SSMSMS	SSSS2	3 3 2
	2 1			N	LA JORDA				
266	F3OCTURO 92	PSICOLOGIA	3	NI	113MEDICO	AMA DE CASA	MSMS1SHSSSS1		2 1 2 2
	3 1 1 1			N	LA JORDA				

267 F20700 89	MEDICINA	12NI	1130PREFR. PRIMARIA	AMA DE CASA	SSMS1SSMS5S1	1	1
1 1	MUY INTERESANTE						
268 F2091MAYERA	ADMINISTRACION	1 NI	1130JUBILADO	JUBILADA	SSMS2 SSMSM	2	1 1 3
3 1 4 2 2 1	S1 0 0 ERES		UNIVERSAL				
269 F20700 92	SOCIOLOGIA	3 NI	1160COMERCIANTE	HOGAR	MMSM NMSM	2	2 2
1 2 2 1 1	COSEMPOLITAN		LA JORNADA				
270 F31990	COMUNICACION	10NI	1150EMPRESARIO	HOGAR	MMS1SSMS5S1	2	2
2 2 4 6 2 2 5	VISUAL		EL SOL DE MEXICO				
1 M92	COMUNICACION	3 NI	1130CONTADOR PUBLICO	MAESTRA DE PRIMARIA	SSMS1SSMSM	2	1 3 3
3 0 2 1 2 1	S1 0 2 PROCESO		LA JORNADA				
2 M93	COMUNICACION	1 NI	1140FUNCIONARIO	MAESTRA UNIVERSITARIA	SSMS1SSMS5S2	3	0 3 3
3 0 2 2 3 2	S1 0 20 PROCESO		LA JORNADA				
3 F292	PSICOLOGIA	3 NI	1150INGENIERO TEXTIL	AMA DE CASA	MMS2MSMSM	2	2 3 0
0 0 5 2 1	SO 0 0		UNIVERSAL				
4 F1	DISEÑO GRAFICO	1 NI	1100COMERCIANTE	AMA DE CASA	MMS2MSMSM	2	1 1 2
1 0 2 0 0 1	SO 0 0 ARTES VISUALES		LA JORNADA				
5 F4191	ADMINISTRACION	6 NI	1130EMPLEADO	HOGAR	MMS2SSMS5S1	2	2 2 1
0 1 5 2 2 0	NO 0 0 NINGUNA		LA JORNADA				
6 F20700 92	COMUNICACION	3 NI	114	FUNCIONARIA	MMS2SSMS5S1	2	1 1 0
3 0 0 3 0 2	S1 0 6 SUPER POP		LA JORNADA				
7 M90	ARQUITECTURA	9 NI	1130AGENTE DE VENTAS	SECRETARIA EJECUTIVA	SSMS2MSMSM	3	0 1 0
0 0 4 2 1 1	NO 0 3 NINGUNA		EL UNIVERSAL				
8 F369	PSICOLOGIA	1 NI	1150DIRECTOR GENERAL AGEN. VIAJES	PROPIETARIA DE SEGUROS	SSMS1MSMSM	2	1 3 3
3 2 3 4 0 0	NO 0 50 TIEMPO LIBRE		LA JORNADA				
9 M88	BIOLOGIA	10MS1MLOGA	232AGRICULTOR	PARTERA EMPÍRICA	MMS2MMSM	2	0 2 0
3 3 6 3 3 2	S1 0 5 EL PROCESO		LA JORNADA				
10 M95	SOCIOLOGIA	11NI	1130EMPLEADO	HOGAR	MMS2SSMS5S2	2	0 3 2
1 0 4 1 1 2	SO 0 8 PROCESO		LA JORNADA				
11 M90	COMUNICACION	12NI	1150ARQUITECTO	PROFESORA	SSMS1SSMS5S1	3	2 3 3
2 0 1 1 1 2	SO 0 10 TIEMPO LIBRE		LA JORNADA				
12 M3191	COMUNICACION	4 NI	1160ADMINISTRADOR DE TAXIS PUBLICOS/ADM. DE ADM. DE TAXIS PUBLICOS	SSMS1SSMSM	3	0 3 0	
2 3 1 2 1 1	NO 1 4 MEDALADO		LA JORNADA				
13 M91	NUTRICION	6 NI	1140FUNCIONARIO	AMA DE CASA	MMS1MMS5S1	2	3 2 0
1 0 3 1 0 0	NO 0 3 MUY INTERESANTE		NINGUNO				
14 MPRIMAYERABO	DISEÑO INDUSTRIAL	8 NI	1110EMPLEADO	HOGAR	MSS2MSMSM	2	0 2 0
1 0 3 0 1 0	NO 0 2 NINGUNA						
15 M3EPT. 92	DISEÑO INDUSTRIAL	3 NI	1150IMPRESOR	AMA DE CASA	SSMS2SSMS5S	2	1 2 1
1 0 0 2 1	3 NO TENGO REVISTA PREFERIDA		LA JORNADA				
16 F192	MEDICINA	3 NI	1110CONTADOR PUBLICO	HOGAR	MSS2SSMS5S1	2	2 2 0
3 0 6 0 0 1	SO 0 0 NINGUNA		EL UNIVERSAL				
17 F392	ECONOMIA	3 NI	1160COMERCIANTE	COMERCIO Y HOGAR	SSMS1MSMSM	3	1 3 2
0 0 6 4 3 3	NI 0 0 MUY INTERESANTE		LA JORNADA Y EL UNIVERSAL				
18 M93	MEDICINA	1 NI	1130MEDICO	HOGAR	MMS2MSMSM2	2	0 0 0
0 0 0 0 3 0	SO 0 10 CONECTE		EL UNIVERSAL				
19 M90	COMUNICACION	9 NI	1180EMPLEADO	COMERCIANTE	SSMS2SSMS5S2	2	1 3 2
0 3 1 3 1 1	SO 0 2 MENOS		EL FINANCIERO				
20 F2190	BIOLOGIA	1 NI	1150EMPRESARIO	HOGAR	SSMS1MMSM	3	2
1 1 4 6 3 1	S1 1 3 ERES		UNIVERSAL				
21 M00700 88	COMUNICACION	6 NI	113	CONTADORA	SSMS2MMSM2	2	2 3 0
3 3 2 6 1 1	NI 0 2 ARI		EL NACIONAL				
22 F20700 89	BIOLOGIA	10NI	1160COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSMS2SSMS5S1	1	1 1 0
0 0 5 6 0 1	SO 0 3 BIOTICA		LA JORNADA				
23 M00700 89	BIOLOGIA	9 REVENAZOIBZ	1200NIERNO	FILMADA	SSMS2MSMSM	1	0 2 0
0 1 5 6 0 1	NO 0 4		LA JORNADA				
24 M31989	PSICOLOGIA	12NI	1130JUBILADO	MAESTRA	SSMS2SSMS5S	2	3 2
2 3 2 2 1 1	SO 0 MUNDO CIENTIFICO		FINANCIERO				
25 F392	BIOLOGIA	4 NI	1140BODADO	HOGAR	MMS2MSMSM	2	0 3 2
0 0 6 2 2 1	SO 0 2 MUY INTERESANTE		LA JORNADA				
26 M91	ARQUITECTURA	4 NI	1150INGENIERO	COMERCIANTE	MMS2SSMS5S2	3	3 3 3
1 2 6 1 3 1	SO 1 15 HEAVY METAL		EL EXCELSIOR				
27 F390	ECONOMIA	8 NI	1160COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSMS2MSMSM	2	0 2 1
0 0 5 2 2 1	SO 0 4 MUY INTERESANTE		EL FINANCIERO				
28 F192	ARQUITECTURA	3 NI	1150EMPRESARIO	HOGAR	MMS2MSMSM	1	1 2 0
0 0 6 2 1 0	NO 0 0		LA JORNADA				
29 M92	ESTOMATOLOGIA	3 NI	1110EMPLEADO	EMPLEADA	SSMS2MSMSM	2	1 1 0
0 1 2 1 0 0	NO 0 0 NINGUNA		UNO MAS UNO. LA JORNADA				
30 M2191	COMUNICACION	6 NI	1130MEDICO CIRUJANO	PSICOLOGA	SSMS2SSMS5S1	2	3 3 1
3 1 0 6 2 3	NO 0 7 VISUAL		LA JORNADA				
91 F3MAYO 91	AMOR	6 NI	1130COLLADOR	HOGAR	MMS1MMSM	2	1 2 0
3 0 2 5 1 1	SO 0 0		LA JORNADA				
92 F3EPT. 90	NUTRICION	9 NI	1150HODUMICO	COMERCIANTE	MS SSS5S1	2	2 2 1
0 1 4 1 0 1	SO 0 0		JORNADA O UNIVERSAL				
93 F3EPT. 90	NUTRICION	9 NI	1130COMERCIANTE	COMERCIANTE	MMS2MSMSM	1	0 2 0
0 0 1 0 0 0	NO 0 5 CUADERNOS DE NUTRICION		LA JORNADA				
94 MDOCT. 92	COMUNICACION	3 NI	1130MEDICO	AMA DE CASA	MMS2MS S	2	0 3 1
0 0 5 5 1 2	3 DEL OTRO LADO		EL NACIONAL				
95 F20700 91	MEDICINA	6 NI	113		SS S SSS	3	1 3 1
0 3 1 1 3 1	SO 0 4 PROCESO		EL CIUDADANO Y LA JORNADA				
96 F2MAYO 91	MEDICINA	6 RESTADO DE GUAMAJATO	1130CONTADOR	HOGAR	MS S SSSM	2	3 2 2
1 5 2	NINGUNA		LA JORNADA				

97 F05EPT. 90	MEDICINA	6 NI	111JUBILADO	HEGAR	MS SSI SSSSS	3 3 2 3 0
1 1 2 2 5						
98 MARZO 91	MEDICINA	7 NI	110	HEGAR	MSSS SSSSS	2 3 2 1 1
0 0 1 0 1 N			EXCELSIOR			
99 MAYO 93	ADON.	1 NI	111		MS S SSSSS	2 0 2 2 2
0 0 0 3 0 2	NO 0 2 MECANICA POPULAR		LA JORNADA			
100 F119G	MEDICINA VETERINARIA	1 NI	111ABOGADO	ANTROPOLOGA	SS SSSSSS	2 3 2
3 4 1 1 1 5	SEMANAL		LA JORNADA			
101 MAYO 11 93	ARQUITECTURA	1 NI	110OBRERO	HEGAR	SS S S SS	2 2
102 F00CT. 89	NUTRICION	9 NI	110CONTADOR PUBLICO	AMA DE CASA	SS S SSSSS	3 1 2 0
0 0 0 0 0 1	0 0 2 CUADERNOS DE NUTRICION		NOVEDADES Y UNIVERSAL			
103 F09YO 90	NUTRICION	9 NI	112SECRETARIO DE SINDICATO	AMA DE CASA	MSSS S SS	2 2 2
2 1	2 CUADERNOS DE NUTRICION		PRENSA			
104 F291	DISEÑO INDUSTRIAL	6 NI	111EMPLEADO	ENFERMERA	SM S S SSS	1 2
5	3 CONTENIDO		EXCELSIOR			
105 F05EPT. 90	NUTRICION	9 NI	113PROFESOR PRIMARIA	PROFESORA PRIMARIA	SSS S S SS	2 0 1
3 3	1 CUADERNOS DE NUTRICION					
106 M05EPT. 91	DISEÑO INDUSTRIAL	6 NI	115DOCTOR	DOCTORA	SSS S1 S SSS	2 3
3 2 6 2 1	51 6 MEDICO DESODICATO HEAVY METAL		LA JORNADA			
107 F391	ESTOMATOLOGIA	5 NI	116DOKTER	HEGAR	MS S S	1 1 2
4 3 1 5			PRENSA			
108 F2	ESTOMATOLOGIA	6 NI	110CONTADOR PUBLICO	HEGAR	MS S SSSS	2 2 1
1 5 2			NOVEDADES			
109 M0CTO 89	DISEÑO DE COM. GRAF 9 NI		114ADMINISTRADOR BANCARIO	ADMINISTRADORA BANCARIO	SS SSSSSS	2 3 2 2
1 5 2 2 3	5 1 7 TIEMPO LIBRE Y ERES		EL UNIVERSAL			
110 M01990	DISEÑO GRAFICO	9 NI	113ARQUITECTO	HISTORIADORA DE ARTE	SS S SSSSS	2 3 2 2
1 1 1 1 1 5	1 GUITAR		UNO MAS UNO			
111 M090	DIS. COM. GRAF.	9 NI	116COMERCIO	EL HEGAR	MS S S SSS	3 3 3 2
1 3 5	MICROPOLIS		LA JORNADA			
112 F489	DIS.COM.GRAF.	9 NI	110EMPLEADO	CASA	MS SS S S	2 2 2 1
4 1 1 51	3		LA JORNADA			
113 F05EPT. 90	DISEÑO GRAFICO	9 NI	114ABOGADO	PSICOLOGA	SS SSSSSS	1 1 2 2
3 5 3 3	51 3 ERES		UNO MAS UNO LA JORNADA			
114 M05EPT. 90	DIS. DE LA COM.	9 NI	113	PROFESORA	SS S1 S SS	1 3 3 2
3 1 1	2 PHEMERE		INTELINO			
115 F05EPT. 90	LIC. NUTRICION	9 NI	115QUEBO CAMIONES DE TURISMO	HEGAR	MS S S NI	2 3 2 2
1 N	SABER VER		LA JORNADA			
116 M05EPT. 90	NUTRICION	9 NI	113JEFE DE PERSONAL	HEGAR	MS S S S	1
1	DE NUTRICION		UNO MAS UNO			
118 M02 06 90	MEDICINA	1 NI	110FALLECIDO	MAESTRA DE LITERATURA	SS SSSSSSS	2 2 2 1
0 0 0 1 0 1	5 MULE MAG		UNIVERSAL			
117 F05EPT. 90	NUTRICION	9 NI	110EMPLEADO BANCARIO	HEGAR	MS SS SSSS	2 2 1
2 1 1 5	GEOMUNO MUY INTERESANTE		UNO MAS UNO			
119 MAYO 93	ARQUITECTURA	1 NI	116COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSSSSSSSSS	2 1 2 0
0 0 1 5 2 1	50 0 NUEVO SIGLO		JORNADA			
120 M011-05-90	Q.F.B.	1 REPUBLICA	216GORTUITOR	AL HEGAR	MS SS SSSSS	2 1
0 3 2 0 0 1	NO 1 3 HOMRES Y HERDES		EL NACIONAL			
31 F05OCTUBRE 91	ARQUITECTURA	3 NI	110EMPLEADO FEDERAL	JUBILADO	SS S SSSSS	3 2 2
0 0 0 0 0	NO 0 VANIDADES					
32 F29YO 92	ENFERMERA	3 NI	111TRABAJADOR	AMA DE CASA	MS SS S SS	2
2 1 1 N	3 GEOMUNO					
33 F05EPT 92	MEDICINA	3 NEGOCIABATO	121OBRERO	AMA DE CASA	MSSSSSSSSS	3 2 1
1 1 NI			EXCELSIOR			
34 F05EPT. 92	O F B	3 NEGONACA	111EMPLEADO DEL D.F.	HEGAR	MS SS SSSSS	1 1 1 1
1 1 2 1 N	1		UNO MAS UNO			
35 F24 03-92	ARQUITECTURA	4 NI	111EMPLEADO DEL IMSS	HEGAR	MS S SSSSS	2 1 2
2 1 1	1 50 0 TV		UNIVERSAL Y LA JORNADA			
36 F219-9-93	ASENTAMIENTOS HUMANI	NI	111ADMINISTRADOR DE CONSTRUCCION	HEGAR	MSSS S	2 1 1
2 1 5	OBRA		LA JORNADA			
37 F304 03-92	ARQUITECTURA	4 NI	111CAMPEÑO	HEGAR	SS S SSSSS	2 1 2
1 1 4 2 1 1	51 1 2		NOVEDADES			
38 MARZO 92	DISEÑO INDUSTRIAL	4 NI	116COMERCIANTE	HEGAR	MSSSSSSSSS	3 1 2 2
1 1 3 2 1 2	5 6 EDICIONES DE CASACINTRA		OVAIONES			
39 F34 05-92	DISEÑO INDUSTRIAL	4 NI	110GERENTE DE VENTAS	SECRETARIA EJECUTIVA	SS S SSS	2 2 1
1 2 1 1	2 ERES		EXCELSIOR			
40 F29YO	ESTOMATOLOGIA	3 NI	116COMERCIANTE	HEGAR	MS S SSSSS	2 1 1
0 0 0 0 1	NO 0 0		LA JORNADA			
41 F3199	LIC. EN ENFERMERA	12NI	110EMPLEADO FEDERAL	EMPLEADA FEDERAL	SS SS SSSSS	2 1
1 2 50 0 1	MUY INTERESANTE		JORNADA			
42 F389	ENFERMERA	12NI	116COMERCIANTE		MS S SM SS	2 1 2
6 1 5	MUY INTERESANTE MEXICO DES.		LA JORNADA			
43 F40T0 88	LIC. EN ENFERMERA	12NI	116COMERCIANTE	COMERCIANTE	MSSS SSSSS	0 0 2 0
1 0 3 6 0 1	NI 0 3 MUY INTERESANTE. MUNDO. COSMO		LA JORNADA			
44 F3199	LIC. EN ENFERMERA	12NI	110EMPLEADO	AMA DE CASA	MS S SSSSS	2 0 2 0
0 2 1 2 1 1	50 0 2 MUY INTERESANTE		UNO MAS UNO			
45 F3199	LIC. EN ENFERMERA	12NI	116COMERCIANTE	COMERCIANTE	MSSSSSSS	1 0 2 1
3 0 1 0 0 1	51 1 0 NO TENGO PREFERENCIA		TOODS ME GUSTAN			
46 F20T0 92	DISEÑO GRAFICO	3 NI	113SUPERVISOR DE SERVICIOS	ENFERMERA	SM S S SS	3 2 1 2
1 0 5 0 0 1	5 2 NO HAY PREFERENCIA		NO HAY PREFERENCIA			



47	F1SEPT. 92	ARQUITECTURA	3 NI	116CONTRATISTA	HOGAR	NI SS1 S SS	2 2 3 2
3	1 2 2 2 2	MUY INTERESANTE		NACIONAL Y JORNADA			
48	F1OTORD 92	DISENO COM GRAFICAO NI	3	130CONTADOR PUBLICO	SECRETARIA EJECUTIVA	SSSSSSS	5 3 1 2 1
3	2 0 1 5	2 GRAPHIC DESIGN, THE ARTIS		EXCELSIOR			
49	F3OTORD 92	DISENO GRAFICO	3 NI	115ASESOR	PROFESOR	SS SSSSSSS	2 2 2 2
2	1 1 5	2 TIME		UNIVERSAL			
50	F1OTORD 92	ARQUITECTURA	3 NI	115ARQUITECTO	AMA DE CASA	NS S1 S 5	2 1 2 1
1	0 2 0 1 1	51 1 TIME		EXCELSIOR			
51	F2SEPT. 92	ESTOMATOLOGIA	3 HOMBRA	2120PCAPESUD	AMA DE CASA	NI SS S SS	1 1
2		0 ERES		INTENDI EN ESPECIAL			
52	MEOTORD 92	MEDICINA	3 NI	111	HOGAR	SSSSSSSSSSS	1 3 2 2
3	6 2 1 5	2		NOVEDADES			
53	MEOTORD 92	ESTOMATOLOGIA	3 NI	116COMERCIANTE	HOGAR	SSSS SSSSH	2 2 1
2	4 0 1	NO 0 0 EPOCA		UNIVERSAL			
54	F2OTORD 92	AGRONOMIA	3 NI	116COMERCIANTE	EMPLEADA FEDERAL	SS S SSSSH	1 1 2
2	5 2			UNIVERSAL			
55	F3SEPT. 92	ENFERMERIA	3 NI	116EMPLEADO	EMPLEADA	SS S SSSSH	2 1
0	0 0 0 1 3	50 0 0 SABER LEER		UNO MAS UNO			
57	F2OTORD 92	NUTRICION	3 NI	136COMERCIANTE	COMERCIANTE	SS SSSSH	3 2
1	1 5			LA JORNADA			
58	F21989	LIC. EN ENFERMERIA	12NI	211FINCO	LAB. DOMESTICOS	SSSS S 5	2
6	1	12NI		LA JORNADA			
59	F31989	LIC. EN ENFERMERIA	12NI	113PROFESOR	PERSONAL ADMINISTRATIVO	SSS N SSSSH	2 2
3	3 6 5 3 2	N 1 HOLA		NOVEDADES			
60	F41989	ENFERMERIA	12NI	113PROMOVIDO	HOGAR	NI SS SSSSH	2 1 2 1
0	0 1 0 1 1	NO 1 0					
211	MO91P	ASENTAMIENTOS HUM.	7 NI	1310BIBLIANTE	HOGAR	NS SS SSSSH	3 3 3
		1 MUY INTERESANTE		LA JORNADA			
212	F24 DE MARO	PSICOLOGIA	4 NI	116GERENTE DE PRODUCCION	COMERCIANTE	NS S SSSSS1	2 2 3
3	2 1 5	HUNGRINO		LA JORNADA			
214	F3SEPT. 1990	O.F.B.	7 NI	1130EMPLEADO	HOGAR	SSSS SSSSH	3 3 0
1	1 3 2 0 1	50 0 10 NO TENDI		LA JORNADA			
215	MO92	ADMINISTRACION	3 NI	130EMPLEADO	COMERCIANTE	SS SSSSS2	2 2 3 3
0	0 1 0 0 1	NO 0 3		UNIVERSAL			
216	F221 DE SEPT. Q.F.B.		3 NI	113GERENTE	HOGAR	SSSSSSSSSH	2 1 3 1
3	2 6 1 0 2	51 0 0 SELECCIONES		UNIVERSAL			
217	F2MARO 92	PSICOLOGIA	NI	113JUBILADO	HOGAR	NS SSSS	2 1 2 2
0	3 2	50 0 0 INTENDIA		UNO MAS UNO			
218	F2MARO 1992	PSICOLOGIA	4 NI	133GERENTE DE VENTAS	COMERCIANTE	SS SSSSSSS	2 1 2
3	1 3 5 3 1	51 4 TU		LA JORNADA			
219	F3SEPT. 90	Q.F.B.	7 NI	111PUBLICISTA	EL HOGAR	NI SS SSSSH	3 3
1	3 2 1	2 ASOCIACION FARMACEUTICA MEX.		EXCELSIOR			
220	F2MARO DEL 91	Q.F.B.	5 NI	111OPERADOR DE CALDERAS	AMA DE CASA	SSSSSSSSSH	3 2 3 0
3	0 3 2 1 1	51 0 6 MUSCLE AND FITNESS		LA JORNADA			
221	MO21 DE SEPT. MEDICO VETERINARIO	3 NI		JORNADA			
0	0 0 0 0 1	NO 0 3		214DEPOSITOS DE DESP. INDUS.	HOGAR	SSSSSSSSSH	3 3 0
222	F2MARO 5 91	Q.F.B.	7 HOMBRES	113ADMINISTRADOR	EDUCADORA	NI X SSSSH	2 2 2
2	1 5						
223	F2MARO 4 1992	PSICOLOGIA	3 NI	113CONTADOR PUBLICO	AMA DE CASA	SS S SSSSS1	2 1 2 1
1	1	1 INTENDIA		NO LEE			
224	F291	MEDICINA	5 NI	1130FINCO	HOGAR	SSSSSSSSSH	2 2 0
0	0 4 3 1 0	0 0 0 0		NOVEDADES			
225	F2SEPT. 92	ESTOMATOLOGIA	2 NI	216COMERCIANTE	AMA DE CASA	SSSS SSSSH	1 0 1 0
0	1 5 0 0 1	50 0 1 0		JORNADA			
226	MOSEPT. 91	COMUNICACION	5 NI	113COMERCIANTE RETIRADO	HOGAR	SSSS SSSSH	3 0 1 0
0	0 1 3 0 1	5 0 0 VARLAS		JORNADA			
227	MO91	MEDICINA	5 NI	113PROFESOR	PROFESORA	SSSSSSSSSH	2 2 1
0	1 4 0 0 0	NO 0 10 INTENDI		OVACIONES			
228	F292	Q.F.B.	4	116COMERCIANTE	HOGAR	SSSS SSSSH	2 1 3
0	0 4 2 0 2	50 0 0 REVISTAS DE LA JORNADA		JORNADA			
229	F2MARO DEL 93	ESTOMATOLOGIA	1 NI	123MEDICO	AMA DE CASA	NI SSSSSH	2 2
1	6 3 1 5	3 ERES		SOL DE MEXICO			
230	F2SEPT. 92	SOCIOLOGIA	3 NI HIDALGO	113MOGADO	MESTRA	SS S SSSSH	2 1 2 3
3	1 1 5	1 SEMANAL DE LA JORNADA		JORNADA			
231	F2SEPT. 92	COMUNICACION	3 NI HIDALGO	114CONTADOR PUBLICO	AMA DE CASA	NSNS SSSSS	3 1 2 1
3	1 5	5 ERES		JORNADA			
232	F1SEPT. 92	SOCIOLOGIA	3 NI HIDALGO	113PMEX	JEFE DE PERSONAL	NI S SSSSH	2 2 2
1	3 2 1	1 5 ERES		JORNADA			
233	F2MARO 11 90	NUTRICION	1 NI	113MEDICO	MEDICO	SS SSSSH	3 3 3 0
0	0 2 1 0 1	50 0 MARIE CLEIRE		UNIVERSAL			
234	F2MARO 5 90	PSICOLOGIA	1 HOMBRE	130PROFESOR	EMPLEADA	SH 1 S 5 S	3 3 1
0	0 0 3 0 1	NO 0 SELECCIONES		EXCELSIOR			
235	F2MARO 11 90	PSICOLOGIA	1 NI	116	HOGAR	NS 1 SSSSH	3 3 3 3
0	1 0 2 1 0	0 0 0 SELECCIONES		UNIVERSAL Y LA JORNADA			
236	F2MARO 11 90	PSICOLOGIA	1 NI	133	EMPLEADA DE GOBIERNO	SS S SSSSH	3 3 3 0
0	2 0 0 1 0	NO 0 0 MUY INTERESANTE		INTENDI			
237	MOSEPT. 92	PSICOLOGIA	3 NI	113ADMINISTRADOR DE BODEGA	AMA DE CASA	NS S SSSSH	2 1 2 1
3				UNIVERSAL			
238	F1SEPT. 92	COMUNICACION	3 NI	114GERENTE DE TESORERIA	AMA DE CASA	SS S SSSSH	2 1 2 1
1	2	TU		EXCELSIOR			

239 F21992	PSICOLOGIA	3	M	ORIZABA, VERACRUZ	113	UBIADO	COMERCIANTE	MS S SSSSI	0 3 2 1
2 1 1 5	VANIDADES			SIN PREFERENCIA					
240 M01991	ECONOMIA	3	NI		215	GERENTE	AMA DE CASA	MSSSSSSSSH	2 1 1
1 2 5 6				EXCELSIOR					
288 M21992		3	NI		1333			SSSS SSSSS1	0 2 2 3
3 1 1 NI	2 ERES			EXCELSIOR					
289 M11990		2		9 S1	1344			SS SS SSSSH	3 3 3 1
1 2	2 VUELTA, NEXOS								
290 F11992		1		3 NI	1136			MSMSZMSHSH	2 2
1 6 1 1 5	PROCESO			EXCELSIOR					
291 F31990		1		3 NI	1133			NI NISS SS	2 2 2
6 5 5 3	PROCESO			EXCELSIOR					
292 M31992		1		3 NI	1166			SMBN1SS SS	2 1 3
4 2 5 2	PROCESO			UNO MAS UNO					
293 F11992		1		3 NI	1111			MSSSS SSSSH	2 2 2
3 1 51	1 CLARASCA			LA JORNADA					
294 F21991		2		5 NOPERELOS	1156			SSMS SSSSS1	2
2 2 5				LA JORNADA					
296 F31992		1		3 NI	2133			NI S SSSSH	2 1
6 M	2 MUY INTERESANTE			LA JORNADA					
297 F11992		1		3 NORDIAGO	233			NI SSSSSSH	1
1 M	MUY INTERESANTE/COEDUCA MAS			EL UNIVERSAL					
298 F21990		1		6 NI	1133			MMSSZ SSSSH	1 1 2
3 1 NI	10 A 20/NOTITAS MUSICALES			NINGUNO					
299 F41989		2		10NI	2133			MSMSZ SSSSH	2 3
6 4 1 5	REFERENTE A VETERINARIA			NOVEDADES					
300 F21991		1		4 NOPERUELA	1113			MSSSZ SSSSH	2 3 2
1 3 2 1 1 5	3 SELECCIONES DEL READER'S			LA JORNADA					
181 F31990		2		8 NI	1311			MS SS S S 1 1	
2 6 5 3 1 5	TIEMPO LIBRE			UNO MAS UNO					
182 F31990		2		8 NI	1111			SS 1SS 1SS	2 1 2
3 6 4 3 1 5	2 CONTENIDO			UNO MAS UNO					
183 F31990		2		NI	1333			MSSS S S 1 1	
184 F21990		2		1 NORTIOMCAN	1 66			SSSS S S 2 1	
1 3 6 3 1 5	TIEMPO LIBRE			JORNADA					
185 M21990		2		1 NORTIOMCAN	2322			SSSS S S 1 1	
6 2 1				LA JORNADA					
186 F31990		2		7 NI	1133			SSSSSSSSSS1	2 2 3 2
1 2 1									
187 F11990		2		1 S1	1366			SS 1 SSSSH	2 2 2
2 2 1				EL NACIONAL					
188 M31989		2		7 NI	1366			N S SSSSH	2 1
3 2 3 M				LA JORNADA					
189 M11989		3		11NI	1156			MS 1SSSSSS1	3 3
4 1									
190 M21991		3		6 NI	1111			MSSS SSSSH	1 2
2 3 1 5 1				UNO MAS UNO					
191 M31990		3		7 NI	1133			MS SSSS S1	2
6 2 2 5				EXCELSIOR					
192 M21991		3		6 NI	1316			MS SS S S 2 1 2	
2				EXCELSIOR					
121 F31988		1		9 NI	1166			SSMS SSSSS1	1 0 2 1
0 0 1 1	1 MO 0 5			JORNADA					
122 M021990	1989ADMINISTRACION 10*	NI			1133	OFFER	HOGAR	SSMSHSH	
123 M31990	SOCIOLOGIA	6	NI		1113	COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSMSZMSHSH	2 1 2 1
6 2 1 5	2 MUY INTERESANTE			NOVEDADES					
124 F3	SOCIOLOGIA	6	NI		1113	COMERCIANTE	HOGAR	MSSSZMSHSH	1 2
2 1 M	0 SEMANA JORNADA			JORNADA					
125 F2	SOCIOLOGIA	6	NI	DISTRITO FEDERAL	1113	COMERCIANTE	AMA DE CASA	MSMSZMSHSH	1 1 2
1 5 1				EXCELSIOR					
126 F3	SOCIOLOGIA	7	NI		1113	COMERCIANTE	PROFESORA	SSMSZMSHSH	1 0 2 2
0 0 2 0 0 1	50 0 1 POLITICA Y CULTURA			JORNADA					
127 F31990	SOCIOLOGIA	6	NI		1133	COMERCIANTE	HOGAR	MSMSZMSHSH	2 1 3
2 2 1 5	1 EPOCA			JORNADA					
128 M0MAYO 91	ADMINISTRACION	6	NI		1113	COMERCIANTE	HOGAR	MSMSZMSHSH	2 3
3 2 1 5	11 CONTENIDO			JORNADA					
129 M0MAYO 1991	COMUNICACION	7	NI	MATILAM, VERACRUZ	1133	COMERCIANTE	PROFESORA	SSMSZMSHSH	2 2 3 0
0 0 2 1 2 2 5	4 PROCESO			EXCELSIOR					
130 M0MAYO DEL 90	ADMINISTRACION	10	NI	DISTRITO FEDERAL	1133	COMERCIANTE	AMA DE CASA	MSMSZMSHSH	1 2
1 1 5 2	NC			NC					
131 M021990	1989ADMINISTRACION	8	NI		1213	COMERCIANTE	HOGAR	SSMSZMSHSH	2 1 1
2 2 1 1 M	3 MUY INTERESANTE			LA JORNADA Y EXCELSIOR					
132 F3MAYO 1991	SICOLOGIA	6	NI		1133	COMERCIANTE	AMA DE CASA	MSSSZMSHSH	1 1 2
3 1 M				UNIVERSAL					
133 M0ENERO 90	ECONOMIA	6	NI		1113	COMERCIANTE	HOGAR	MSSSZMSHSH	2 0 2 0
0 0 2 0 0 1	50 0 5 PROCESO			EL NACIONAL					
134 M0MAYO 91	SOCIOLOGIA	6	NI		1133	COMERCIANTE	HOGAR	MS S SSSSH	2 2 0 0
0 0 0 0 1 1	MO 0 0 PROCESO			UNO MAS UNO					

135	F3WAYD 1991	PSICOLOGIA	6	WIDISTRITO FEDERAL	130FINANCO	HEGAR	SSMSZSHMSH	1	2	1
		1 1 0 0	0	0 0 0 MUY INTERESANTE	0					
136	F3WAYD 91	ADMINISTRACION	5	NI	116COMERCIANTE	SU HEGAR	HHMSHSSASH	2	2	1 3
		2 2 1 N		NIENOS	JORNADA					
137	F4SEP 90	PSICOLOGIA		NOMIHOACAH	230EMPLEADO TELEGRAFOS	HEGAR	HMSS SHSSH	2	3	3
		2 0 2 0 2 2	50	0 9 NIENOS	UNO MAS UNO					
138	F3WAYD 91	ECONOMIA	5	NODEL ESTADO DE HIDALGO	130ELECTRICISTA	HEGAR	HMSSHHSSASH	2	1	3
		2 2 1 5		1 NIENOS	UNO MAS UNO					
139	MD17 SEP 91	PSICOLOGIA	5	NETULANCINO, HIDALGO	136COMERCIANTE	COMERCIANTE	SHMSHMSHSH	2	0	2 2
		1 0 1 5	5		LA JORNADA					
140	MDWAY 91	PSICOLOGIA	7	NI	1130CHEFER	HEGAR	HMSSSHSSSH	2	0	2 0
		0 3 3 2 1 1	51	0 3 TIEMPO LIBRE	LA JORNADA					
141	MDERO 91	ECONOMIA	9	NI	113PROFESOR	SECRETARIA	SSSSSSSSSSSS	2	2	3
		4 2 2 2 2	50	0 10 NIENOS	EXCELSIOR					
142	F3WAYD 93	COMUNICACION	1	NI	113CONTADOR PUBLICO	SECRETARIA	SSSSSSHMSSSS	2	2	2 0
		0 0 4 0 0 0		0 0 0	0					
143	MDWAY 93	SOCIOLOGIA	1	NI	111INGENIERO	LICENCIADA	SS SSSSSSSS	2	2	2 0
		1 3 0 6 3 1	5	2 CONTENIDO	JORNADA					
144	MDWAY 1991	SOCIOLOGIA	7	NI	133	LABORES DE HEGAR	N S SSSS	3	3	3 1
		2 5 6 2 2	N	2 NIENOS	JORNADA					
145	F292	ECONOMIA	3	WIDISTRITO FEDERAL	1150EMPRESARIO - GERENCIA	HEGAR	HMSSSHSSASH	3	2	
		3 1 5	0	ERES	LA JORNADA					
146	F292	ARQUITECTURA	3	NOBOLERO	130EMPLEADO	EMPLEADA	HMSS HMSSH	2	1	1 2
		3 0 6 0 0 2	5	0 0 HINGUNA	DURNO DE GUERNO					
147	F389	HWZ	11	WIDISTRITO FEDERAL	113PROFESIONISTA	PROFESIONISTA	SSSSSSSSSSH	2	2	
		6 0 1 5		HINGUNO	LA JORNADA					
148	F292	SOCIOLOGIA	3	WIDISTRITO FEDERAL	113COMERCIANTE	SECRETARIA	SSMMSSSSASH	2	3	2
		6 1 5	2	ERES	UNIVERSAL					
149	F292	ECONOMIA	2	WIDISTRITO FEDERAL	114CONTADOR	HEGAR	HMSSSSSSSHH	3	1	2
		3 6 1	5	ERES	EXCELSIOR					
150	F389	QFB	12	ESTADO DE MEXICO	233PROFESOR	PROFESORA	SSSSS SSSSH	2	2	1
		2 1 1	N	1 MUY INTERESANTE	LA JORNADA					
61	F192	COMUNICACION	3	NI	123EMPLEADO	HEGAR	HM SSSHMMSH	1		
		2		ERES	EL UNIVERSAL					
62	F391	ESTOMATOLOGIA	3	NI	113CONTADOR PUBLICO	COMERCIANTE	SSSSSS SHSSH	2	3	2
		1 5	1	1 MEXICO DESCONOCIDO	LA JORNADA					
63	F3SEP 91	CIENCIAS DE LA COMPA NI			113COMPENIO	EMPLEADA	HM S HMMSH	2	2	1
		3 1 1	1	51	3					
64	MS1987	ARQUITECTURA	11	WIDISTRITO FEDERAL	111	HEGAR	HM S SS SS	3	1	2
		4 1 5	1		LA JORNADA - UNO MAS UNO					
65	MD89	PSICOLOGIA	NI		111COMERCIANTE	PROFESOR	MS SS SHMSH	2	3	3
		3 4 3	1	N	2 WUELTA	EL UNIVERSAL				
66	F11992	PSICOLOGIA	3	NOYACRUZ - VERACRUZE	113ADMINISTRATIO	EMPLEADA	SSMSZ SHMSH	2	2	
		1 3		4 ERES	NO LEO EL PERIODO					
67	F11992	ARQUITECTURA	3	NI	114ADMINISTRADOR	MAESTRA PREESCOLAR	SSMSZ SSSSS1	2	3	2 2
		2 1 3 1	5	ARQUITECTURAL						
68	M11992	O.F.B.	3	NI	113BUROCRATA	BUROCRATA	SSSSZ SHMSH	1	1	
		2 1 5	1	MEDIX	UNO MAS UNO					
69	F21992	ESTOMATOLOGIA	3	NI	111OBRERO	COMERCIANTE	HMSSZ SHMSH	2	2	1
		2 1 1	5	SOMOS	EXCELSIOR					
70	F31991	ECONOMIA	5	NI	116COMERCIANTE	COMERCIANTE	MS S SHMSH	2	2	2
		1 1 1	1	51	10-NATIONAL GEOGRAPHIC	LA JORNADA				
71	F31990	COMUNICACION	9	NI	126FABRICANTE DE LLAVEZ DE OJUZ	DIRECTORA DE UN KINDER	SSMMSSMSH	3	1	3 1
		2 2 4 2	2	N	2 WETRATO DE PLATA	LA JORNADA				
996	F21990	QFB	6	NI	113ARQUITETA	HEGAR	SH S2 HMMSH	2	1	3
		2 6 1	1	2 SELECCIONES/FARMACEUTICA	2322	7				
998	F31991		4	NESTADO DE HIDALGO	EXCELSIOR					
		3 3 1	1							
997	M4SEP 1990	SOCIOLOGIA	9	N 1	113PROFESOR DE INGLES	HEGAR	SSMSZHMSSSS1	3	3	3
		2 2 5 2 2	N	PROCESO	EL FINANCIERO					
999	M31990	ASENTAMIENTOS HUM. 9 NI			113EMPLEADO	HEGAR	SSMSZ HMSSZ	3	3	3
		6 1 1	22	SCIENTIFIC AMERICAN	LA JORNADA					
72	F292	BIOLOGIA	6	NOBOLERO	116VENTA DE ALMAJAS	TEJAL	HMSSZ SSSSH	2	1	
		4 1 5		VARIEDADES	EXCELSIOR					
73	M292	ESTOMATOLOGIA	3	NI	113MAESTRO DE PRIMARIA	MAESTRA	SSMSSSMSH	3	2	
		3 3 1	51	MUY INTERESANTE	LA JORNADA					
74	F192	ESTOMATOLOGIA	3	NI	131INGENIERO	HEGAR	HMSSZ SHMSH	2	2	
		1 1	N	2 ERES Y COMEZA MAS	EXCELSIOR					
75	MD89-P	DISEÑO GRAFICO	9	NI	123COMERCIANTE (FINANCO)	DUENA DE UNA TINTORERIA	HMMSZ SHMSH	2	1	
		2 1 2	1	5	3 SOMOS	LA JORNADA				
76	MD90-0	COMUNICACION	9	NOBOLERO	13 DIRECTOR DE CINE	ESCRITORA	SS SS SHMSH	3	3	
		3 3 2	5	15 PROCESO	LA JORNADA					
77	M292-0	DISEÑO GRAFICO	3	NI	113FUNCIONARIO	MAESTRA	SSS SHMSH	2	2	
		2 5 2	1	N	2 SEMANAL - LA JORNADA					
78	F489-P	COMUNICACION	12	NI	111	ARRENDATARIA	HMSSZ HMSS1	3	3	2
		3 1 4	2	51	10 MUY INTERESANTE	HINGUNO				
79	M489-P	ARQUENIA	12	N TLAXCALA, TLAX.	221EMPLEADO JUBILADO	HEGAR	HMMSZ SHMM	2		
		6 2 5		HINGUNA	EXCELSIOR					
80	M292-0	COMUNICACION	3	NI	136EMPLEADO ADMINISTRATIVO	COMERCIANTE	SHMSZ SHMSH	2	1	1
		1 1 5	1	TELEQUIA	EL NACIONAL					

81	F390-P	PSICOLOGIA	10NI		110EMPLEADO	EMPLEADA	SSSSSSSSSSSH	2	2	1
	6	3	2	5	3	MUY INTERESANTE	EL UNIVERSAL			
82	F392-0	ENFERMERIA	3 NI		110OBRERO	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	2	3	2
	3	1	5	5	ERES. NOTITAS MUSICALES	EL UNIVERSAL				
83	F192-0	SOCIOLOGIA	3	RENTALDO TURANCIHO	130EMPLEADO	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	2		1
	1	1	5	5	ERDCA	LA JORNADA				
84	H92-0	ESTOMATOLOGIA	3 NI		113SUPERINTENDENTE	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	2	1	1
	1	3	3	2	TIME	EXCELSIOR				
85	H92-0	ARQUITECTURA	3 NI		111TECNICO EN MANTENIMIENTO	COMERCIANTE	SSSSSS SHSSSH	2	1	2
	5	1	H	3	MUY INTERESANTE	ESTD				
86	H92-0	COMUNICACION	3	RENTALDO	130EMPLEADO ADMINISTRATIVO	COMERCIANTE	SSSSSS SHSSSH	2		2
	5	2	1	5	AUTOMUNDO	UNO MAS UNO				
87	F389-0	COMUNICACION	12NI		113CATEDRATICO	CATEDRATICO	SS SHSSSSSH	3	2	3
	2	1	1	1	5	1	EL UNIVERSAL			
88	H92-0	MEDICINA	5 NI		110VENTA Y COMPRA DE AUTOMOVILES	PRESTAMISTA	SSSSSS SHSSSH	2	1	1
	1	6	1	5	3	MEDICO MODERNO	EL UNIVERSAL			
89	H92-0	SOCIOLOGIA	3	RENTALDO	130MEDICO	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	1		2
	1	3	1	5	EXCELENCIA	EL FINANCIERO				
90	F291-0	ADMINISTRACION	6	RENTALDO CAN	120COMERCIANTE	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	2	1	2
	3	1	1	5	10 IDEAS	LA JORNADA				
196	H94WY 90	ARQUITECTURA	8 NI		110FOTOMOLOGO	ENFERMERA	SSSSSS SHSSSH	2		2
	2	1	5	5	NO LA TIENGO	ORACIONES				
197	M1	DISEÑO INDUSTRIAL	1	SCHWENBERY	130AGENTE DE VENTAS	AGENTE DE VENTAS	SSSSSS SHSSSH	2		2
	2	2	1	1	1					
198	H94WY 1991	SOCIOLOGIA	6 NI		110COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSSSSS SHSSSH	2		2
	2	1	2	5	3	TIME	NOVEDADES			
199	F94WY 1991	SOCIOLOGIA	6 NI		130PROF. EDUC. FISICA	PROFRA. DE EDUC. FISICA	SSSSSS SHSSSH	5	5	2
	1	5	3	3		LA JORNADA				
200	F94WY 1991	SOCIOLOGIA	6 NI		1141INGENIERO MEDICO	HOGAR	SS SHSSSS			3
	1	3	1	3	1	H	MEXICO DESCONOCIDO			
201	F4ND RECUERDA	PSICOLOGIA	11	INZOLAUTLA MORELOS	130COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSSSSS SHSSSH	2		3
	3	2	1	1	5	2	SELECCIONES	UNIVERSAL		
202	H94WY 1990	ADMINISTRACION	4 NI		111PROFESOR DE EDUCACION FISICA	PROFRA. DE PRIMARIA	SS SHSS SHSS	2		2
	4	6	3	1	5	2	MEXCOS	LA JORNADA		
203	F05EPT 1990	SOCIOLOGIA	7 NI		110COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSSSSS SHSSSH	1		2
	1	3	4	3	3	5	5	LA JORNADA		
204	F94WY 91	PSICOLOGIA	6 NI		111EMPLEADO	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	5	5	1
	2	1	1	1	1					
205	F391-P	SOCIOLOGIA	6 NI		110DIFER	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	1		1
	1	5	1	5		LA JORNADA				
206	F391 R	SOCIOLOGIA	6 NI		110CONTRATISTA	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	1		2
	6	1	1	1	1	6	PROCESO	INTELINO		
207	F94WY 1991	PSICOLOGIA	6 NI		110COLOCADOR DE ALUMINIO	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	2		2
	1	1	1	1	6		JORNADA			
208	M05EPT 91	SOCIOLOGIA	7 NI		130CONTADOR PUBLICO	CATEDRATICA UNIVERSITARIA	SSSSSS SHSSSH	2	3	3
	2	2	1	1	1	1	EL GALLITO INGLIS			
209	M05EPT 92	COMUNICACION	2	REPUEBLA. PUE.	130EMPLEADO	AMA DE CASA	SSSSSS SHSSSH	2	1	3
	4	1	1	5	3	TIME	EXCELSIOR			
210	M1	MVZ VETERINARIA	7 NI		1140BEGADO FIDUCIARIO	HOGAR	SSSSSS SHSSSH	5	2	1
	3	1	1	6	TIEMPO LIBRE	LA JORNADA				
193	F30CT 90	DISEÑO	7 NI		11111INGENIERO	HOGAR	SS SS SHSS	2		2
	3	1	1	1		JORNADA				
194	H94WY 91	DISEÑO INDUSTRIAL	7 NI		130INGENIERO	HOGAR	SS SS SHSS	1		2
	3	4	1	5		JORNADA				
271	M05EPT 1992	CIENCIAS EN COMIS. 3	REDO DE HIDALGO		1110OBRERO	COMERCIANTE	SS SS SHSS	2		3
	6	1	1	1	1	1	JORNADA - UNO MAS UNO			
272	F30CT 89	COMUNICACION	12NI		111CONTADOR PUBLICO	AMA DE CASA	SSSSSS SHSSSH	2	3	3
	3	1	3	5	3		UNO MAS UNO			
273	F293-P	DISEÑO	1 NI		113INGENIERO	AMA DE CASA	SSSSSS SHSSSH	2		1
	1	6	5	1	1	1	COMUNICACION Y MUY INTERESANTE	LA JORNADA		
274	F293-P	NUTRICION	1 NI		111TRABAJA POR SU CUENTA	AMA DE CASA	SSSSSS SHSSSH	3		2
	1	4	2	1	1	1	ES DEL CONCACYT	INTELINO		
275	M05EPT 1992	MEDICINA	3 NI		116GAMBERIA	AMA DE CASA	SS SHSSSH			1
	2	1	5	5	ERES	PRENSA				
284	F392-P	QFB	4 NI		111EMPLEADO -JUBILADO-	AMA DE CASA	SSSSSS SHSSSH	2		1
	3	1	1	5	1	MUY INTERESANTE	ESTD			
285	F293-P	ESTOMATOLOGIA	1 NI		110COMERCIANTE	COMERCIANTE	SSSS SHSSSH	2		2
	5	1	1	1	1	1	INTELINO	LA JORNADA		
286	F292-0	LICENCIADA ECONOMIAS INE			121PROFESOR	AMA DE CASA	SSSSSS SHSSSH	2		2
	1	1	1	1	4	MUY INTERESANTE	UNO MAS UNO			
287	H92-P	ADMINISTRACION	3 NI		111					
	2	1	1	1						

FIXED	A	A
SUMA DE RESPUESTAS VERDADERAS P	S=SI	S=SI
25	M=NO	M=NO
1	Ø	Ø
2	P25-10	REY/REYNA MUJER MAYOR
M	12	21
Ø	1	1
P25-1	A	A
3	S=SI	S=SI
1	M=NO	M=NO
A	Ø	Ø
S=SI	NOTE HAGAS PENDEJO EN PUBLICO	REY/REYNA MUJER DE TU EDAD
M=NO	13	22
Ø	1	1
P25-2	A	A
4	S=SI	S=SI
1	M=NO	M=NO
A	Ø	Ø
S=SI	NO TE HAGAS PENDEJO HOMBRE MAYOR	SE HABLA CASTELLANO O ESPAÑOL
M=NO	14	23
Ø	1	1
P25-3	A	A
5	S=SI	C=CASTELLANO
1	M=NO	E=ESPAÑOL
A	Ø	Ø
S=SI	NO TE HAGAS PENDEJO HOMBRE DE TU	RESPUESTA LARGA A P27
M=NO	EDAD	24
Ø	15	15
P25-4	1	A
6	A	Ø
1	S=SI	HAY DIFERENCIA ENTRE LAS DOS OP-
A	M=NO	CIONES
S=SI	Ø	39
M=NO	NO TE HAGAS PENDEJO MUJER MAYOR	1
Ø	16	A
P25-5	1	S=SI
7	A	M=NO
1	S=SI	Ø
A	M=NO	DIFERNECIA P28
S=SI	Ø	40
M=NO	NO TE HAGAS PENDEJO MUJER TU EDAD	41
Ø	17	A
P25-6	1	Ø *
8	A	ES DIFERNETE LA LENGUA HABLADA EN
1	S=SI	ESPAÑA
A	M=NO	81
S=SI	Ø	1
M=NO	COMO ESTA MI REY/REYNA EN PUBLICO	A
Ø	18	S=SI
P25-7	1	M=NO
9	A	Ø
1	S=SI	DIFERENCIA EN PRONUNCIACION
A	M=NO	82
S=SI	Ø	1
M=NO	COMO ESTA MI REY/REYNA HOMBRE MA-	A
Ø	YOR	S=SI
P25-8	19	M=NO
10	1	?=NO SE
1	A	Ø
A	S=SI	DIFERENCIA EN GRAMATICA
S=SI	M=NO	B3
M=NO	Ø	1
Ø	COMO ESTA MI REY/REYNA HOMBRE TU	A
P25-9	EDAD	S=SI
11	20	M=NO
1	1	?=NO SE

0	?=NO SE
DIFERENCIA EN EL VOCABULARIO	0
84	DIFERENCIAS ENTRE LA LENGUA HABLA-
1	DA Y ES
A	92
S=SI	1
N=NO	A
?=NO SE	S=SI
0	N=NO
DIFERENCIA EN MODISMOS	?=NO SE
85	0
1	EL INGLES INFLUYE EN NUESTRA LEN-
A	GUA
S=SI	93
N=NO	1
?=NO SE	A
0	S=SI
DIFERENCIA POR INFLUENCIAS EXTRAN-	N=NO
JERAS	?=NO SE
86	0
1	SI SI, MUCHO, POCO O REGULAR
N	94
S=SI	1
N=NO	A
?=NO SE	M=MUCHO
0	P=POCO
DIFERENCIA POR MEDIO AMBIENTE	R=REGULAR
87	0
1	
A	
S=SI	
N=NO	
?=NO SE	
0	
DIFERENCIA POR DISTANCIA ESPACIAL	
88	
1	
A	
S=SI	
N=NO	
?=NO SE	
0	
DIFERENCIA POR DISTANCIA HISTORICA	
89	
1	
A	
S=SI	
N=NO	
?=NO SE	
0	
DIFERENCIA POR ANTECEDENTES INDI-	
GENAS	
90	
1	
A	
S=SI	
N=NO	
?=NO SE	
0	
HAY DIFERENCIAS ENTRE MEXICO Y	
SUDAMERIC	
91	
1	
A	
S=SI	
N=NO	







40SS5 H5AGS4000000ASGSG	H	S5AGS57757S6P
60SSSSSAGS5A SI SI H E	SEL CASTELLANO SE HABLA EN CASTILLA	55555 S5SH
45SSSSSSAGS40000000000C	SE ESPAÑOL EN ESPAÑA Y VARIA PRONUNCIACION	55555SSSSSSSH
6000SSAGS5AS500000000C	SEL ESPAÑOL SE HABLE EN ESPAÑA OTRO ACENTOS55555 S S5SH	
60S55555SAS	SEN FORMA DE EXPRESAR ORTOGRAFICAMENTE	55AS 0000SSSSSH
60S5SSSSSAGS4000000000C	CASTELLANO ES LA MEZCLA DEL ESPAÑOL Y 00SS555SSSSSSSSSR	
5000SSSAGS4000000000000E	SPRONUNCIACION	55555SSSSSSSAS
20S0SSSSAGS4000000000000C	S/A PRONUNCIACION	5575SSSSSSSSSSSH
00S5SSSSAGS40000000000000C	S/A PRONUNCIACION Y ALCUNOS SIGNIFICADOS	55555SSSSSSSSSH
00S5SSSSAGS40000000000000C	H	55555SSSSSSSSSR
700000000000000000000000C	S/A PRONUNCIACION Y LA GRAMATICA	5575S00SSSSSHR
555SSSSAGS40000000000000E	SCASTELLANO DE CASTILLA. ESP. EL MODIFICA	55555700SSSSSR
70S55555SAGS555555555555C	S/O SE ERACTAMENTE	55555SSSSSSSSSSSH
20SAGSSSSAGS400000000000C	S/SUS RAICES	555557555555SR
50S 55555SAGS40000000000E	H	55555S0000SSSP
50S 55555SAGS40000000000E	H	5555577777SSSP
40S 555SAGS555555555555C	H	5575755555555SP
40000SSAGS4000000000000C	H	H 00SR
40000SSAGS400000000000000C	SSE HABLAN EN DIFERENTES DE ESPAÑA	55SS 5555555SR
455SSSSSSAGS4000000000000C	H	SS 5555555SR
50SAGSAGSAGS555555555555E	H	555555555555SR
50SAGSAGSAGS555555555555C	S	555555555555SR
40SS50 S00SSSSAGS400000000C	H	58777777SSSSS
6000SSAGS55555555555555E	H	H S5SR
20S S0H 00SAGS555555555C	S/A UTILIZACION DEL VEB	555555555555S
0		
60S5SAGSAGSAGSAGS555555S5S5 CASTELLANO	S/000000 DISQUE ESPAÑOL	555555555555S
6E555SAGS4000000000000000C	H	S5AGS5555555SR
70SS5SAGSAGS40000000000000E ESPAÑOL	H	S0AS75555S00A ?
700SSAGSAGS555555555555C50CASTELLANO	S/SU ORIGEN	555555555555SR
20SSAGSAGS40000000000000E ESPAÑOL	H	555555555555SR
700SSAGSAGS55555555555555C50CASTELLANO	SEL ORIGEN DE LAS LENGUAS ES DIFERENTE	555555555555SR
60S SI 050000000000000000C	S/O DIFERENTES LENGUAS DE ESPAÑA	55SS S00SSSSSR
500SSAGSAGS40000000000000C	SES LA MODIFICACION PROPIA DEL ESPAÑOL	555555555555S
50SAGS4000000000000000000C	H	S0000SS5555SR
5000SSSAGS55555555555555C	H	555555555555SR
50S555SAGS400000000000000C	SEL CASTELLANO LO HABLABAN LOS ESPAÑOLES	5555 S00SSSSHR
300SSSSAGSAG S S00000E	H	S0SSSSSSAGSS
50S 55SAGSAGSAGS0000000E	LOS ESPAÑOLES LO IMPORTARON A AMERICA	555555555555SR
600555SAGS55555555555555C	SPORQUE ESE SE HABLA EN ETIMOLOGIAS	555555 5555S H
50SS555SAGS55555555555555E	00SIDERO QUE LOS ASPECTOS GRAMATICOS	555555555555SR
50SS555SAGS55555555555555E	SEL CASTELLANO SE UTILIZA 00M ETIMOLOGIAS	055555555555SR
700SAGSAGS55555555555555C	S/SU ACTUACION DEBIDO A SU ORIGEN	555555S00SSSSH
600555SAGS55555555555555C	DIFERENCIA DE PALABRAS Y ACENTO AL HABLAR	5555555555555SR
50S55555SAGS400000000000C	SSE HABLAN DIFERENTES EN ESPAÑA	555555555555SR
60SS55SAGS555555SAGSAGC	H	SS0000SR
40SAGSAGS555555SAGS0000E	H	S0AS 00SSH
50SAGSAGSAGS5555SAGS0000E	LA ACEPTION DE CASTELLANO ORIGEN ESPAÑOL	S0SS55555555SR
400SAGSAGSAGS5555SAGSAGC	CASTELLANO SE HABLA EN CASTILLA	5555 S0SS555SR
30SAGSAGSAGS5555SAGS0000C	H	555A 00AS555SR
40SAGSAGSAGS5555SAGS0000C	H	50AS S00SS5S0E
40SAGSAGSAGS5555SAGS0000C	H	5555 S00SS55SR
40SS55SAGS5555SAGS0000C	H	S0AS500SS55SR
30SAGSAGSAGS40000000000000C	EL ESPAÑOL UTILIZA OTRA GRAMATICA	5555555555555SR
700000SAGS00000000SAGSAGC	H	555555S0SS55SR
50S000SAGS000000000000SAGC	GRAMATICAMENTE NO SON IGUALES	5555S00SS555SP
600SSAGSAGS00000000000000C	H	5555 S0SSSSHR
65SAGS0H 00SS55555555C	SSE MUESTRA LO 000000	5555 S00H S0R
400SSAGSAGS5555SAGS0000E	S/O LA REQUERIDO	S0AS55555555SR
700SAGSAGS5555SAGS5555C	SEL ACENTO	S0AS00SS5555SR
60SS55SAGS5555SAGSAGC	S/O LOS ACENTOS. LA FORMA DE PRONUNCIARLO	5555555500SSSR
30SAGSAGS000000S00000E	SE ESPAÑOL TIENE MODIFICACIONES	555555555555SR
60SS55SAGS5555SAGS0000C	H	555555S0SS55SR
70SAGSAGS5555SAGS5555C	SCASTELLANO ES DE LAS TIERRAS DE CASTILLA	555555555555SR
40SS55SAGS5555SAGS5555C	SEL ESPAÑOL SUENA MAS COMO ESPAÑOL	555555S0SS55SR
70SS S0SAGS0000000000H DEFORMACION ?	H	55555555555 SR
600SAGSAGS0000S S5SC	S/HABLA MUY DIFERENTE. PARECE 000000 NO SE	55555555555SP
40SAGSAGSAGS0000SAGSAGC	H	H S5SR
25SAGSAGSAGS000000000000E	SCIERTAS PALABRAS QUE SE USAN	S0AS00SS555SR
70SSSS00000000000000000C	S/O SE PORQUE PERO ES DIFERENTE	555555SS5555SR
20SAGSAGS0000SAGSAGSAGC	SE ESPAÑOL POR LOS ACENTOS Y CASTELLANO 00	555555S0SS55SR
50SS55SAGSAGS40000000000000C	SE ESPAÑOL LO HABLAN EN ESPAÑA	5555000555S
60SS55SAGS5555SAGS555E	H	555555S0SS55SR
50SS55SAGS5555SAGS5555C	SCASTELLANO ES UNA DE LAS LENGUAS ETC.	555555555555SR
50SAGSAGS5555SAGS5555E	H	H S0SR
40SAGSAGSAGS4000000000000C	CASTELLANO PROVIENE DE CASTILLA	555555S0SS55SR
40S0SAGSAGS0000000000000C	SUNICAMENTE LA PALABRA ES LO MISMO	H 00SR
70SAGSAGS5555SAGS0000000E	SPALABRAS	555555S0SS55SR
50SS55SAGSAGS55555555C	S/A PRONUNCIACION	555555555555SR
00SS55SAGSAGSAGSAGSAGC	SSE TOMA POR IGUAL PERO NO ES EL MISMO	555555S0SS55SR
00SS55SAGSAGSAGSAGSAGC	H	055555S0SS55SR

5P5SS5H5H5SS5SS5H5H5E	SEL USO QUE SE LE DA POR LOS HABLANTES	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SCASTELLANO ES DE CASTILLA	5SS5SS5H5SS5SS5R
7H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SCASTELLANO VIENE DE CASTILLA	5SS5SS5H5SS5SS5R
6H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SCASTELLANO ES EL ORIGEN SE HACIONA LIZO	5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E
655SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SOLO MODIFICOS	5SS5SS5H5SS5SS5R
5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SCASTELLANO ES QUE SE HA MODIFICADO	5SS5SS5H5SS5SS5R
9H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SEL ESPAÑOL HANCHO DEL LATIN ES DE ESPAÑA	5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E
7H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	LOS TERMINOS UTILIZADOS EN CADA LENGUA	5SS5SS5H5SS5SS5R
8H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SON DIFERENTES EN LA PRONUNCIACION	5S4H5S5H5E5S5H5E
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SOTRA	5S4H5S5H5E5S5H5E
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	H	S S S
7H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	H	5SS5SS5H5SS5SS5R
5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SOLOS ESPAÑOLES NOS CONQUISTARON	H 5SS5SS5H5SS5SS5R
2H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SCASTELLANO ES UNA MUESTRA CON MESTIZAJE	5S4H5S5H5E5S5H5E
4SS5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	H	5S4H5S5H5E5S5H5E
7H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SCASTELLANO MEZCLA INDIGENA Y ESPAÑOL	5SS5SS5H5SS5SS5R
655 SS4H5S5H5E5S5H5E	H	5SS5SS5H5SS5SS5R
5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	QUE EL ESPAÑOL ES MAS ACENTADO	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	EL CASTELLANO SE HABLA EN ESPAÑA	5SS5SS5H5SS5SS5R
5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SCASTELLANO ES LA LENGUA DE CASTILLA	5SS5SS5H5SS5SS5R
2H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	H	5S4H5S5H5E5S5H5E
5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	H	5S4H5S5H5E5S5H5E
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	H	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SEL CASTELLANO PROVIENE DE CASTILLA ESPAÑA	5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SILA DIFERENCIA DE ORIGEN	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SILA PRONUNCIACION Y PRONUNCIACION PALABRAS	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SEN LA MANERA DE ESCRIBIRSE	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SES LO MISMO	5H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	H	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SILA PRONUNCIACION	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E	SILA PRONUNCIACION Y VOCABULARIO	5SS5SS5H5SS5SS5R
4H5SS5S4H5S5H5E5S5H5E		5SS5 SS5SS5SS5R

FIXED	@	S=SI
FOLIO	COACH	N=NO
1	15	@
4	1	MANZANA
A	A	26
@	S=SI	1
SE USA BYE BYE	N=NO	A
5	@	S=SI
1	CESPOL	N=NO
A	16	@
S=SI	1	TRAILER
N=NO	A	27
@	S=SI	1
SUMA DE RESPUESTAS POSITIVAS P35	N=NO	A
6	@	S=SI
2	PALABRAS DE ORIGEN ESPAÑOL P36	N=NO
N	17	@
@	2	CHILPAYATE
SE USA RIDE	N	28
@	@	1
1	ARCE	A
A	19	S=SI
S=SI	1	N=NO
N=NO	A	@
@	S=SI	CLOSET
OK	N=NO	29
9	@	1
1	MAPLE	A
A	20	S=SI
S=SI	1	N=NO
N=NO	A	@
@	S=SI	MOFLE
OFF SIDE	N=NO	30
10	@	1
1	ELOTE	A
A	21	S=SI
S=SI	1	N=NO
N=NO	A	@
@	S=SI	EXPRESIONES QUE SE USAN EN LO Y/O
FAST TRACK	N=NO	LE P37
11	@	31
1	ESCUINCLE	2
A	22	N
S=SI	1	@
N=NO	A	O SEA
@	S=SI	33
JOINT-VENTURE	N=NO	1
12	@	A
1	MAIZ	O=ORAL
A	23	E=ESCRITA
S=SI	1	@
N=NO	A	¿VES?
@	S=SI	34
FULL	N=NO	1
13	@	A
1	PONCHO	O=ORAL
A	24	E=ESCRITA
S=SI	1	@
N=NO	A	LE AGRADEZCO DE ANTEMANO
@	S=SI	35
RATING	N=NO	1
14	@	A
1	TLAPALERIA	O=ORAL
A	25	E=ESCRITA
S=SI	1	@
N=NO	A	CAPILARIDAD

36	O=ORAL	1
1	E=ESCRITO	A
A	@	S=SÍ
O=ORAL	LO CUIDADOSO	N=NO
E=ESCRITA	47	@
@	1	CONTAMINACION IDEA
¿SIEMPRE VENISTES?	A	58
37	O=ORAL	1
1	E=ESCRITA	A
A	@	S=SÍ
O=ORAL	LO ABSTRACTO	N=NO
E=ESCRITO	48	@
@	1	CONTAMINACION INFORMACION
SE TRATA DE UNA EVIDENTE RUPTURA	A	59
EPIST...	O=ORAL	1
38	E=ESCRITA	N
1	@	@
A	ORACIONES LARGAS	P39-2 DEFENDERE EL PESO (EMOCION)
O=ORAL	49	60
E=ESCRITA	1	2
@	A	A
FUI A DARLES MI MAS SENTIDO PESAME	O=ORAL	S=SÍ
39	E=ESCRITA	N=NO
1	@	@
A	LO GESTUAL	DEFENDERE... EMOCION
O=ORAL	50	62
E=ESCRITA	1	1
@	A	A
¿ME EXPLICÓ?	O=ORAL	S=SÍ
40	E=ESCRITA	N=NO
1	@	@
A	PALABRAS REPETIDAS	DEFENDERE... IDEA
O=ORAL	51	63
E=ESCRITO	1	1
@	A	A
¿NI MATIZ PALOMAS	O=ORAL	S=SÍ
41	E=ESCRITA	N=NO
1	@	@
A	VERBOS OMITIDOS	DEFENDERE... INFORMACION
O=ORAL	52	64
E=ESCRITO	1	1
@	A	A
EN LA COYUNTURA ACTUAL	O=ORAL	S=SÍ
42	E=ESCRITA	N=NO
1	@	@
A	VOCABULARIO CULTO	P39-3 ESCUCHE...
O=ORAL	53	65
E=ESCRITO	1	2
@	A	N
SE PLICAN EL LENGUA ORAL O ESCRITA	O=ORAL	@
P38	E=ESCRITA	P39-3 ESCUCHE ... EMOCION
43	@	67
2	TIEMPOS VERBALES ESPECIFICOS	1
N	54	A
@	1	S=SÍ
LO ESPONTANEO	A	N=NO
45	O=ORAL	@
1	E=ESCRITA	ESCUCHE ... IDEA
A	@	68
O=ORAL	P39-1 CONTAMINACION CONTRA	1
E=ESCRITA	55	A
@	2	S=SÍ
LO COTIDIANO	N	N=NO
46	@	@
1	CONTAMINACION EMOCION	ESCUCHE INFORMACION
A	57	69

1	81	@
A	1	SE DEBEN ESFORZAR PARA HABLAR COMO
S=SI	A	TU
N=NO	S=SI	146
@	N=NO	1
P39-4 SANTIAGO ABRE...	@	A
70	PORQUE SE HABLA DISTINTO	S=SI
2	82	N=NO
N	55	@
@	A	O TIENE DERECHO AUNQUE SE TE DIFI-
SANTIAGO ESCUCHE... EMOCION	@	CULTE...
72	P42 ESTAS DE ACUERDO CON LAS AFIR-	147
1	MA P42	1
A	137	A
S=SI	2	S=SI
N=NO	N	N=NO
@	@	@
SANTIAGO ESCUCHE ... IDEA	TIENE UN VOCABULARIO MAS CULTO	P47 TOTAL
73	139	148
1	1	2
A	A	N
S=SI	S=SI	@
N=NO	N=NO	EL MEDIO ACADEMICO ES EL UNICO...
@	@	150
SANTIAGO ESCUCHE... INFORMACIONH	USA UN MAYOR NUMERO DE PALABRAS	1
74	140	A
1	1	S=SI
A	A	N=NO
S=SI	S=SI	@
N=NO	N=NO	ES IMPRESCINDIBLE ...
@	@	151
P39-5 VARIOS CHAMACOS...	ES MENOS ESPONTANEO	1
75	141	A
2	1	S=SI
N	A	N=NO
@	S=SI	@
VARIOS CHAMACOS... EMOCION	N=NO	LENGUAJE ACADEMICO SIN CONOCIMIEN-
77	@	TOS...
1	USA EXPRESIONES MAS ESPECIFICAS	152
A	142	1
S=SI	1	A
N=NO	A	S=SI
@	S=SI	N=NO
VARIOS CHAMACOS... IDEA	N=NO	@
78	@	PROVOCA CONFUSIONES...
1	ES MENOS FLUIDO	153
A	143	1
S=SI	1	A
N=NO	A	S=SI
@	S=SI	N=NO
VARIOS CHAMACOS... INFORMACION	N=NO	@
79	@	ES INNECESARIO
1	EL LENGUAJE ACADEMICO EXISTE POR	154
A	...	1
S=SI	144	A
N=NO	1	S=SI
@	A	N=NO
SE HABLA IGUAL EN TODAS PARTES	S=SI	@
80	N=NO	NO COMPRENDES POR EL VOCABULARIO
1	@	155
A	PARA QUE LOS DOCENTES SE DISTINGUEN	1
S=SI	145	A
N=NO	1	S=SI
@	A	N=NO
SE HABLA DISTINTO ERN EL MEDIO	S=SI	@
ACADEMICO	N=NO	

NO COMPRENDE POR LA MANERA EN QUE  
SE EXP

156

1

A

S=SÍ

N=NO

@

NO COMPRENDE POR EL CONTENIDO...

157

1

A

S=SÍ

N=NO

@

SE HA ENRIQUECIDO DESDE QUE  
ENTRASTE

158

1

A

S=SÍ

N=NO

@

PIENSAS QUE PARA EXPRESAR NUEVOS  
CONCE...

159

1

A

S=SÍ

N=NO

@

DIFICULTADES PARA EXPRESAR ORAL...

160

1

A

S=SÍ

N=NO

@

DIFICULTADES PARA EXPRESAR ESCRITO

161

1

A

S=SÍ

N=NO

@

ANTES TENIAS DIFICULTADES, ORAL...

162

1

A

S=SÍ

N=NO

@

ANTES TENIAS DIFICULTADES, ESCRI-  
TO...

163

1

A

S=SÍ

N=NO

@











Gracias a un acuerdo especial entre el Departamento de Aguas continentales, ORSTOM, París, Francia, y el Departamento de Educación y Comunicación, División de Ciencias Sociales y Humanidades, de la UAM-X, México, se organizó (1991-1993) un seminario internacional que versó sobre los problemas metodológicos de la investigación en ciencias sociales. Este seminario tuvo lugar en el área de Análisis del lenguaje del Departamento de Educación y Comunicación.

Enmarcado dentro de las políticas de la UAM en lo que respecta a la formación permanente de sus investigadoras/es así como al desarrollo de la investigación multidisciplinaria y el intercambio institucional internacional, el seminario presenta en este libro los resultados de una encuesta llevada a cabo en 1993 sobre el castellano de un grupo de estudiantes de licenciatura de la UAM-X.